

**S4C**



02	Cyflwyniad y Cadeirydd	Chair's Introduction
06	Aelodau Awdurdod S4C	Members of the S4C Authority
08	Strwythur Trefniadol	Organisational Structure
10	Adroddiad y Prif Weithredwr	Chief Executive's Report
30	Gwasanaeth Rhaglenni	Programme Service
40	Gwasanaethau Ychwanegol	Additional Services
42	Ymwneud â'n Cynulleidfa	Relating to our Audience
44	Peirianneg a Thechnoleg	Engineering and Technology
46	Cyfraniadau Ychwanegol	Additional Contributions
48	Adnoddau Dynol	Human Resources
50	S4C–Adolygiad Annibynnol	S4C–An Independent Review
52	Cyflwyniad Corfforaethol 2004	Corporate Plan 2004
54	Cydymffurfiaeth	Compliance
56	Ymchwil	Research

## Tablau—

## Tables—

58	Targedau Ofcom	Ofcom Targets
59	Targedau Corfforaethol	Corporate Targets
	Cyfran a Chyrhaeddiad	Share and Reach
60	Gwerthfawrogiad	Appreciation of
	o Raglenni S4C	S4C Programmes
	30 Rhaglen Uchaf S4C	Top 30 Programmes
	(Cymraeg)	(Welsh)
61	30 Rhaglen Uchaf S4C	Top 30 Programmes
	(Saesneg)	(English)
62	Gwobrau	Awards
64	Raglenni a Ddarlledwyd yn 2004	Programmes Broadcast in 2004
68	Allwedd Ofcom	Ofcom Key

Elan Closs Stephens  
Cyflwyniad y Cadeirydd



Elan Closs Stephens  
Introduction by the Chair

Yn ystod 2004 bu S4C yn diffinio ei rôl yn y byd cyfathrebu sy'n prysur newid. Dyma flwyddyn o sialensiau a chyfleoedd a blwyddyn o gyflwyno atebion strategol a chreadigol.

Yn 2003, am y tro cyntaf yn hanes S4C dros yr 21 mlynedd diwethaf, fe ofynnodd yr Awdurdod i'r Ysgrifennydd Gwladol, Tessa Jowell, gomisiynu adolygiad allanol o'n gweithgareddau. Ceir crynodeb o adroddiad Roger Laughton, a gwblhawyd yn ystod Gwanwyn a Haf 2004, yn yr Adroddiad Blynnyddol hwn. Rydym yn dra dyledus iddo am ei ddadansoddi trylwyr a'i argymhellion eglur a defnyddiol.

2004 oedd y flwyddyn lawn gyntaf ar gyfer rhoi ar waith y Ddeddf Gyfathrebu newydd. Dyma'r flwyddyn hefyd y dechreuodd Ofcom adolygu pob agwedd ar y byd darlledu cyhoeddus. Erbyn mis Tachwedd, roedd Ed Richards wedi cynnig awgrymiadau ar natur gwasanaethau S4C yn y dyfodol ac rydym yn ddiolchgar i Ofcom am ei ymrwymiad di-gwestiwn i ddarparu gwasanaeth Cymraeg ar sianel deledu bwrpasol.

Yn ogystal, roedd Siarter y BBC ar fin cael ei hadnewyddu, gan estyn cyfle perffaith i ni edrych o'r newydd ar berthynas y BBC ag S4C. Rydym yn ddiolchgar i Gadeirydd y BBC, y Cyfarwyddwr Cyffredinol, y Llywodraethwr Cenedlaethol a Rheolwr BBC Cymru am drafod ffyrdd ffrwythlon o gydweithio o fewn fframwaith wedi'i foderneiddio.

Wrth inni agosâu at y trosglwyddo i ddigidol – newid a all ddigwydd yng Nghymru mor fuan â 2008 – fe roddodd y gwahanol adolygiadau hyn gyfle

i fwrw golwg strategol ar S4C. Fe arweiniodd yr holl adolygiadau yma at gymryd tri cham o bwys.

Yn gyntaf, fe ddechreuodd y Prif Weithredwr ei werthfarniad strategol ei hun o bob agwedd ar waith y Sianel. O ganlyniad, fe gymeradwyodd yr Awdurdod dendro gwasanaethau gwerthiant rhaglenni'r Sianel. Roedd hyn yn adlewyrchu argymhelliaid Laughton yn ogystal â'r cyfleoedd newydd a roddwyd i gwmniau annibynnol mewn berthynas â hawliau rhaglenni. Yn ogystal, fe werthwyd S4C Digital Network (SDN) i itv plc. Gwnaeth S4C ystyriaeth net o £34.4 miliwn o'r gwerthiant, gan amlyu gwerth y buddsoddi masnachol hwn fel ffordd o hunan-gymorth.

Yn ail, fe gyhoeddodd ein Cyfarwyddwr Rhaglenni ei strategaeth rhaglenni bellgyrhaeddol gan flaenoriaethu mathau penodol o raglenni a rhoi pwyslais ar ansawdd a dyfeisgarwch. Mae ei phenderfyniadau ar greu deunydd ac ailwampio'r amserlen wedi arwain at gynnydd calonogol yn ein ffigurau gwylio. Mae'r adroddiad hwn dim ond yn medru nodi'r cynnydd ers Medi 2004, ond gellir nodi hefyd bod y cynnydd wedi'i gynnal dros gyfnod o naw mis yn olynol, sy'n groes i'r duedd bresennol ar gyfer sianelau daearol.

Yn drydydd, gwelwyd ein hymateb ni i Gymal 3 o Adolygiad Ofcom o ddarlledu cyhoeddus. Mae'r ymateb, sydd i'w gweld ar wefannau Ofcom ac S4C, yn cynnig atebion pellgyrhaeddol ar gyfer y dyfodol. Mae'r ymateb yn pwysleisio ein hymrwymiad i gydweithio'n agosach fyth gyda'r sector cynhyrchu annibynnol, gan geisio ansawdd a chreadigrwydd, a chan greu hyd yn oed yn fwy o gyfleoedd

ar gyfer twf economaidd. Rydym yn gwybod bod y sector ei hun wedi ymateb gyda brwd frydedd cynyddol a menter greadigol i'r cyfleoedd a gynigir gan S4C, Channel 4, Awdurdod Datblygu Cymru a chynlluniau Llywodraeth Cynulliad Cymru ar gyfer y Diwydiannau Creadigol. Wrth i'r sector fwynhau mwy o gyfleoedd i feithrin ei ystod eang o dalentau, bydd cynulleidfaedd S4C (ar nifer cynyddol o lwyfannau) yn cael budd o'r egni a'r creadigrwydd newydd.

Mae cryn her yn ein hwynebu i sicrhau ein bod yn llwyr barod ar gyfer y trosglwyddo i ddigidol. Ni fydd yn hawdd moderneiddio'r gwasanaethau er mwyn ymateb i'r anghenion rhwngweithio a darlledu aml-lwyfan yn absenoldeb (hyd yma) unrhyw ddifidol digidol allanol. Os yw'r Tim Rheoli i wireddu ei amcanion strategol, bydd yn rhaid i'r Awdurdod hefyd fod yn gadarn, uchelgeisiol a phenderfynol. Ryw'n gwybod fy mod i'n siarad ar ran holl aelodau'r Awdurdod wrth ddweud ein bod yn deall pwysigrwydd y cyfrifoldeb hwn ac yn sylweddoli pa mor gyffrous yw'r cyfleoedd newydd yma. Mae'r Gymraeg yn iaith fodern, fyw, sy'n cael ei chefnogi gan bolisiau Llywodraeth. Mae'r gwylwyr, boed yn ddysgwyr, siaradwyr rhwgl, neu'r rheiny sy'n defnyddio'r gwasanaeth is-deitlo, yn haeddu S4C fentrus, ddifyr ac uchelgeisiol. Rydym yn gofeithio bod ein cynlluniau wedi gosod y seiliau ar gyfer y gwasanaethau newydd hyn.

Y llynedd, fe benderfynodd ein Prif Weithredwr, Huw Jones i gyhoeddi ei ymadawriad yn 2005. Mae Huw wedi arwain y Sianel ers deuddeng mlynedd, y tymor hiraf o blith y tri Phrif Weithredwr. Roedd penderfynu y dylai'r bennod nesaf yn hanes

y Sianel fod yn newylo Prif Weithredwr newydd ar ôl iddo yntau gwblhau ei adolygiad strategol o waith S4C, yn gwbl nodweddiadol o'i weledigaeth. Mae wedi arwain S4C gydag ymroddiad llwyr. Ac yntau bob amser yn gytbwys a chwrtas, mae wastad yn graff o ddadansoddol ac yn drylwyr ym mhob agwedd ar y gwaith. Mae ei etifeddiaeth yn enfawr – gweithle strwythuredig; cyllid gofalus; llwyddiant masnachol; enw da S4C fel corff atebol; a hefyd bellach, y gofal mwyaf wrth gynllunio i'r dyfodol. Bydd nifer o gyfleoedd i ffarwelio â Huw, ond dim ond un cyfle mewn Adroddiad Blynnyddol i gael dweud, 'Huw, ar ein rhan ni i gyd, diolch o galon.'

I gloi, rhaid nodi, gyda thristwch, marwolaeth y Dr. Gwynfor Evans, cyn Lywydd Plaid Cymru a'i Haelod Seneddol cyntaf, yn 92 oed. Ar ôl degawd o ymgrych am wasanaeth teledu Cymraeg, ei ddatganiad dramatig ef y byddai'n ympryddio hyd angau pe bai'n rhaid, heb os, oedd yn bennaf gatalydd y penderfyniad ym 1980 i sefydlu S4C. Fe gwmpasodd yr ymgrych yr holl bleidiau gwleidyddol a phobl o amryw gefndiroedd, ond fe wnaeth Gwynfor gyfraniad unigryw gyda'i gadernid a'i awdurdod moesol. Rydym yn estyn ein cydymdeimlad i'w wraig Rhiannon a'r teulu cyfan.

2004 was the year S4C sought to define its future role in a fast-changing communications environment. It was a time of challenge and opportunity. A time to put forward strategic and creative solutions.

In 2003, the Authority had taken the step, unprecedented in S4C's twenty-one year history, of asking the Secretary of State, Tessa Jowell, to commission an external review of our activities. A resumé of Roger Laughton's report, undertaken during the Spring and Summer of 2004, is included in this Annual Report. We are indebted to him for his penetrating analysis and his lucid and helpful recommendations.

2004 was also the first full year of the operation of the new Communications Act and Ofcom's review of the whole of the public service broadcasting ecology was underway. By November, Ed Richards had put forward suggestions as to the nature of S4C's services in the future and we are grateful to Ofcom for their unambiguous commitment to the provision of Welsh language content on a dedicated channel. In addition, the BBC's Charter was due for renewal, thus providing an opportune time to re-examine the BBC/S4C relationship. We are grateful to the BBC Chairman and Director General and to the National Governor and Controller Wales for their ongoing discussions on fruitful ways of collaboration within a modernised framework.

All of these different reviews provided a window for a strategic overview of S4C as digital switchover approaches in Wales, possibly as soon as 2008. There were three major results from this abundance of reviews:

First, the Chief Executive instigated his own strategic evaluation of all areas of the Channel's operation. As a result, the Authority approved the tendering of the international sales section. This reflected both the Laughton recommendation and the new position of the independent companies as regards programme rights. In addition, S4C Digital Network (SDN) was sold to itv plc. S4C's net consideration from this was £34.4million, thus amply demonstrating the value of our commercial investment as a form of self-help.

Secondly, our Director of Programmes published her own far-reaching programme strategy creating prioritised strands and emphasising quality and innovation. Her decisions on content creation and the overhaul of the schedule have produced a welcome upturn in viewing figures. Although this particular report can only show the upturn from September 2004, growth has now been maintained for the ninth consecutive month against the current trend for terrestrial channels.

Thirdly, our response to Phase 3 of Ofcom's review of public service television, currently available on both Ofcom and S4C websites, describes our radical approach to the future. The response emphasises our commitment to working even more closely with the independent production sector, seeking quality and creativity, and creating even more opportunities for economic growth. We know that the sector itself has responded with ever-increasing enthusiasm and innovation to the opportunities provided by S4C, Channel 4, the Welsh Development Agency and the initiatives of the Welsh Assembly Government for the

Creative Industries. As the sector enjoys more opportunities to foster its many talents, S4C audiences (on an increasing number of platforms) will benefit from their renewed energy and creativity.

Making ourselves fit for digital switchover will be challenging. It will not be easy to modernise to interactivity and multi-platform working in the absence (as yet) of any digital dividend not of our own making. If the Executive is to be successful in delivering its strategic aims, the Authority will also need to be determined, ambitious and steadfast. I know that I speak on behalf of all members of the Authority when I say that we feel both the weight of this responsibility and the excitement of new opportunities. The Welsh language is a modern, living language supported by Government policies. Viewers, whether they are learners, fluent speakers, or those who benefit from subtitling, deserve an innovative, enjoyable and ambitious S4C. We hope that our plans have laid the foundations of these new services.

Last year, our Chief Executive Huw Jones decided to announce his own departure during 2005. Huw has led the Channel for twelve years, the longest term of the three Chief Executives. It is typical of his foresight that, having finalised his own strategic review of S4C's operation, he should now determine that the next era in S4C's history should begin with a new Chief Executive. He has led S4C with total commitment. Always balanced and courteous, he has also been fiercely analytical and thorough in all his dealings. His legacy is immense – a structured workplace; financial prudence; commercial success; a reputation that S4C is an accountable

organisation; and now the care taken to plan for the future. There will be many opportunities for leave-taking, but only one Annual Report in which to say, 'Huw, ar ein rhan ni i gyd, diolch o galon.' Huw, on behalf of us all, heartfelt thanks.

Finally, we mark with sadness the death at 92 years of age of Dr. Gwynfor Evans, former President of Plaid Cymru and its first MP. Following a decade of civil unrest to gain a Welsh-language television service, his dramatic intervention that he would fast to death was undoubtedly the catalyst for the decision in 1980 to create S4C. The campaign had encompassed all parties, and people from a wide variety of backgrounds, but Gwynfor brought to it his unique contribution of steadfastness and moral authority. Our sympathy goes to his wife Rhianon and the whole family.

Mae Cadeirydd ac Aelodau Awdurdod S4C yn cael eu penodi gan y Gweinidog dros Ddiwylliant, Cyfryngau a Chwaraeon.

### Elan Closs Stephens CBE Cadeirydd

Penodwyd 01.04.98  
Mae Elan yn Athro ar Gyfathrebu a'r Diwydiannau Creadigol yn Adran Theatr, Ffilm a Theledu Prifysgol Cymru Aberystwyth a'i phrif ddiddordeb academaidd yw maes polisi cyfryngol a Theatr Cymru. Bu'n aelod o gyrff darlledu Cymreig ac yn Is-Gadeirydd o Fwrdd yr Iaith Gymraeg ac yn Gadeirydd Chwarae Teg. Mae'n aelod o Gyngor y Llyfrgell Genedlaethol; yn Llywodraethwr y Sefydliad Ffilm Brydeinig ac yn un o Lywodraethwyr Prifysgol Morgannwg.

### Enid H Rowlands

Penodwyd 01.04.99  
Mae gan Enid gefndir mewn hyfforddiant, datblygiad cyfundrefnau a datblygiad economaidd. Mae'n Gyfarwyddwr ar Ymgyngoriaeth Taro Cyf. Yn flaenorol bu'n Brif Weithredwr TEC Gogledd Orllewin Cymru ac yn Rheolwr Gyfarwyddwr Awdurdod Datblygu Cymru yng ngogledd Cymru. Gwasanaethodd, hefyd, fel Cadeirydd Awdurdod Iechyd Gogledd Cymru a Chyngor Cenedlaethol Addysg a Hyfforddiant Cymru ac fel aelod o Gyngor Darlledu Cymru a Bwrdd Ymgyngolorol Cymru BT.

### John Walter Jones OBE

Penodwyd 01.09.04  
Cyn was sifil yn y Swyddfa Gymreig yw John, ac am yn agos i 25 mlynedd, bu ei brif gyfrifoldebau yn ymwneud â'r iaith Gymraeg. Ef, yn 1988, gafodd y dasg o sefydlu Bwrdd yr Iaith Gymraeg, a hyd ei ymddeoliad yn 2004, bu'n Brif Weithredwr arno. Bu'n aelod o weithgor yr Adran dros Ddiwylliant, Cyfryngau a Chwaraeon yn cyngori ar y newid o deledu analog i ddigidol. Mae'n weithgar gyda'r Mudiad Ysgolion Meithrin, Sgwitiaid Cymru ac Eisteddfod Genedlaethol Caerdydd 2008 ac mae'n aelod o Bwyllgor Ymgyngolorol Apeliadau Elusennol BBC Cymru. Fe'i hurddwyd gyda'r Wisg Wen yn Eisteddfod Casnewydd 2004.

### Dafydd Wigley

Penodwyd 24.11.03  
Bu Dafydd yn Aelod Seneddol dros Gaernarfon am 27 mlynedd. Ef oedd Arweinydd yr Wrthblaid yn y Cynulliad Cenedlaethol cyntaf ym 1999 a Chadeirydd Pwyllgor Archwilio'r Cynulliad. Mae'n Ddirprwy Ganghellor Prifysgol Cymru; Cadeirydd Bwrdd Ysgol Fusnes a Datblygu Rhanbarthol, Prifysgol Cymru Bangor; ac yn aelod o'r Cyfrin Gyngor. Mae'n gyn Bennaeth Cyllid a Gweinyddiaeth gyda chwmni Hoover ym Merthyr Tydfil.

### Syr Roger Jones OBE

Penodwyd 24.11.03  
Mae Syr Roger wedi sefydlu sawl busnes uwch-dechnoleg, gan gynnwys Penn Pharmaceuticals yn Nhredeggar. Ar hyn o bryd mae'n Gadeirydd Awdurdod Datblygu Cymru, a chyn hynny bu'n Llywodraethwr dros Gymru i'r BBC ac yn Gadeirydd i Blant Mewn

Angen. Mae'n aelod o Fwrdd Yr Ymddiriedolaeth Genedlaethol yng Nghymru a Buddsoddwyr Mewn Pobl DG ac mae'n Llywydd ar yr YMCA yng Nghymru. Mae e hefyd yn cadeirio nifer o elusennau yng Nghymru sy'n ymwneud â iechyd, dirywriad cymdeithasol, a threftadaeth. Mae'n gyn gyfarwyddwr sawl prifysgol yng Nghymru ac ar hyn o bryd mae'n Gadeirydd Sefydliad Coleg Crist.

### Carys Howell

Penodwyd 01.01.03  
Mae Carys yn ymgynghorydd cysylltiadau cyhoeddus a marchnata wedi'i lleoli yng Nghaerdydd. Mae hefyd yn aelod o fwrdd Bwrdd Croeso Cymru. Cyn hynny gweithiodd i'r Ymddiriedolaeth Genedlaethol yng Nghymru ym meysydd marchnata a chysylltiadau cyhoeddus, yn Llandudno a Chaerdydd. Ar ôl graddio ymunodd â'r BBC lle bu'n ymchwilydd, yn ohebydd ac yn gynhyrchydd ym myd teledu a radio yng Nghymru, Llundain ac East Anglia. Mae'n aelod o Bwyllgor Apêl Elusennol S4C.

### Eira Davies

Penodwyd 01.11.01  
Mae Eira yn gweithio fel ymgynghorydd busnes yn Wrecsam ar ôl iddi ennill blynnyddoedd o brofiad eang ac amrywiol ym myd darlledu, addysg a busnes. Treuliodd dros ddeuddeng mlynedd gyda chwmni radio annibynnol Sain y Gororau fel cyfarwyddwr Champion FM a Radio'r Glannau, dwy or saf radio yng ngogledd Cymru. Treuliodd ei gyrrfa gynnar fel athrawes a darlithydd cyn ymuno â'r cyfryngau. Bu'n aelod o Gomisiwn Richard fu'n gwerthuso pwerau Cynulliad

Cenedlaethol Cymru, ac mae'n aelod o fwrdd corfforaethol Coleg Llandrillo.

### Winston Roddick CB QC

Penodwyd 01.09.04  
Mae Winston yn gweithio fel Cwnsler y Frenhines yng Nghaerdydd a Llundain. Mae e hefyd yn Gofiadur, Llys y Goron, ac yn Gofiadur Anrhydeddus Caernarfon. Cafodd ei benodi yn Gwnsler Cyffredinol, Cynulliad Cenedlaethol Cymru yn 1998 am gyfnod o bum mlynedd a chafodd ei anrhyydedd fel Cymrawd Urdd y Baddon (CB) ac fel aelod o'r Orsedd yn 2004. Mae'n Gymrawd ac Is-Lwydd, Prifysgol Cymru, Aberystwyth. Bu'n aelod o'r Comisiwn Teledu Annibynnol (ITC) am gyfnod cyn ei benodi i'r Cynulliad.

### Dr Chris Llewellyn

Penodwyd 01.11.01  
Mae Chris yn Bennaeth Addysg, Hyfforddiant a Materion Diwylliannol gyda Chymdeithas Lywodraeth Leol Cymru. Cyn hynny bu'n Bennaeth Ymchwil a Pholisi Defnyddwyr gyda Chyngor Defnyddwyr Cymru. Mae hefyd wedi gweithio yn Nhŷ'r Cyffredin yn San Steffan. Bu'n dysgu ac ymchwilio ym maes gwleidyddiaeth ryngwladol ym Mhrifysgol Abertawe. Bu hefyd yn Sefydliad y Brifysgol Ewropeidd yn Florence, Yr Eidol. Mae'n awdur nifer o gyhoeddiadau ym maes polisi cyhoeddus.

Daeth tymor aelodaeth Cefin Campbell a Nic Parry i ben yn ystod y flwyddyn (30.04.04).

The Chair and S4C Authority Members are appointed by the Secretary of State for Culture, Media and Sport.

### **Elan Closs Stephens CBE Chair**

Appointed 01.04.98  
Elan is Professor of Communications and Creative Industries in the Department of Theatre, Film and Television at the University of Wales Aberystwyth. Her main academic interests are in the fields of mediatorial policy and Welsh Theatre. She has served as a member of Welsh broadcasting bodies and was Vice Chair of the Welsh Language Board and Chair of Chwarae Teg. She is a member of the Council of the National Library of Wales and a Governor of the British Film Institute and Glamorgan University.

### **Enid H Rowlands**

Appointed 01.04.99  
Enid has a background in training and organisational and economic development. She is Director of Taro Consultancy Ltd. She previously held posts as Chief Executive of the North West Wales Training and Enterprise Council and Managing Director of the Welsh Development Agency in north Wales. She served as Chair of both the National Council ELWa and North Wales Health Authority and as a member of the Broadcasting Council of Wales and BT's Advisory Committee for Wales.

### **John Walter Jones OBE**

Appointed 01.09.04  
John previously worked as a civil servant in the Welsh Office and for nearly 25 years his main responsibilities were involved with the Welsh language. In 1988 he had the task of establishing the Welsh Language Board and until his retirement in 2004 was its Chief Executive. He was a member of the DCMS group advising on switchover from analogue to digital. He actively supports the Welsh nursery movement, Mudiad Ysgolion Meithrin, Welsh Scouts and the 2008 Cardiff National Eisteddfod and is a member of the BBC Wales Appeals Panel. He was ordained a member of the Gorsedd at the 2004 Newport Eisteddfod.

### **Dafydd Wigley**

Appointed 24.11.03  
Dafydd was a Member of Parliament for Caernarfon for 27 years. He was Leader of the Opposition in the first National Assembly in 1999 and Chairman of the Assembly's Audit Committee. He is Pro Chancellor of the University of Wales; Chairman of the Business and Regional Development School Board at University of Wales Bangor; and a Privy Councillor. Dafydd is a former Head of Finance and Administration with the Hoover company in Merthyr Tydfil.

### **Sir Roger Jones OBE**

Appointed 24.11.03  
Sir Roger has established several high-technology businesses including Penn Pharmaceuticals in Tredegar. At present he is Chairman of the Welsh Development Agency; previously he was the BBC National Governor for Wales and Chair

of Children in Need. He is a member of the National Trust Board in Wales and Investors in People UK and is President of the YMCA in Wales. He also chairs numerous Welsh charities in the areas of health, social disadvantage and heritage. He is a former director of several universities in Wales and is currently Chairman of the Christ College Foundation.

### **Carys Howell**

Appointed 01.01.03  
Carys is a communications and marketing consultant based in Cardiff. She is also a member of the board of the Wales Tourist Board. Previously, she worked for the National Trust in Wales in marketing and public relations, in Llandudno and Cardiff. After graduating she joined the BBC where she worked as a researcher, reporter and producer in television and radio in Wales, London and East Anglia. She is a member of the S4C Charity Appeal Committee.

### **Eira Davies**

Appointed 01.11.01  
Following many years' experience in the fields of broadcasting, education and business, Eira now works as a business consultant in Wrexham. She spent over 12 years with independent radio company Marcher Sound, as director of Champion FM and Radio'r Glannau, two radio stations in north Wales. She spent the first part of her career as a teacher and lecturer before turning to broadcasting. She was a Member of the Richard Commission which consulted on the powers of the National Assembly for Wales and is a member of the Corporation Board of Llandrillo College.

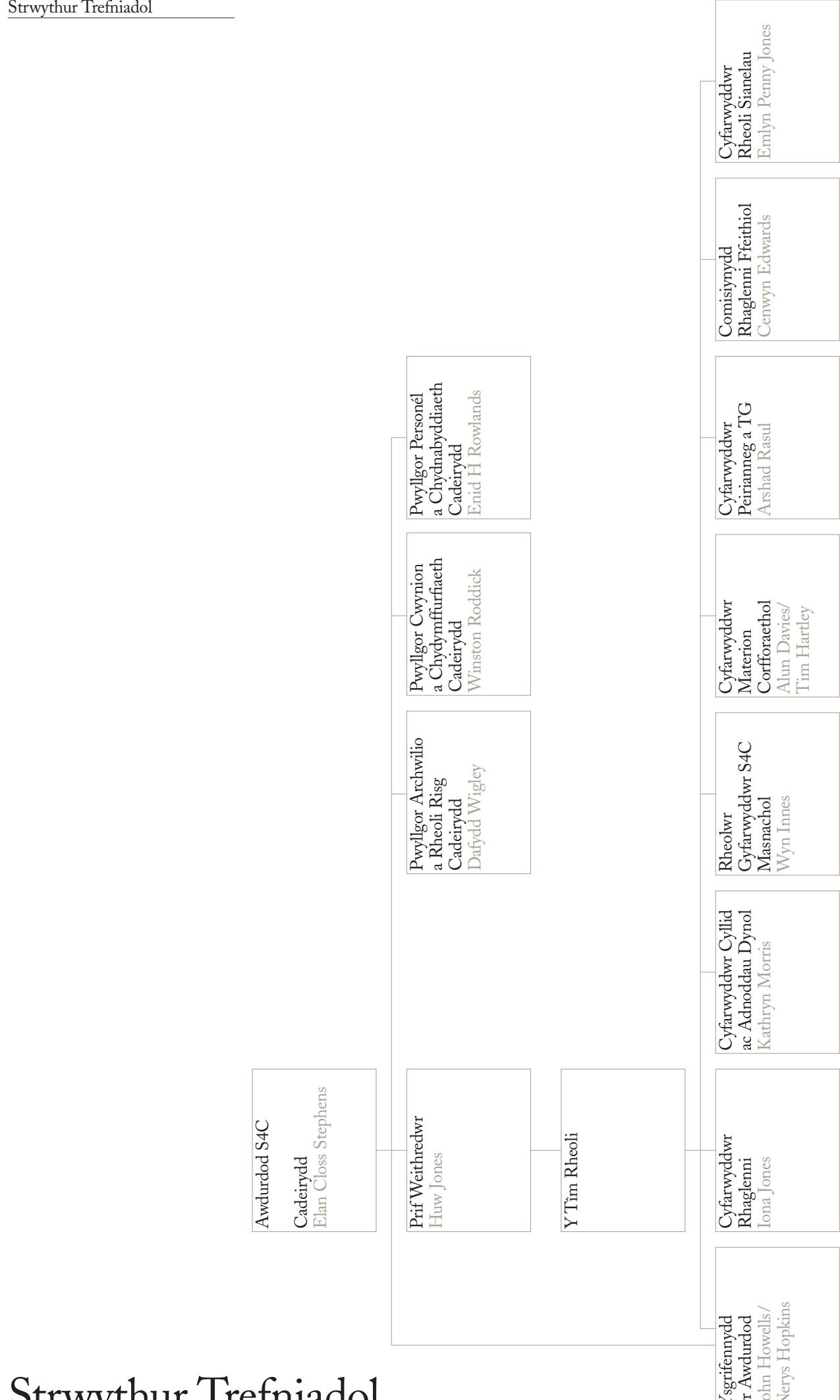
### **Winston Roddick CB QC**

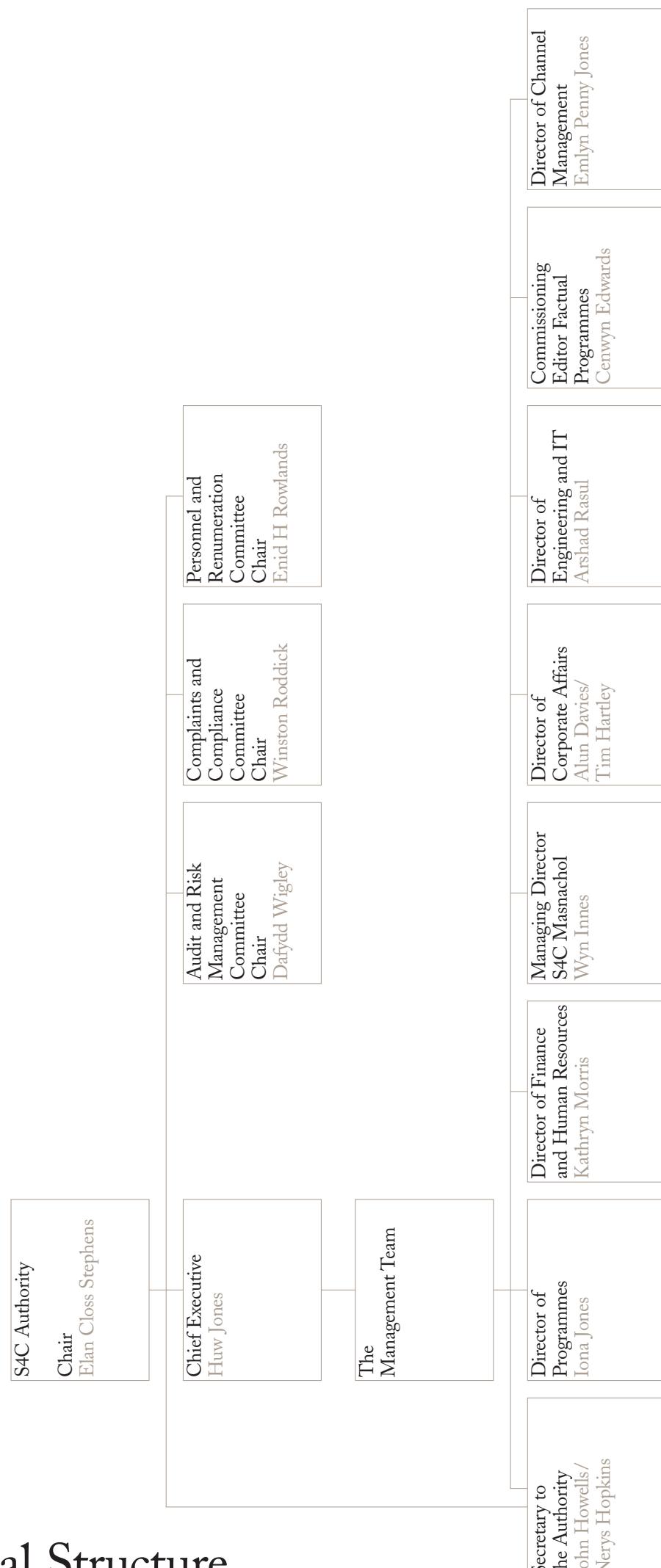
Appointed 01.09.04  
Winston practices as a Queen's Counsel in London and Cardiff. He is also a Crown Court Recorder and Honorary Recorder for Caernarfon. He was appointed General Counsel for the National Assembly for Wales in 1998 for a period of five years and was honoured as Fellow of Bath (CB) and ordained a member of the National Eisteddfod Gorsedd in 2004. He is a Fellow and Vice-Chair of University of Wales Aberystwyth. He was a member of the Independent Television Commission before his appointment to the National Assembly.

### **Dr Chris Llewellyn**

Appointed 01.11.01  
Chris is Head of Education, Training and Cultural Affairs at the Welsh Local Government Association. He was previously Head of Research and Consumer Policy at the Welsh Consumer Council. He has also worked at the House of Commons. He taught and researched in the field of international politics at the University of Wales Swansea. He was also at the European University Institute in Florence, Italy, for a time. He is the author of a number of publications in the field of public policy.

The tenure of both Cefin Campbell and Nic Parry came to an end during the year (30.04.04)







Huw Jones  
Adroddiad y Prif Weithredwr

# Huw Jones

## Chief Executive's Report

## Yr Her Ddigidol

Mae cartrefi Cymru yn parhau i fynd drosodd i deledu digidol mewn niferoedd mawr. Bellach mae 69% ohonynt yn berchen ar loeren, Freeview neu gôl digidol ac, er bod yna lawer iawn o setiau teledu analog yn dal i gael eu defnyddio, rydym yn disgwl yn fuan clywed gan y Llywodraeth beth yn union fydd yr amserlen ar gyfer diffodd y gwasanaeth analog a mynd drosodd yn llwyr i deledu digidol. Cwblhawyd arbrawf defnyddiol iawn yn Llansteffan a Glanyfferi, Sir Gaerfyrddin, ac yn ddau bentref yma cafwyd gwerthfawrogiad mawr o deledu digidol. Erbyn hyn mae'r signal analog wedi ei ddiffodd yno - y llefudd cyntaf ym Mhrydain lle mae hyn wedi digwydd. Mae Ofcom yn argymhell y dylai Cymru fod ymyst y gwledydd a'r ardaloedd cyntaf ym Mhrydain i fynd drosodd i ddigidol, gan awgrymu gwneud hynny cyn diwedd 2008.

Y budd mwyaf a ddaw i'r cartref yn sgil teledu digidol yw mwy o ddewis a'r gallu i gynnig gwasanaethau o fath newydd, megis gwasanaethau rhyngweithiol. O ganlyniad, rhaid i'r gwasanaethau daearol traddodiadol wynebu her gystadleul ffyrnig. Yn 2005, rydym wedi mabwysiadu Strategaeth Rhaglenni newydd sy'n anelu at sicrhau cysondeb ac ansawdd uchel ar draws y gwasanaeth cyfan gan ganolbwytio ar y ffaith mai S4C digidol fydd ein prif wasanaeth wedi'r diffodd. Mae diolch yn arbennig i Iona Jones, ein Cyfarwyddwr Rhaglenni, ei thîm adrannol a phawb sy'n cyfrannu rhaglenni i'r gwasanaeth, am fynd ati i weithredu ei strategaeth mor effeithiol. Y canlyniad yw ein bod yn medru cyhoeddi fod mwy o bobl, neu yr un nifer, ar gyfartaledd, wedi gwyliau S4C

yn yr oriau brig am naw mis yn olynol o fis Medi 2004 ymlaen, a hyn mewn cyfnod pan barhaodd y gostyngiad cyffredinol yng nghyfran gwyliau'r mwyafrif o sianeli daearol. O bosib fod pobl yn dod i sylweddoli, er cymaint y dewis, fod safon a natur unigryw yr hyn a geir ar sianel fel S4C yn parhau i gynnig rhywbeth arbennig na ellir ei gael yn unman arall. Ac er gwaetha'r wenvol Gymraeg gyntaf a welwyd ar un o sianeli Sky (sylwebaeth Gymraeg ar gemau pêl-droed rhwngwladol - sydd i'w groesawu wrth gwrs), dim ond ar S4C, o blith y 400 a mwy o sianeli lloeren, y cewch chi wasanaeth Cymraeg dyddiol.

Mae S4C2 hefyd wedi parhau i gyflawni swyddogaeth werthfawr trwy ddarparu gwasanaeth estynedig byw o'r Cynulliad Cenedlaethol, (mewn partneriaeth â BBC Cymru), gan gynnig drws agored parhaol i weithgareddau'r sefydliad democataidd ifanc yma. Yn 2005 defnyddiwyd S4C2 hefyd yn ystod Eisteddfod yr Urdd i gynnig gwasanaeth estynedig o'r wyl a'i chystadlaethau ar draws dwy sianel.

### Oriau Darlleu

O edrych ar y dadansoddiad o fathau gwahanol o raglenni, gwelir fod yna lai o oriau 'digidol yn unig' yn 2004 ond fod cyfartaledd cost yr awr wedi cynyddu yn gyffredinol. Roedd hyn o ganlyniad i'r newid polisi bwriadol i geisio sicrhau ansawdd cyson ac uchel, hyd yn oed os byddai'r rhaid i hynny fod ar draul nifer yr oriau gwreiddiol a ddarllledir a rhywfaint o gyfyngu ar ystod ac amrywiaeth y cynnwys.

Mae dwy elfen eithriadol wedi cyfrannu at yr hyn sy'n ymddangos yn gynnwys mawr

ynghost yr awr rhaglenni drama. Un rheswm am hyn yw am i ni yn 2004 ddarlleddu'r ffilm animeiddiedig *Y Mabinogi*. Ein polisi yw ysgrifennu cost pob rhaglen i ffwrdd yn y flwyddyn y'i darllledir gyntaf - sy'n effeithio ar ffigwr cyfartaledd y flwyddyn. Hefyd, gwnaed penderfyniad ffurfiol i ddileu'r gwariant ar gyfres olaf *Pam Fi Duw?* oddi ar y cyfrifon. Penderfynwyd yn wreiddiol i beidio â darlleddu'r gyfres hon tra roedd ymholiadau'n parhau ynglŷn â throseddau honedig yn ymwneud ag awdur y gyfres. Yn sgil cyhoeddi adroddiad 'Clywch' gan Gomisiynydd Plant Cymru, ni fyddai wedi bod yn briodol gadw'n agored y posibilrwydd o'i darlledu. Mae'r gwariant perthnasol yn gynwysiedig yn y ffigurau a ddangosir ar gyfer drama.

### Perthynas â'r Sector Annibynnol

Yn ystod y flwyddyn rydym wedi cytuno Côd Ymarfer a Thelerau Masnach newydd gyda'r cwmniau sy'n cynhyrchu rhaglenni ar ein cyfer. Nhw yn awr sy'n berchen ar yr eiddo deallusol yn y rhaglenni y maent yn eu cynhyrchu ar gyfer S4C. Yr hyn y mae S4C yn ei brynu, wrth gytuno i ariannu cyfres neu raglen, yw hawliau darlleu penodol am gyfnod o bum mlynedd. Gyda chymorth strategaeth newydd y Cynulliad ar gyfer y Diwydiannau Creadigol, mae gallu'r sector annibynnol i dyfu'n greadigol ac yn fasnachol wedi cynyddu'n sylweddol.

Cyhoeddwyd tendr ym mis Chwefror 2005 yn cynnig i gwmniau y posibilrwydd o hyd at £1 miliwn o arian datblygu gyda lleiafswm o £100,000 i bob un. Rydym yn rhagweld y bydd cynhyrchwyr a chwmniau allanol yn y dyfodol yn cymryd mwy o gyfrifoldeb am agweddau

penodol o'r gwasanaeth. Byddwn am adolygu ein dulliau ein hunain o weithredu gan gynnwys y posibilrwydd o gytundebu swyddogaethau'n allanol, lle mae hynny'n ymarferol a dynunol.

### Gweinyddu

Yn y cyfamser, mae'n dda medru cofnodi fod ein costau gweinyddol wedi lleihau eto eleni o £5,390 miliwn i £5,034 miliwn, yn sgil yr adolygu parhaol sy'n digwydd o fewn y drefn bresennol. Bu lleihad o ddeg swydd (5%) yn ein niferoedd staffio yn ystod y flwyddyn, a bu lleihad pellach wedi hynny yn dilyn yr adolygiad masnachol. Nifer y staff ar ddechrau Mai 2005 oedd 185.

### Perthynas gyda'r BBC

Argymhellodd Adroddiad Laughton y dylid adolygu'r fformiwlau ar gyfer darparu rhaglenni a gwasanaethau gan y BBC i S4C, fel rhan o broses adolygu Siarter Frenhinol y BBC. Mae cyflwyniadau ysgrifenedig a thrrafodaethau niferus wedi rhoi sylw i'r mater hwn yn ystod y misoedd diwethaf. Mae cyfraniad BBC Cymru yn allweddol i wasanaethau S4C a dymuniad S4C yw gweld y berthynas hon yn cael ei gosod ar seiliau newydd yn sgil y Siarter. Rydym am weld ymrwymiad ariannol clir gan y BBC yn ganolog ar sail fydd yn adfer gwerth ariannol y cyfraniad hwnnw'r i'r hyn a fu yn y gorffennol ac yn ei gynnal i'r dyfodol yn unol â chynnydd yn y drwydded. Rydym hefyd am geisio sicrhau fod y cyfraniad a ddaw o'r BBC yn cael ei gynllunio a'i gytuno fel ei fod yn cyfarfod â gofynion Strategaeth Rhaglenni S4C ac yn ffurio rhan integreiddiedig o'r Polisi Rhaglenni sy'n cael ei gyhoeddi. Dymunwn weld y broses o gynllunio ac adolygu

## The Digital Challenge

Welsh homes continue to convert to digital television in large numbers. By now 69% of Welsh homes have digital satellite, cable or Freeview and, although many analogue television sets are still in use, we expect to hear soon from Government the timetable for switching off the analogue service and converting entirely to digital. A very useful pilot project has taken place in Llansteffan and Ferryside, Carmarthenshire and in these two villages a high level of appreciation of digital television has been seen. By now the analogue signal there has been switched off – the first places in the UK where this has happened. Ofcom recommends that Wales should be amongst the first of the UK nations and regions to switch over to digital, proposing that this should happen before the end of 2008.

The greatest benefit delivered to the home by digital television is more choice and the ability to offer new kinds of services, including interactive ones. As a result, traditional terrestrial services must face up to a fierce competitive challenge. In 2005, we adopted a new Programme Strategy which aims to ensure consistency and high quality across our whole service, focusing on the fact that, after switchover, S4C digidol will be our main service. Particular thanks are due to Iona Jones, our Director of Programmes, her departmental team and all those who contribute programmes to the service, for implementing her strategy so effectively. As a result we can report that for nine successive months from September 2004, there has been either an increase or stability in the numbers watching S4C during peak hours, at a time of decline in the

viewing share of most terrestrial channels. Possibly, there is a growing realisation, despite increased choice, that the quality and distinctive nature of that which can be found on a channel like S4C cannot be found elsewhere. In spite of the first sighting of Welsh on a Sky channel (Welsh language commentary on international football – which of course is to be welcomed) S4C continues, amongst the 400 or more channels available to satellite viewers, to be the only one which offers a service in Welsh every day of the week.

S4C2 has also continued to fulfil a valuable function by providing extended live coverage of the National Assembly for Wales (in partnership with BBC Wales), thus giving the public regular easy access to the activities of this still youthful democratic institution. In 2005, S4C2 was used during the week of the Urdd Eisteddfod to provide extended coverage of the festival and its competitions across two channels.

## Broadcast Hours

The analysis of different genres of programmes reveals that there were fewer ‘digital only’ hours in 2004 but that in general the average cost per hour has increased. This is a consequence of the deliberate change in policy to ensure consistent high quality, even if this is at the expense of the quantity of original broadcast hours and, to some extent, at the expense also of range and diversity of programming.

Two exceptional items have contributed to what would appear to be a substantial increase in the average cost per hour of drama programmes. One is the broadcasting in 2004 of the animated feature film

*Y Mabinogi* (Otherworld). Our policy is to write off the cost of each programme in the year of its first transmission – with a consequent effect on the average figure for that year. A formal decision was also taken to write off expenditure on the final series of *Pam Fi Duw*? Originally, it had been decided not to broadcast this series while enquiries continued into alleged offences concerning its author. Following the publication of the Children’s Commissioner for Wales’s ‘Clywch’ report, it would not have been appropriate to retain, theoretically, the possibility of broadcasting the series. The relevant programme spend has therefore been included in the aggregate figures which relate to drama.

## Relationship with the Independent Sector

During the year we agreed a new Code of Practice and Terms of Trade with companies who produce programmes for the S4C service. They are now the owners of the intellectual property in programmes which they produce for S4C. What S4C buys, in agreeing to fund a series or programme, are specific broadcasting rights for a period of five years. With the help of the National Assembly’s new strategy for the creative industries, the independent sector’s potential ability to grow creatively and commercially has increased substantially.

A tender was issued in February 2005 offering companies the possibility of up to £1 million of development money, with £100,000 as a minimum. We foresee that producers and external suppliers will in future take more responsibility for specific aspects of the S4C service. We intend to review our own methods of operation including

consideration of the possibility of outsourcing functions where that is practicable and desirable.

## Administration

In the meantime, it is good to be able to note that our administrative costs have reduced again this year – from £5,390 million to £5,034 million, as a result of the current continuous process of review. During the year, there was a reduction of 5% (10 posts) in our complement of in-house staff and a further reduction took place following the review of commercial activities. At the beginning of May 2005 the number of staff was 185.

## Relationship with the BBC

The Laughton Report recommended that the formula for provision of programmes and services by the BBC to S4C should be reviewed as part of the BBC Royal Charter review. Numerous written submissions and discussions have focused on this matter during recent months. BBC Wales’s contribution is central to the S4C service and S4C’s wish is to see this relationship placed on a new foundation as part of the Charter review process. We want to see a clear financial commitment made by the BBC centrally which will restore the financial value of the contribution to past levels and sustain it in future in line with increases in the licence fee. We also wish to ensure that the contribution which comes from the BBC is planned and agreed in such a way as to meet the needs of S4C’s Programme Strategy and so as to form an integral part of the published Programme Policy. We wish to see the process by which it is planned and reviewed editorially operate in a similar manner to and in parallel

golygyddol yn gweithredu mewn modd tebyg i, ac yn gydamserol â'r hyn sy'n digwydd mewn perthynas â chyfraniad y cynhyrchwyr annibynnol.

## Gweithgareddau Masnachol

Cynhaliwyd adolygiad o'n holl weithgareddau masnachol yn ystod y flwyddyn a dod i'r casgliad mai cydweithio â chwmniau allanol oedd y ffordd orau o sicrhau budd ariannol yn sgil ein gweithgareddau – yn hytrach na thrwy ein his-gwmniau masnachol ein hunain. Rhoddwyd hefyd rai cyfyngiadau ychwanegol ar allu darlledwyr cyhoeddus i weithredu'n fasnachol gan Ddeddf Gyfathrebu 2003.

O ganlyniad, rydym wedi bod yn adnabod ac yn rhoi ar waith ddulliau priodol eraill ar gyfer cyflenwi pob gweithgaredd fasnachol. Hysbysebwyd tendr ar gyfer gwerthu ein rhaglenni ar y farchnad ryngwladol ynghyd â'r gwaith o hyrwyddo a chydlynw cyd-gynrychiadau rhngwladol ar ein rhan. Dyddiad cau'r tendr hwn oedd 25 Mehefin 2005.

## Cyllid

Mae cyllid masnachol yn ychwanegiad defnyddiol i'r cyllid cyhoeddus mae S4C yn ei dderbyn ond ar y gorau ni fu ond yn gyfran gymharol fach o gyfanswm yr adnoddau sydd wedi bod ar gael. Fodd bynnag, mae'r gostyngiad mewn incwm masnachol sydd yn digwydd, ac yn mynd i barhau, yn sgil y newid i ddigidol, yn rhoi pwysau ar ein gallu i gynnal y gwasanaeth ar y lefel ddelfrydol ac yn arbennig felly i gyfarfod â disgwyliadau amrywiol iawn gwylwyr a defnyddwyr yn yr oes aml-lwyfan ddigidol.

Yn ogystal, gall costau cyfalafol ymestyn y rhwydwaith o drosglwyddydion digidol fod yn sylweddol.

Yn sgil hyn, braf nodi fod ein buddsoddiad hir dymor yn y cwmni sy'n dal y plethiad digidol daearol ar gyfer Plethiad A ar draws y Deyrnas Gyfunol, SDN, bellach wedi dwyn ffrwyth wrth i ni gymryd cyfle unigryw a gododd i werthu ein cyfran yn y cwmni hwnnw i itv plc ar 27 Ebrill, 2005. Gwnaeth SDN elw am y tro cyntaf yn 2004 ar sail llwyddiant i arwyddo cytundebau gyda nifer sylweddol o gleientiaid. Galluogodd hyn y cwmni i ad-dalu llawer o'r benthyciadau roedd ni, fel cyfranddalwyr, wedi eu gwneud i'r cwmni. Mae ein buddsoddiad o oddeutu £1.8 miliwn wedi cael ei werthu am ystyriaeth net o £34.4 miliwn. Ni fu'n daith heb ei thrifferthion ond daw'r bennod hon o hanes S4C i ben gyda gwarged sylweddol yn cael ei throsglwyddo i gryfhau gallu S4C i wynebu her y dyfodol.

## Blaenoriaethau'r Dyfodol

Wrth edrych i'r dyfodol hwnnw, ein blaenoriaethau am y cyfnod sy'n arwain i fyny at y newid i ddigidol yw:

## Cynnwys

1. Parhau i weithredu ac adeiladu ar lwyddiant ein Strategaeth Rhaglenni.
2. Cynnal a pharhau i wella gwasanaeth teledu gwreiddiol, safon uchel Cymraeg yn yr oriau brig.
3. Ehangu'r ddarpariaeth iaith Gymraeg sydd ar gael y tu allan i'r oriau brig mewn ffyrdd y bydd gwylwyr yn eu hystyried yn werthfawr. Yn benodol, dyblu'r gwariant ar gynnyrch ar gyfer plant oed meithrin.

## Cyfleo

1. Sicrhau lluosogrwydd darpariaeth cynnwys trwy broses gomisiynu sy'n rhoi blaenoriaeth i safon eithriadol.
2. Darparu S4C digidol mor eang ag y mae cyllid yn ei ganiatâu trwy wneud defnydd llawn o dechnoleg newydd.
3. Cynnig gwasanaeth estynedig ar ddwy sianel o'r digwyddiadau cenedlaethol mawr.
4. Parato'i'n llawn ar gyfer y newid i ddigidol a chwarae rhan wrth ei hyrwyddo yng Nghymru.
5. Lansio Strategaeth Farchnata newydd cyn y newid i ddigidol.

## Mynediad

1. Hyrwyddo'r Sianel a'i chynnwys i gynulleidfa mor eang â phosib.
2. Parhau i roi cymaint o gyfle â phosib i wylwyr di-Gymraeg fwynhau rhaglenni Cymraeg.
3. Cefnogi dysgwyr Cymraeg, yn blant ac oedolion, yn arbennig trwy ddefnyddio'r botwm coch i gynnig cymorth ychwanegol.

## Technoleg Newydd

1. Parhau i ddatblygu a chomisiynu rhngweithio fel modd i helpu pobl i gymryd rhan a mwynhau mwy fyfth.
2. Cwblhau'r prosiect bandllydan sy'n archwilio dulliau o ddarparu cynnwys yn ôl y galw.

## Partneriaeth

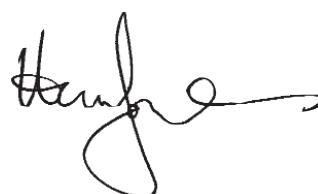
1. Chwarae rhan ganolog ym mywyd cyfoes Cymru trwy bartneriaeth ac eraill.

Anelwn at gyflawni'r amcanion hyn gyda chymorth yr hyder a roddwyd gan ymrwymiad y Llywodraeth i S4C ac i ddarlledu yn yr iaith Gymraeg yn Neddf Gyfathrebu 2003 ac hefyd gan yr ymrwymiad cadarn i ddarlledu yn ieithoedd brodorol y

DG ac i wasanaeth Cymraeg gydag adnoddau digonol a roddwyd gan Ofcom yng Nghymal 3 ei adolygiad o deledu cyhoeddus.

Wrth i minnau drosglwyddo'r awenau i fy olynydd, hoffwn gymryd y cyfle i estyn diolch i'r Cadeirydd a'r Awdurdod am eu cefnogaeth a'u cwestiynu call, i bawb sydd wedi cyfrannu at waith y Sianel, yn gynhyrchwyr a chwmniau, yn dalentau creadigol a thechnegwyr, i'r BBC, am barhau i adeiladu ar draddodiad 80 mlynedd o ddarlledu yn y Gymraeg, i'r tîm yn S4C sydd wedi bod yn gydweithwyr ac yn gyfeillion, i wylwyr y Sianel – y rheswm am ei bodaeth – ac i Ysgrifenyddion Gwladol, Gweinidogion a swyddogion Llywodraeth ganollog a'r Cynulliad Cenedlaethol.

Rwy'n tybio weithiau nad yw Llywodraeth dros y blynyddoedd wedi ymfalchi o digon, na chymryd digon o glod, gartref nac yn rhyngwladol, am yr agwedd oleuedig tuag at leiafrif brodorol trafferthus weithiau, a gynrychiolir gan ei chefnogaeth i'r gwasanaeth hwn. Mae Cymru wedi cadw ei hiaith, diolch i benderfyniad angerddol ei phobl, ond fyddai hi ddim wedi gallu gwneud hynny mor llwyddiannus pe na bai eraill, nad oeddent o anghenraig yn rhannu'r angerdd hwnnw, heb ddewis ei barchu a chaniatâu'r modd iddo fynegi ei hun.



with that which applies in respect of the contribution of independent producers.

## **Commercial Activities**

A review of all our commercial activities conducted during the year reached the conclusion that the best way of securing commercial returns from our activities was through partnership with external companies rather than through our own wholly-owned subsidiaries. Some additional restrictions were also placed by the 2003 Communications Act on the ability of publicly-funded broadcasters to operate commercially.

Subsequently, we have been identifying and implementing appropriate alternative methods of delivery for each commercial activity. A tender has been advertised for our international programme sales and co-production brokering activities. The closing date for this tender was 25 June 2005.

## **Funding**

Commercial revenues provide a useful supplement to the public funds which S4C receives but at best have only represented a small proportion of the total resources which have been available. However, the current reduction in commercial revenue, as a result of digital penetration, and which is likely to be exacerbated by switchover, makes it more difficult for us to sustain the service at an ideal level and particularly to meet the extremely varied expectations of viewers and citizen-consumers in the multi-platform digital age.

Furthermore, the capital costs of extending the network of digital transmitters may be substantial.

Consequently, it is gratifying to report that our long term investment in the company which holds the digital terrestrial licence for Multiplex A across the UK, SDN, has now borne fruit through our taking advantage of a unique opportunity which arose to sell our shareholding in that company to itv plc on 27 April 2005. SDN made a profit for the first time in 2004 as a result of its success in signing contracts with a substantial number of clients. This enabled the company to repay a substantial proportion of the loans which shareholders had made to the company. Our investment of around £1.8million has been sold for a net consideration of £34.4million.

It has not been an entirely trouble-free ride but this episode of S4C's history concludes with a substantial surplus being transferred to strengthen S4C's ability to face the challenges of the future.

## **Future Priorities**

Looking to the future, our priorities for the period leading up to digital switchover are:

### **Content**

1. Continue to implement and build upon the success of our Programme Strategy.
2. Sustain and continue to improve the original, high-quality peak-time television service in the Welsh language.
3. Enhance the Welsh-language provision available outside peak hours in ways that will be considered valuable by viewers. In particular, doubling spend on output for pre-school children.

### **Delivery**

1. Ensure plurality of content provision through a commissioning process which prioritises excellence.
2. Provide S4C digidol as widely as finance allows by making full use of new technology.
3. Offer enhanced, twin channel coverage of major national events.
4. Prepare fully for digital switchover and participate in its promotion in Wales.
5. Launch a rebranded digital marketing strategy prior to switchover.

### **Accessibility**

1. Promote the Channel and its content to as wide an audience as possible.
2. Continue to offer non-Welsh-speaking viewers as many opportunities as possible to enjoy Welsh language programmes.
3. Support the learning of Welsh both by children and adults, particularly through the use of the red button to offer additional support.

### **New Technology**

1. Continue to develop and commission interactivity as a means of audience participation and enjoyment.
2. Complete the broadband project which investigates on-demand delivery of content.

### **Partnership**

1. Play a central part through partnership with others in the contemporary life of Wales.

We will aim to achieve these goals, strengthened by the assurance given in the Communications Act 2003 of the Government's commitment to S4C and to broadcasting in

the Welsh language and also by the firm commitment to broadcasting in the indigenous languages of the UK and to a fully funded Welsh language service given by Ofcom in Phase 3 of its review of public service television.

As I look forward to handing over the reigns to my successor, I would like to take this opportunity to thank the Chair and the Authority for their support and intelligent questioning, to all the producers and companies, the creative and technical talents who have contributed to the Channel's work, to the BBC for continuing to build on their 80-year tradition of broadcasting in Welsh, to the team at S4C who have been both colleagues and friends, to the Channel's viewers – the reason for its existence – and to successive Secretaries of State, Ministers and officials of both central Government and the National Assembly.

I wonder sometimes whether Governments have taken sufficient pride and credit, internationally and at home, for the enlightened approach to an indigenous, occasionally troublesome minority which support for this service represents. Wales has kept its language thanks to the passionate determination of its people, but it could not have done so as successfully if others, who did not necessarily share that passion, had not chosen to respect it and allow it a means of expression.



Roedd Talcen Caled yn esiampl o'r  
rhagoriaeth greadigol mae S4C yn  
anelu at gyrraedd yn ei holl gynnyrch.



Talcen Caled is an example of the creative excellence that S4C aims for in all its output.



Yn goron ar gyfres o uchelfannau cerddorol  
dros dymor yr haf oedd Gŵyl y Faenol.  
Cymaint oedd yr ymateb i'r **Gala Operatig**  
ar ôl y darllediad cyntaf nes i ni ei  
hailddarlledu y nos Sadwrn ganlynol.



The crowning glory of S4C's events season was Bryn Terfel's Faenol Festival. Due to the tremendous response to the Operatic Gala following its first broadcast, the programme was repeated the following Saturday.



Pico Alto Cabernet Sauvignon  
Pico Alto Merlot (Chile)  
Chivite Gran Feudo Crianza

Rose  
Marques de Caceres Rose

Champagne  
Laurent - Perrier

#### Extensive Wine Selection

House Cocktails

Mojito  
A Cuban Classic

Bloody Mary  
A must for the morning after

Jug of Pimms

Mae ein Strategaeth Rhaglenni yn rhoi pwyslais arbennig ar chwaraeon. Darllewyd 39 o gemau rygbi rhanbarthol a'r uwch gynghrair yn fyw ar S4C yn ogystal â gemau'r Chwe Gwlad.



Our Programme Strategy places a special emphasis on sport. Thirty-nine regional and Welsh premiership rugby games were broadcast live on S4C as well as the Six Nations games.



Roedd yr arlwy ym maes adloniant ffeithiol yn gysion cryf. Roedd **Taith Iolo a Pws i St Kilda** yn hyfryd ac yn cyfuno doniau dau o gyflwynwyr mwyaf poblogaidd S4C.



Ouput in the field of factual entertainment was consistently strong. *Taith Iolo a Pws i St Kilda* was delightful and combined the talents of two of S4C's most popular presenters, Iolo Williams and Dewi 'Pws' Morris.



Fformat unigryw i S4C yw Y Briodas Fawr  
a gynhyrchodd nifer o olygfeydd cofiadwy  
fu'n destun trafod ac a ddenodd gynulleidfa.  
Cafodd y gyfres ei hamserlennu yn  
nosweithiol am wythnos gyfan gan roi  
momentwm arbennig i'r gwylia.



A unique S4C format, **Y Briodas Fawr** produced many memorable scenes that proved talking points and attracted audiences. The series was broadcast every evening across one week giving a special momentum to the viewing.



Roedd y rhaglen ddogfen 'Nôl i Fangladesh  
yn un o uchafbwyntiau gwylio'r flwyddyn...  
Roedd yn gynhyrchiad hardd oedd yn  
adloniadol ac yn safonol.



'Nôl i Fangladesh was one of the viewing highlights of the year. It was a beautiful production, entertaining and of a high standard.



Mae ein hymrwymiad i blant yn mynd  
o nerth i nerth.. Roeddem yn ystyried  
y gyfres **Pentre Bach** yn gaffaeliad mawr  
i'r gwasanaeth.



Our commitment to children goes from strength to strength...We considered live action series **Pentre Bach** a major addition to the service.

Roedd 2004 yn garreg filltir i'r gwasanaeth. Cyflwynwyd Strategaeth Rhaglenni newydd sy'n cydfynd â gofynion gwasanaethau cyhoeddus Deddf Gyfathrebu 2003 ac egwyddorion Ofcom ar ddarlledu cyhoeddus a gyhoeddwyd fis Medi.

Roedd hefyd yn flwyddyn arwyddocaol gydag arwyddion o welliant ym mherfformiad y gwasanaeth Cymraeg o fis Medi ymlaen. **Y Briodas Fawr** (Solo) oedd yr hwb cyntaf i'r perfformiad. Fformat unigryw i S4C yw **Y Briodas Fawr** a gynhyrchodd nifer o olygfeidd cofiadwy fu'n destun trafod ac a ddenodd gynulleidfa. Cafodd y gyfres ei hamserlennu yn nosweithiol am wythnos gyfan gan roi momentwm arbennig i'r gwyliau.

Rhoddwyd pwyslais cynyddol ar uchelfannau a digwyddiadau.

Ymysg nifer o uchelfannau cerddorol roedd cyngerdd **Bryn Terfel a'r Urdd** (Teledu Opus) o Neuadd Dewi Sant Caerdydd – roedd y perfformiadau yn wych. Er bod ffigwr gwyliau cynhyrchiad Opera Cenedlaethol Cymru o **Eugene Onegin** (Teledu Opus) yn siomedig iawn roedd yn gynhyrchiad o safon arbennig ac roedd lefel y gwerthfawrogiad yn uchel. Cafwyd gwerthfawrogiad uchel hefyd i'w sioe gerdd **Ann!** (Teledu Opus) oedd yn seiliedig ar fywyd yr emynyddes Ann Griffiths ac a grëwyd fel sioe lwyfan ar gyfer Eisteddfod Genedlaethol Meifod. Roedd **Offeren Heddwch Karl Jenkins** (Teledu Opus) hefyd yn ddarlleidiad teledu cofiadwy.

Roedd ein harlwy o Eisteddfod yr Urdd Ynys Môn (Teledu Opus) yn egnïol iawn–llwyddodd y rhaglenni uchafbwyntiau gyda'r nos i daro'r cydbwysedd cywir rhwng cyflwyniad stiwdio a'r gweithgarwch ar y llwyfan ac

ar y maes. Roedd cyfartaledd y nifer fu'n gwyliau yn uwch yn 2004 na 2003, gyda'r nos a'r prynhawn. Y newid mwyaf trawiadol oedd y cynnydd yn y gwyliau ar S4C digidol – yn dyblu yn y bore a theirgwaith yn fwya yn y prynhawn.

Buddsoddwyd arian gan S4C yn y darllediadau digidol o'r Eisteddfod Genedlaethol (BBC Cymru) er mwyn cychwyn ar y broses o gysoni safon yr arlwy gyda rhaglenni cydamserol ac oriau brig. Nid oeddym yn argyhoeddig fod y balans wedi'i daro rhwng adlewyrchu'r cystadlu ar y naill law a gweithgareddau ymylol ar y llall.

Roedd ein darllediadau o **Eisteddfod Gydwladol Llangollen** (Teledu Opus), y Sioe Frenhinol yn **Y Sioe Fawr** (Telesgôp) a'r **Wyl Gerdd Dant** (Tonfedd Eryri) yn raenus, gydag **Ymryson y Beirdd** (Tonfedd Eryri) yn cael ei darlledu am y tro cyntaf fel rhan o ddarpariaeth yr **Wyl Gerdd Dant**.

Roedd **Sesiwn Fawr Dolgellau** (Avanti) gyda'r gorau erioed ac fe gafwyd ymateb a chyrraeddiaid da iawn i'r rhaglenni, gan gynnwys perfformiad byw gan Cerys Matthews.

Yn goron ar y cyfan roedd **Gŵyl y Faenol**. Roedd y **Gala Operatig** (IMG) ac uchafbwyntiau **Tân y Ddraig** (IMG) yn wych. Cymaint oedd yr ymateb i'r Gala ar ôl y darllediad cyntaf nes i ni ei halldarlledu y nos Sadwrn ganlynol.

Mae ein Strategaeth Rhaglenni yn rhoi pwyslais arbennig ar chwaraeon. Darlledwyd 39 o gemau rygbi rhanbarthol a'r uwch gynghrair yn fyw ar S4C yn ogystal â gemau'r Chwe Gwlad a darllediad daearol

ecsliwsif o gêm Cymru yn erbyn yr Ariannin (BBC Cymru). Am y tro cyntaf fe ddarllewyd pedair gêm o bencampwriaeth Ffrainc ar eu hyd fel ychwanegiad i ddarpariaeth **Le Rygbî** (Tinopolis).

Sicrhodd y BBC hawliau iaith Gymraeg ar gyfer Cyngahrain Bêl-droed Cymru a gemau cartref y tîm cenedlaethol sy'n golygu mai S4C yw'r unig ddarlledrwr daearol sy'n cynnig y ddarpariaeth.

Darlledwyd gêm Barcelona v Parma yn fyw ac yn ecsliwsif o Stadiwm y Mileniwm ym mis Awst gan ychwanegu at bortffolio **Sgorio** (Ffilmiau'r Nant).

Cyhoeddwyd ein bod ni wedi sicrhau'r hawliau eilradd ar gyfer Raliâu Cymru, Prydain Fawr a'r Byd (P.O.P.1).

## Ffuglen

Ar ddechrau 2004 fe sefydlwyd patrwm darlledu newydd i **Pobol y Cwm** (BBC Cymru) am 8.00pm gydol yr wythnos er mwyn gosod sylfaen gref ar gyfer gweddill yr amserlen oriau brig. Aed i'r afael â nifer o ddiffygion golygyddol ac erbyn cyrraedd cyfnod dathlu 30 mlynedd y gyfres roedd pethau ar eu fyny gyda chynnwys gafaelgar a chyhoeddusrwydd da yn arwain at effaith positif ar y perfformiad. Darlledwyd rhifyn arbennig o **Dechrau Canu Dechrau Canmol** (Teledu Elidir) a chyngerdd **Deri Ddathlu** (BBC Cymru) ar achlysur y pen-blwydd.

Rydym yn falch o fodolaeth **Rownd a Rownd** (Ffilmiau'r Nant) sydd â dilyniant ffyddlon iawn ac sydd yn drawiadol o ran nifer y rhai sy'n gwyliau ar y llwyfan digidol.

2004 was a landmark year for the service. A new Programme Strategy was introduced that met the public service requirements of the 2003 Broadcasting Act and Ofcom's principles on public service broadcasting, published in September.

It was also a significant year in terms of viewing figures with signs of improvement in the performance of the Welsh-language service from September onwards. **Y Briodas Fawr** (Solo) was the first boost to performance. This format, unique to S4C, produced many memorable scenes that proved talking points and attracted audiences. The series was broadcast every evening across one week giving a special momentum to the viewing.

Increasing emphasis was placed on landmark programmes and events.

Among the many landmark music programmes was the **Bryn Terfel a'r Urdd** (Teledu Opus) concert from St David's Hall, Cardiff – the performances were excellent. Despite disappointing viewing figures for Welsh National Opera's production of **Eugene Onegin** (Teledu Opus) this was a high quality production with high levels of appreciation. There was also great appreciation for the musical **Ann!** (Teledu Opus). Based on the life of the famous hymn writer, Ann Griffiths, the show was originally conceived for the National Eisteddfod in Meifod. Karl Jenkins' **A Mass for Peace, Offeren Heddwch Karl Jenkins** (Teledu Opus), was another memorable television event.

Our coverage of the Urdd Eisteddfod on Anglesey (Teledu Opus) was energetic – the

evening highlight programmes succeeded in striking the right balance between studio presentation and activities from the Eisteddfod stage and field. The average number of viewers was higher in 2004 than in 2003, in the evening and afternoon. The most striking change was the increase in viewing on S4C digidol, which doubled in the morning and tripled in the afternoon.

S4C invested money in its digital broadcasts from the National Eisteddfod (BBC Cymru) in order to start the process of standardising the quality of output with simulcast and peak hour programmes. We were not convinced the right balance was struck between reflecting the competitions and the Eisteddfod's fringe activities.

Our coverage of the Llangollen International Eisteddfod, **Eisteddfod Gydwladol Llangollen** (Teledu Opus), the Royal Welsh Show in **Y Sioe Fawr** (Telesgôp) and the Cerdd Dant Festival in **Gŵyl Cerdd Dant** (Tonfedd Eryri) was polished, with poetry competition, **Ymryson y Beirdd**, broadcast for the first time as part of the Cerdd Dant provision.

The **Sesiwn Fawr Dolgellau** (Avanti) folk, rock and world music festival was one of the best ever and there was a good response and reach to the programmes, which included a live performance by Cerys Matthews.

The crowning glory of S4C's events season was Bryn Terfel's Faenol Festival. The Operatic Gala, **Gala Operatig** (IMG) and **Tân y Ddraig** (IMG) concert highlights were both fantastic. Due to the tremendous response to the Gala following its first broadcast, the programme was

repeated the following Saturday.

Our Programme Strategy places a special emphasis on sport. Thirty-nine regional and Welsh premiership rugby games were broadcast live on S4C as well as the Six Nations games and an exclusive terrestrial broadcast of Wales' match against Argentina (BBC Cymru). For the first time, four games from the French championship were broadcast in their entirety as an addition to the **Le Rygbi** (Tinopolis) provision.

The BBC secured the Welsh language rights for the Welsh Football League and the national side's domestic games which means S4C is the only terrestrial broadcaster offering coverage for Welsh fans.

Barcelona v Parma was broadcast live and exclusive from the Millennium Stadium in August, adding to **Sgorio's** (Ffilmiau'r Nant) portfolio.

We announced that we had secured the secondary rights to the Wales, GB and World Rallying Championships (P.O.P.1).

## Fiction

---

At the beginning of 2004 a new broadcasting pattern was established for **Pobol y Cwm** (BBC Cymru) with the drama broadcast at 8.00pm each weekday evening, giving a firm foundation to the rest of the peak hour schedule. A number of editorial weaknesses were addressed and by the time the series reached its thirtieth anniversary, the situation had improved with gripping content and good publicity leading to a positive effect on performance. A special edition of **Dechrau Canu Dechrau Canmol** (Teledu Elidir) and a concert extravaganza, **Deri Ddathlu**



01



02



03



04



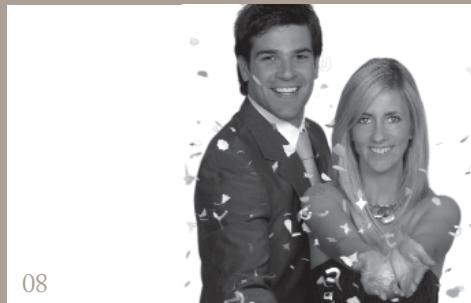
05



06



07

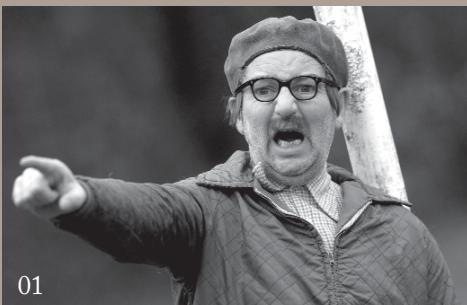


08



09

- 01 Gala Operatig Gŵyl y Faenol
- 02 Cefn Gwlad
- 03 Croeso i Gymru
- 04 Y Clwb Rygbi
- 05 Cymry Rhyfel Cartref America
- 06 Sioe Gelf
- 07 Ar dy Feic
- 08 Y Briodas Fawr
- 09 Eugene Onegin



01



02



03



04



05



06



07



08



09



10

- 01 C'mon Midffild a Rasbrijam
- 02 Ralio
- 03 'Nôl i Fangladesh
- 04 Crwydro
- 05 Y Normaniaid
- 06 Y Sioe Fawr
- 07 Emyn Roc a Rôl
- 08 Fy Mab yn Haiti
- 09 Pobol y Cwm
- 10 Porc Peis Bach

Mae S4C yn gwneud buddsoddiad ym maes ffuglen ac yn 2004 braf yw nodi nifer o lwyddiannau creadigol gan gynnwys y gyfres olaf o **Iechyd Da** (Bracan) – cyfuniad o scriptio, actio a chyfarwyddo da. Er bod y ffigurau gwylio'n anwadal roedd **Tipyn o Stad** (Tonfedd Eryri) hefyd yn haeddu canmoliaeth. Does dim dwywaith bod safonau cynhyrchu **Porc Peis Bach** (Cambrensis) yn uchel dros ben ac y bydd y cyfres i'n werthfawr iawn am flynyddoedd. Roedd **Talcen Caled** (Ffilmiau'r Nant) yn esiampl o'r rhagoriaeth greadigol mae S4C yn anelu at gyrraedd yn ei holl gynnrych. Roedd gan **Mostyn Fflint'N Aye!** (Teledu Elidir) nifer o rinvaddau ond yn apelio at gynulleidfa rhy gul o ystyried ei bod wedi'i chynllunio ar gyfer cynulleidfa eang.

Cafodd y gyfres newydd **Emyn Roc a Rôl** (Tonfedd Eryri) dderbyniad positif o'r cychwyn cyntaf er iddi fod yn ddiffygol o ran manylion y cyfnod. Darlledwyd y bumed gyfres o **Amdani** (Ffilmiau'r Nant) ac roedd ei pherfformiad yn dda ar y cyfan er bod yna wahaniaethau rhanbarthol diddorol yn y gwylio. Fel rhan o arlwyr Nadolig daeth criw Bryncoch yn ôl i'r sgrîn yn y ffilm **C'mon Midffild a Rasbrijam** (Ffilmiau'r Nant). O ddechrau mis Rhagfyr defnyddiwyd rhaglenni byrion **Calendr Adfent** (Green Bay) i arwain at ddydd Nadolig. Ymysg uchafbwyntiau'r amserlen Nadolig roedd y ddogfen **Fy Mab yn Haiti** (Green Bay) – stori gynnes a dynol iawn. Cafwyd dathliad o gyfraniad y gantores Margaret Williams gyda chyngerdd mawreddog yn uchafbwynt teilwng (Apollo). Braf oedd gweld Aled Jones yn yr amserlen hefyd gyda chyngerdd o lwyfan yr Eisteddfod Genedlaethol yng Nghasnewydd (BBC Cymru).

## Ffeithiol

Roedd nifer o uchelfannau ym maes ffeithiol. Roedd y gyfres dair rhan **Cymry Rhyfel Cartref America** (Cwmni Da), ffrwyth ymchwil arbennig y Dr Jerry Hunter, yn creu cynnwys gafaelgar ar y sgrîn. Roedd cynllunio amlwg a gwerthoedd cynhyrchu cyson uchel yn **O Flaen dy Lygaid** (BBC Cymru) yn llwyddo i roi gogwydd gwahanol ar bynciau cyfoes. Roedd y rhaglen ddogfen **'Nôl i Bangladesh** (Fflic) yn un o uchafbwyntiau gwylio'r flwyddyn. Stori syml oedd hon ar un wedd ac mae'n bosib mai dyna oedd un o'i chryfderau. Roedd yn gynhyrchiad hardd oedd yn adloniadol ac yn safonol. Roedd safon eithriadol hefyd yn nodweddu **Cwmgiedd, Colombia: Cartre?** (Fiction Factory) ar thema ystyr 'cartref'. Y mewnlifiad i Gymru oedd sylfaen y gyfres ddogfen **Croeso i Gymru/Welcome to Wales** (Wes Glei) a ddarlleddwyd yn nosweithiol am chwe noson. Cafwyd trafodaeth ar y pwnc mewn rhifyn arbennig o **Pawb a'i Farn** (BBC Cymru). Roedd y gyfres yn adlewyrchu dyhead S4C i fynd i'r afael â rhai o bynciau mawr y dydd mewn ffordd hygyrch.

Mae cydgynrychiadau yn rhan bwysig o'r Strategaeth ym maes ffeithiol. Yr engrhaifft orau oedd **Nefoedd ar y Ddaear** (Tile Films), gyda John Ogwen yn cyflwyno, a lwyddodd i sicrhau cynnwys ac arddull oedd yn gweddu i amserlen S4C.

Cofnodwyd y paratoadau ar gyfer perfformiad cyntaf Theatr Genedlaethol Cymru drwy lygaid yr actor Bryn Fôn yn **Ffatri Freuddwydion** (Sianco). Gwnaed cyfraniad pwysig gan **Sioe Gelf** (Cwmni Da) i faes y celfyddydau. Ffermio (Telesgôp a **Cefn Gwlad** (ITV Wales)

oedd asgwrn cefn ein darpariaeth wledig.

## S4C Rhyngwladol

Yn ystod 2004 llwyddodd S4C Rhyngwladol i werthu rhaglenni wedi eu gwneud yng Nghymru i dros 80 o wledydd ledled y byd. Galluogodd y cysylltiadau sydd wedi eu meithrin gan S4C Rhyngwladol i'r Sianel gyd-gynhyrchu rhaglenni gyda darlleddyrr mewn gwledydd megis yr Unol Daleithiau, Canada, Iwerddon, Ffrainc, Yr Almaen, Awstralia a rhannau eraill o'r Deyrnas Gyfunol. Cyfrannodd y cydgynrychiadau yma gyllid i raglenni S4C ac i'r sector annibynnol yng Nghymru yn ogystal â chynnig ffenestr siop fydd eang ar gyfer rhaglenni o Gymru.

Roedd gwerthu cynhyrchiad Opera Cenedlaethol Cymru, **Eugene Onegin** (Teledu Opus), a lwyfannwyd yng Nghanolfan Mileniwm Cymru, i BBC4 yn torri tir newydd.

Ymhlið yr uchafbwyntiau eraill roedd cwblhau a darlledu un o frandiau mwyaf gwerthfawr a hir-hoedlog S4C, **Sam Tân** (Siriol Productions) gyda'r cydgynrychiad £2.3m gyda Hit Entertainment. Ail-drywyddedwyd un o'n ffefrynnau plant eraill, **Sali Mali** (Siriol Productions), i Nick Jr gan alluogi i blant bach ledled Prydain i fwynhau anturiaethau'r eicon Gymraeg hon.

Ymhlið y cydgynrychiadau ddogfen o bwys roedd **Y Normaniaid** (Teledu Opus), mewn partneriaeth gyda France 5, TG4 (Iwerddon), History Channel (DG) ac SBS (Awstralia), a **Mapio'r Byd** (Wild Dream Films) wedi'i gyd gynhyrchu gydag A&E Television Networks (UD), History Channel (DG), ZDF

(BBC Cymru), were also broadcast as part of the birthday celebrations. *Rownd a Rownd* (Ffilmiau'r Nant), which has a very loyal following and which is notable for the number of viewers it attracts on digital platforms, continues to please.

S4C is making an investment in the field of fiction and in 2004 it is pleasing to note a number of creative successes, including the final series of *Iechyd Da* (Bracan) – a combination of good scripting, acting and directing. While the viewing figures varied, *Tipyn o Stad* (Tonfodd Eryri) also deserved praise. There is no doubt the production values of *Porc Peis Bach* (Cambrensis) are very high and the series will be valued for years to come. *Talcen Caled* (Ffilmiau'r Nant) is an example of the creative excellence that S4C aims for in all its output. *Mostyn Fflint'N Aye!* (Teledu Elidir) had a number of virtues but appealed to a much narrower audience than was intended. New series *Emyn Roc a Rôl* (Tonfodd Eryri) had a positive response right from the beginning despite being somewhat lacking in terms of period detail. The fifth series of *Amdani* (Ffilmiau'r Nant) was aired and its performance on the whole was good. There were, however, interesting regional variations in the viewing.

As part of our Christmas line-up the Bryncoch gang returned to the screen in the film *C'mon Midffild a Rasbrijam* (Ffilmiau'r Nant). From the beginning of December a series of short programmes, *Calendr Adfent* (Green Bay), led us to Christmas Day. Among the Christmas schedule highlights was the documentary *Fy Mab yn Haiti* (Green Bay) – a very warm, human interest story. There was a celebration of diva

Margaret Williams' contribution with a magnificent concert, a worthy highlight (Apollo). It was also great to see Aled Jones in the schedule too, with a concert from the stage of the National Eisteddfod in Newport (BBC Cymru).

### Factual

There were a number of landmarks in the field of factual programming. The three-part series *Cymry Rhyfel Cartref America* (Cwmni Da), the product of Dr Jerry Hunter's illuminating research, generated gripping on-screen content. The prominent scheduling and consistently high production values of *O Flaen dy Lygaid* (BBC Cymru) succeeded in giving an alternative view of contemporary subjects. The documentary *'Nôl i Fangladesh* (Fflic) was one of the viewing highlights of the year. This was a simple story and here lay its main strength. It was a beautiful production, entertaining and of a high standard. Exceptional standards also characterised *Cwmgiedd, Colombia: Cartre?* (Fiction Factory) which dealt with the theme of home. Inward migration into rural Wales was the basis of documentary series *Croeso i Gymru/Welcome to Wales* (Wes Glei), broadcast over six nights. A discussion on the subject was held in a special edition of *Pawb a'i Farn* (BBC Cymru). The series reflected S4C's wish to address some of the big issues of the day in an accessible way.

Co-productions are an important part of the Strategy in the field of factual programming. The best example was *Nefoedd ar y Ddaear* (Tile Films), presented by John Ogwen, which succeeded in securing content and style suiting S4C's schedule. The preparations for the opening

night of the National Theatre of Wales, through the eyes of actor Bryn Fôn, were documented in *Ffatri Freuddwydion* (Sianco). *Sioe Gelf* (Cwmni Da) made an important contribution to the world of the arts. *Ffermio* (Telesgôp) and *Cefn Gwlad* (ITV Wales) provided the backbone of our rural programming.

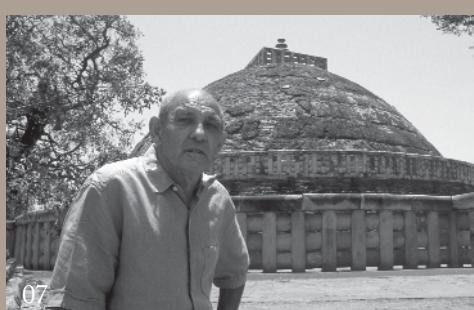
### S4C International

During 2004, S4C International succeeded in selling programmes made in Wales to over 80 countries. The relationships built by S4C International also enabled S4C to co-produce programmes with broadcasters in the US, Canada, Ireland, France, Germany, Australia and other parts of the UK. These deals resulted in a significant injection of co-production finance into S4C's programme budget and the Welsh production sector, while providing an international shop window for programmes made in Wales.

The sale to BBC4 of WNO's *Eugene Onegin* (Opus Television), staged at the Wales Millennium Centre, was a first for S4C International.

Other highlights included the completion and broadcast of one of S4C's longest running and most valuable brands, the £2.3m co-production with Hit Entertainment of *Sam Tân/Fireman Sam* (Siriol Productions). Another children's favourite – *Sali Mali* (Siriol Productions) – was re-licensed to Nick Jr enabling pre-school audiences throughout the UK to enjoy this evergreen Welsh character.

Documentary co-productions supported by the EU's Media+ Programme included *Y Normaniaid/The Normans* (Opus Television) in partnership



- 01 04Wal  
02 cariad@iaith  
03 Hip neu Sgip  
04 Sali Mali  
05 Ofn!  
06 Jonathan  
07 Nefoedd ar y Ddaear  
08 Cinio Caru  
09 Bandit



01



02



03



04



05



06



07



08



09



10

- 01 Sam Tân
- 02 Pawb a'i Farn
- 03 Tipyn o Stad
- 04 Mapio'r Byd
- 05 Planed Plant
- 06 Taith Iolo a Pws i St Kilda
- 07 Triongl
- 08 CNEX
- 09 Dudley
- 10 Pentre Bach

(Yr Almaen) a SBS (Awstralia), y ddwy gyfres wedi derbyn cefnogaeth gan Raglen Media+ yr Undeb Ewropeaidd.

## Adloniant

Am y tro cyntaf darlledwyd fersiwn o cariad@iaith (Ffllic) ar gyfer enwogion, yn eu plith Janet Street-Porter. Cafwyd nifer o olygfeydd cofiadwy iawn wrth i'r enwogion ddysgu ac ymarfer y Gymraeg. Roedd y ffeinal, pan ddaeth Tanni Grey-Thompson i'r brig, yn achlysur arbennig ac emosynol. Y gyfres Welsh in a Week (Ffllic) oedd ein prif ddarpariaeth o ran rhaglenni i ddysgwyr.

Croesawyd egni a ffresni'r gyfres Jonathan (Avanti i BBC Cymru) ac fe brofodd yn llwyddiannus iawn o'i hamserlennu cyn gemau rygbi'r Chwe Gwlad. Mae yna briodas hapus rhwng Jonathan Davies, Eleri Siôn, Nigel Owens, Rowland Phillips, y gwestone a'r gynulleidfa. Cyflwynwyd cyfres newydd sbon o'r enw Cinio Caru (Chwarel) a chyfres WWW La La ar yr Iâ (Teledu Apollo) a Procar Pinc (Teledu Apollo), cyfresi difyr, hwyliog a beiddgar ar brydiau sy'n apelio at garfanau o wylwyr nad sy'n gwylio'n rheolaidd. Er mai ymateb cymysg gafodd y gyfres gyntaf o Mawr! (Al Fresco) roedd yn gyfres addawol â photensial i ddatblygu nifer o gymeriadau. Cyflwynwyd y sioe animeiddio ddychanol newydd CNEX (Cwmni Da). Roedd y rhaglenni hyn yn ychwanegiadau gwerthfawr i adloniant S4C ac yn wrthbwyt i Noson Lawen (Tonfedd Eryri), a dderbyniodd fuddsoddiad ychwanegol, yn unol â'r Strategaeth Rhaglenni.

Roedd yr arlw ym maes adloniant ffeithiol yn gyson gryf gyda chyfresi 04Wal (Ffllic), Dudley (Teledu Opus), Clwb

Garddio (Cened) a Crwydro (Telesgôp) yn boblogaidd iawn. Roedd y gyfres Ar y Lein (Telesgôp) yn dangos taith Bethan Gwanas ar hyd llinell ledred 52° – cyfres teithio dramor oedd yn brofiad gwyllo gwahanol i wylwyr S4C. Cafwyd perfformiad da gan Ar dy Feic (BBC Cymru) yn ei slot ar nos Sul. Cystadlodd pum teulu yn erbyn ei gilydd i leihau eu heffaith ar yr amgylchedd yn Ffordd Newydd o Fyw (Al Fresco), a dorrodd dir newydd. Roedd Taith Iolo a Pws i St Kilda (Ffilmiau'r Nant) yn hyfryd ac yn cyfuno doniau dau o gyflwynwyr mwyaf poblogaidd S4C. Ym maes plant roedd Hip neu Sgip? (Ffllic) yn manteisio ar ddiddordeb plant yn ail-gynllunio ystafelloedd gwely.

## Plant

Mae ein hymrwymiad i blant yn mynd o nerth i nerth a llwyddodd y gyfres newydd Triongl (Ffllic) wneud ei marc ar y gynulleidfa oed meithrin. Roeddym yn ystyried y gyfres Pentre Bach (Sianco) yn gaffaeliad mawr i'r gwasanaeth ac fe nodwyd cychwyn y gyfres gyda rhaglen ddogfen arbennig yn adrodd Stori Sali Mali (Sianco). Cafodd Planed Plant ei ddarlledu gydol yr haf ar amserau sefydlog. Rydym hefyd yn croesawu dyfodiad y gyfres Ofn! (Cwmni Da) i'r amserlen. Comisiynwyd 249 o oriau o raglenni gwreiddiol i blant ar gyfer 2004. Ategir ein darpariaeth i blant gyda darllediadau o raglenni ysgolion yn y boreau (BBC Cymru).

## Newyddion a Materion Cyfoes

Ar noson cyhoeddi Adroddiad Clywch darlledwyd rhifyn arbennig o Taro Naw (BBC Cymru). Roedd hon yn rhaglen afaelgar oedd yn adrodd yr hanes yn symlo ond tra effeithiol.

Cawsom ein gwasanaeth Newyddion, ein rhaglen wleidyddol Maniffesto, newyddion i ddysgwyr yn Yr Wythnos a Ffeil i blant gan y BBC. Sicrhawyd lluosogrwydd ym maes materion cyfoes gyda'r gyfres newyddiadurol safonol Y Byd ar Bedwar (ITV Wales) a Hacio (ITV Wales).

Penderfynwyd dirwyn i ben nifer o gyfresi digidol yn unig, yn unol ag amcan y Strategaeth Rhaglenni i gysoni safon yr arlw y S4C digidol a'r brif amserlen. Trosglwyddwyd Bandit (Boomerang) i'r gwasanaeth analog yn ogystal â chadw'r hanner awr olaf ar gyfer S4C digidol. Nodwyd safon ardderchog y gyfres a'i rôl allweddol o fewn yr amserlen gerddorol.

## S4C2

Trwy gydol tymor y Cynulliad darlledwyd holl weithgareddau'r siambr yn fyw ar S4C2. Darlledwyd trafodaethau bron pob pwylgor naill ai yn fyw neu yn hwyrach. Roedd y gwasanaeth ar gael yn ddwyieithog a chafodd y sesiynau llawn eu hisdeitlo yn Saesneg. Ailddarledwyd Cwestiynau i'r Prif Weinidog yn wythnosol wedi eu harwyddo ar gyfer y byddar - gwasanaeth unigryw yn Ewrop. Ar derfyn pob dydd paratowyd crynodeb o weithgareddau'r diwrnod gan BBC Cymru, darparwyr y rhaglenni.

## Channel 4

Rydym wedi parhau i weithredu ein dyletswyddau i ddarlledu rhaglenni Channel 4 yn unol â gofynion y Ddeddf.

with France 5, TG4 (Ireland), History Channel (UK) and SBS (Australia) and *Mapio'r Byd/The Map Makers* (Wild Dream Films) co-produced with A&E Television Networks (US), History Channel (UK), ZDF (Germany) and SBS (Australia).

## **Entertainment**

---

For the first time, a celebrity version of *cariad@iaith* (Ffllic) was produced. There were a number of memorable scenes as the celebrities – who included Janet Street-Porter – learned and practised their Welsh. The final, which saw Tanni Grey-Thompson win, was a momentous and emotional occasion. *Welsh in a Week* (Ffllic) was our main series for Welsh learners.

The energy and originality of *Jonathan* (Avanti for BBC Cymru), scheduled before the Six Nations games, proved very successful. The happy mix of Jonathan Davies, Eleri Siôn, Nigel Owens and Rowland Phillips with the studio guests and audience struck a welcome chord. A brand new dating series, *Cinio Caru* (Chwarel), was introduced and series such as *Www La La ar yr Iâ* (Teledu Apollo) and *Procar Pinc* (Teledu Apollo), entertaining, fun and at times daring, appealed to sections of the audience who are not regular viewers. While there was a mixed response to the first series of *Mawr!* (Al Fresco) it was promising, with the potential to develop a number of characters. A new satirical animation show was introduced, *CNEX* (Cwmni Da). These programmes were valuable additions to S4C's entertainment output and a counterpoint to *Noson Lawen* (Torfedd Eryri), which saw increased investment, in line with the Programme Strategy.

Output in the field of factual entertainment was consistently strong with series such as *04Wal* (Ffllic), *Dudley* (Teledu Opus), *Clwb Garddio* (Cenad) and *Crwydro* (Telesgôp) proving very popular. *Ar y Lein* (Telesgôp) followed Bethan Gwanas along the 52° latitude line – a travel series with a difference. *Ar dy Feic* (BBC Cymru) performed well in its Sunday-night slot, while *Ffordd Newydd o Fyw* (Al Fresco), which saw five households compete against each other to lessen their effects on the environment, broke new ground. *Taith Iolo a Pws i St Kilda* (Ffilmiau'r Nant) was delightful and combined the talents of two of S4C's most popular presenters, Iolo Williams and Dewi 'Pws' Morris. In children's programming, *Hip neu Sgip?* (Ffllic) built on children's interest in decorating their own bedrooms.

## **Children**

---

Our commitment to children goes from strength to strength and new series *Triongl* (Ffllic) made its mark on the nursery age audience. We considered live action series *Pentre Bach* (Sianco) a major addition to the service and marked its launch with a special documentary programme, *Stori Sali Mali* (Sianco). *Planed Plant* was broadcast throughout the summer. We also welcomed the addition of haunted house series *Ofn!* (Cwmni Da) to the schedule. 249 hours of original programming for children were commissioned during 2004. Our provision for children is strengthened with schools programming in the mornings (BBC Cymru).

## **News and Current Affairs**

---

On the evening of the publication of the Clywch Report a special edition of *Taro Naw* (BBC Cymru) was broadcast. This was a gripping programme that outlined the background to and conclusions of the report in a simple yet effective way. Our news service *Newyddion*, political series *Maniffesto*, news for learners in *Yr Wythnos* and for children in *Ffeil* were produced by the BBC. Plurality in the field of current affairs was secured with the quality journalistic series *Y Byd ar Bedwar* (ITV Wales) and *Hacio* (ITV Wales).

In line with the Strategy's aim of standardising the quality of output on S4C digidol with our main schedule, a number of digital-only series were phased out. *Bandit* (Boomerang) was transferred to analogue, with the last half hour broadcast on digital only. We note its excellent quality and the key role it plays within the music schedule.

## **S4C2**

---

Whenever the Assembly was sitting, events in the chamber were broadcast live on S4C2. Almost all committee meetings were broadcast live or later on. The service was available bilingually and the main sessions carried English subtitles. First Minister's Question Time was repeated weekly, signed for the deaf – a service unique in Europe. At the end of each day, programme provider BBC Cymru offered a summary of the day's activities.

## **Channel 4**

---

We have continued to fulfil our duties to broadcast Channel 4 programmes in line with the requirements of the Act.

## Y Rhyngrwyd a Rhwngweithio

Yn ystod y flwyddyn bu nifer o uchafbwyntiau ar wefan S4C yn rhoi sylw arbennig i'r gwasanaeth rhaglenni, digwyddiadau, amserlenni, gwasanaethau atodol a gwybodaeth am faterion corfforaethol. Sefydlwyd catalog defnyddiol o safleoedd i gyd-fynd â rhaglenni poblogaidd S4C. 'Roedd nifer o gyfleoedd amrywiol i blant wneud defnydd o'r safle gyda gemau a gweithgareddau, ac ar safle **Planed Plant Bach** rhoddwyd sylw arbennig i **Pentre Bach**, **Rala Rwdins**, **Mr Men** a **Triongl**. Ar safle **Sali Mali**, a enillodd wobr BAFTA, cafwyd cynnwys di-rif ar gyfer plant oed meithrin yng nghwmni'r cymeriad hoffus. I'r plant hŷn, ymhlið y cyfleoedd newydd ar safle **Planed Plant** roedd safleoedd **Peldroedio** ac **Ofn!**

Profodd safleoedd rhaglenni hamdden megis **Dudley** yn boblogaidd hefyd, gyda holl ryseitiau'r cyfresi yn ogystal â gwybodaeth ychwanegol am y rhaglenni yn cael eu cynnwys. Roedd safle **04Wal** yn rhoi cyfle ychwanegol i fusnesu a chasglu syniadau ar gyfer gweithgareddau ar gyfer y tŷ.

I adlewyrchu'r amrywiaeth o raglenni a ddarlladir, darparwyd gwybodaeth ar gyfer carfanau penodol o'r gynulleidfa ar safleoedd fel **Cerdded y Llinell**, **Cymry Rhyfel Cartref America**, **Ffordd Newydd o Fyw**, **Bandit**, a **Dechrau Canu Dechrau** Canmol ymhlið eraill. Roedd cyfleoedd amrywiol i gymryd rhan mewn cystadlaethau ar y we, ac ar adegau, cyfle i wyllo rhannau o raglenni unwaith eto, megis y caneuon unigol oddi ar **Cân i Gymru**. O ran chwaraeon, roedd cyfle i danygrifio i e-lythyr arbennig sy'n hysbysu'r dilynwyr o'r holl gemau pêl-droed a

rygbi. Rhoddodd y safle gyoeddusrwydd i amrywiol wasanaethau S4C, gan gynnwys yr amserlen rhaglenni, y tywydd a digwyddiadau megis y Daith Haf, Wythnos Dysgu Cymraeg ac Apêl S4C. Datblygyd rhan o'r safle'n benodol ar gyfer cynhyrchwyr rhaglenni S4C, gan hwyluso'r broses o gyfleoedd a hysbysu ein cyflenwyr o ddigwyddiadau a chyfleoedd penodol.

### **Gwasanaethau Atodol**

Cynigir gwasanaeth atodol i ehangu apêl y rhaglenni drwy ei gwneud yn bosibl i'r di-Gymraeg, dysgwyr Cymraeg, y deillion a'r byddar a'r trwm eu clyw fwynhau arlwyr Sianel. Mae hyn yn bosib drwy ddefnyddio isdeitlau, traciau disgrifiad sain, rhaglenni wedi'u harwyddo a Sbectel.

### **Isdeitlau**

Defnyddir y gwasanaeth isdeitlau Saesneg gan y di-Gymraeg, aelwydydd ieithyddol cymysg a'r byddar a'r trwm eu clyw, ac mae i'w dderbyn ar dudalen 888 Teletestun, a thrwy ddulliau ychwanegol ar ddigidol. Yn ystod y flwyddyn, ychwanegwyd at ddarpariaeth S4C digidol drwy ymestyn y gwasanaeth oedd yn arferol ar raglenni cydamserol yn unig i raglenni eraill. Yn 2004 fe isdeithwyd 82.2% o'r holl oriau Cymraeg, gyda'r targed yn y Cynllun Corfforaethol am y flwyddyn yn 80%. Mae hyn yn cyfateb i 1609 o oriau isdeitlau Saesneg dros y flwyddyn i gymharu â 1452 o oriau yn 2003 ar y gwasanaeth analog. Ar ddigidol cyrraeddwyd 60.1% am y flwyddyn.

Darllledwyd nifer ychwanegol o raglenni gydag isdeitlau agored (i'w gweld gan bawb), fel arfer yn ail ddarllediadau o ddramâu poblogaidd a rhaglenni eraill hefyd e.e. **Pobol y Cwm**,

### **Tipyn o Stad, Rownd a Rownd, Dudley a 04Wal.**

Fe isdeitlwyd nifer o raglenni yn y Gymraeg hefyd, gyda'r gwasanaeth hwn wedi'i anelu at ddysgwyr Cymraeg, y rhai sy'n ansicr o'u Cymraeg a'r Cymry Cymraeg byddar a thrwm eu clyw. Cyrraeddwyd targed y Cynllun Corfforaethol o 10 awr yr wythnos ac isdeithwyd 521 awr o raglenni gwreiddiol yn 2004. Trefnwyd fod isdeitlau ar gyfer y byddar a'r trwm eu clyw a ddarperir gan Channel 4 ar gael pan ddarllledwyd neu ail-ddarllledwyd y rhaglenni yma ar S4C.

### **Arwyddo**

Darlledwyd amrywiaeth o raglenni wedi'u harwyddo mewn BSL (British Sign Language) yn rheolaidd ganol dydd ar y Sadwrn.

### **Disgrifiad Sain**

Paratowyd disgrifiad sain (sydd o gymorth i'r deillion a'r rhannol ddall) ar raglenni penodol ar wasanaeth S4C digidol. Yn wreiddiol roedd y gwasanaeth ar gael ar Freeview yn unig, ond cyn diwedd y flwyddyn sicrhawyd fod y gwasanaeth hefyd ar gael ar lwyfan Sky. Cyrraeddwyd targedau priodol Ofcom ar gyfer y gwasanaeth yma, sef 6.4% (targed 6%).

### **Sbectel**

Sbectel yw cylchgrawn S4C sydd ar dudalennau Teletestun 400-499 y Sianel. Ceir amrywiaeth helaeth o dudalennau, sy'n cael eu diweddu'n gyson er mwyn sicrhau bod gwylwyr yn derbyn y newyddion diweddaraf am gynnwys y Sianel.

# **Gwasanaethau Ychwanegol**

## The Internet and Interactivity

During the year a number of highlights on S4C's website gave special attention to the programme service, events, scheduling, supplementary services and corporate matters. A useful catalogue of sites accompanying popular S4C programmes was established. There were plenty of opportunities for children to enjoy the website with games and activities, and on the **Planed Plant Bach** website **Pentre Bach**, **Rala Rwdins**, **Mr Men** and **Triongl** were prominently featured. On the **Sali Mali** website, which won a BAFTA Cymru award, there was a variety of content for pre-school children in the company of this nursery favourite. For older children, among the new opportunities on the **Planed Plant** website were sites for footballing series **Peldroedio** and haunted house show **Ofn!** Sites for lifestyle programmes such as **Dudley** also proved popular, with all the series' recipes as well as additional information about the programmes included. The **04Wal** site provided an extra opportunity to view the striking homes featured in the series and borrow ideas for interior decoration.

Reflecting the variety of our output, information was provided for different audiences on programmes such as **Cerdded y Llinell**, **Cymry Rhyfel Cartref America**, **Ffordd Newydd o Fyw**, **Bandit**, and **Dechrau Canu Dechrau Canmol**, among others. There were different opportunities to take part in competitions on the web and, on occasion, an opportunity to view programme items again, such as individual songs from the **Cân i Gymru/Song for Wales** competition. With regard to sport, users could register to

receive regular sport e-mails alerting football and rugby fans of game fixtures. The website helped publicise our various services, including the programme schedule, weather bulletins and events such as the Summer Tour, Welsh Learning Week and the S4C Appeal. Part of the website was developed specifically for the producers of S4C's programmes, improving the way we inform our suppliers of different events and opportunities.

### Supplementary Services

We extend the appeal of our programmes with supplementary services that enable non Welsh speakers, Welsh learners, the blind and deaf and hard of hearing to enjoy our output. This is made possible by using subtitles, audio description tracks, signed programmes and Sbectel.

#### **Subtitles**

Our English subtitling service is used by non Welsh speakers, mixed language homes and the deaf and hard of hearing, and can be accessed on Teletext page 888 and through additional means on digital. During the year, subtitling on S4C digidol was strengthened by extending the service previously available on simulcast programmes only to other programmes. In 2004 82.2% of all Welsh hours were subtitled, exceeding the Corporate Plan target for the year of 80%. This equates to 1609 hours of English subtitles throughout the year, compared to 1452 hours in 2003 on the analogue service. On digital, 60.1% of hours for the year were achieved.

A number of additional programmes were broadcast with open subtitles, usually repeats of popular dramas and

other programmes e.g. **Pobol y Cwm**, **Tipyn o Stad**, **Rownd a Rownd**, **Dudley** and **04Wal**.

A number of programmes were also subtitled in Welsh, with this service aimed at Welsh learners, those uncertain of their Welsh, and deaf and hard of hearing Welsh speakers. The Corporate Plan target of ten hours per week was met and 521 hours of original programmes were subtitled in 2004.

Subtitles for the deaf and hard of hearing provided by Channel 4 were available on those programmes when they were broadcast on S4C.

#### **Sining**

A variety of programmes signed in BSL (British Sign Language) were regularly broadcast at midday on Saturdays.

#### **Audio Description**

Audio description (of benefit to the blind and partially sighted) was provided on specific programmes on the S4C digidol service. Originally, this service was available on Freeview only, but before the end of the year the service was also made available on the Sky platform. The appropriate Ofcom targets for this service were met, namely 6.4% (target of 6%).

#### **Sbectel**

Sbectel is S4C's Teletext magazine, available on Teletext pages 400–499 on the Channel. It offers a wide variety of pages, regularly updated to ensure viewers get the latest news about S4C.

Mae cyfathrebu yn effeithiol gyda'n cynulleidfa oedd yn un o amcanion craidd S4C ac yn ystod 2004 cynhaliwyd ystod eang o weithgareddau.

## Nosweithiau Gwylwyr

Rhoddyd y cyfle i'r cyhoedd holi Prif Weithredwr, Cadeirydd a Chyfarwyddwr Rhaglenni S4C am wahanol agweddu ar S4C a darlledu mewn pedwar cyfarfod cyhoeddus yn y Porth, Llanberis, Tregaron a Chrymych.

## Gwifren Gwylwyr

Mae Gwifren Gwylwyr S4C ar gael ar 0870 6004141 o 9 y bore hyd 10 y nos drwy gydol y flwyddyn i ateb ymholaiddau gwylwyr. Yn ystod 2004 derbynwyd cyfanswm o 11,914 o alwadau ffôn, llythyrau, negeseuon ffacs ac e-bost.

## Plant

Yn ogystal â phresenoldeb sylweddol yn yr Eisteddfod Genedlaethol, Eisteddfod yr Urdd a'r Sioe Frenhinol, cynhaliwyd nifer o deithiau arbennig yn ystod 2004.

- Ddechrau'r flwyddyn, rhoddodd Taith Planed Plant Bach, a drefnwyd ar y cyd â'r mudiad TWF, gyfle i wylwyr ifanc ledled Cymru gwredd â'u hoff gymeriadau meithrin wyneb-yn-wyneb.
- Cynhaliwyd y daith haf eleni ar y cyd â Radio Cymru, gan ymweld â 12 o leoliadau drwy Gymru.

- Yn yr hydref cynhaliwyd Taith Popty mewn partneriaeth ag C2 Radio Cymru a Bwrdd yr Iaith. Bu'r daith, a roddodd lwyfan i sêr byd canu poblogaidd Cymraeg, yn ymweld â 60 o ysgolion ym mhob cwr o'r wlad gan gyrraedd dros 15,000 o blant.
- Cynhaliwyd y Daith Groto gyda Sali Mali, SuperTed, aelodau grŵp Triongl a llu o sêr eraill, yn ystod y cyfnod yn arwain at y Nadolig. Daeth dros 3,500 o blant i weld sioe'r criw.

## Cyhoeddiadau

Fe barhaodd S4C i gefnogi atodiadau a thudalennau teledu y *Western Mail*, *Daily Post* a'r *Cymro* ac yn ystod y flwyddyn darparwyd llif rheolaidd o straeon a phortreadau difyr i bapurau yng Nghymru a thu hwnt. Cynhyrchwyd cylchgrawn misol *ecstra* S4C, cylchgrawn sy'n cael ei gylchredeg i 5,000 o blant 9–15 oed, yn ogystal â'r cylchgrawn teledu chwarterol, *Sgrin*, sy'n cael ei ddosbarthu i oddeutu 40,000 o gartrefi a sefydliadau. Fe barhaodd S4C i gefnogi'r cylchgronau *Wcw* i blant bach a *Cip* i blant oed cynradd.

Communicating effectively with our audience is one of our key aims and during 2004 a wide range of activities was held.

### Viewers' evenings

Members of the public had an opportunity to discuss different aspects of S4C with the Channel's Chief Executive, Chair and Director of Programmes in four public meetings held in Porth, Llanberis, Tregaron and Crymych.

### Viewers' Hotline

Throughout the year, from 9.00am–10.00pm, S4C's Viewers' Hotline is available on 0870 6004141 to answer queries from viewers. During 2004 a total of 11,914 phone calls, letters, fax messages and e-mails was received.

### Children

In addition to a significant presence at the Urdd and National Eisteddfod and Royal Welsh Show, a series of special tours was held during 2004.

- At the beginning of the year, the Planed Plant Bach tour, organised jointly with TWF, gave younger viewers across Wales an opportunity to meet their favourite nursery characters face-to-face.
- The 2004 summer tour was undertaken jointly with Radio Cymru, and visited 12 locations throughout Wales.

— In the autumn the Popty tour was held in partnership with Radio Cymru's C2 programme and the Welsh Language Board. The tour gave a stage to Welsh-language pop stars, who performed in front of some 15,000 children in 60 schools across Wales.

— The annual Grotto tour, fronted by Sali Mali, SuperTed, members of Triongl and a host of other stars, was held in the run up to Christmas. Over 3,500 children enjoyed the tour's shows.

### Publications

S4C continued to support TV supplements and pages in the *Western Mail*, *Daily Post* and *Y Cymro* and during the year a regular supply of stories and profiles was fed to newspapers and magazines in Wales and beyond. S4C's monthly magazine for 9–15 year olds, *ecstra*, was distributed to 5,000 youngsters, while quarterly TV magazine, *Sgrin*, was circulated to around 40,000 homes and organisations. S4C also supported magazines *Wcw* for very young children, and *Cip* for primary school children.

Yr Adran Beirianneg a Thechnoleg sy'n gyfrifol am y cyfleusterau sydd eu hangen i gynnal y swyddogaeth ddarlledu, yr adnoddau TG corfforaethol, y gwasanaethau gweinyddu ac adeiladau ac Iechyd a Diogelwch.

Mae gennym gyfrifoldeb statudol i sicrhau bod ein gwasanaethau cyhoeddus yn cael eu dosbarthu fesul pob rhwydwaith priodol ac ar gael i gymaint o'n cynulleidfa darged ag sy'n ymarferol. Yn 2004 parhawyd i ddarlledu S4C ar analog yng Nghymru ac S4C digidol ar deledu digidol daearol, lloeren a chebl digidol yng Nghymru ac ar loeren ledled Prydain.

Yn ystod y flwyddyn, fe elwodd S4C ar gytundebau trydydd parti newydd ar gyfer gwasanaethau darlledu, a throsglwyddo'r cylchedau cyfrannu o analog i ddigidol a'n galluogodd ni i sicrhau safon uwch ac arbedion ariannol.

Rydym hefyd wedi ychwanegu adnodd cyswllt lloeren i alluogi darllediadau o ddigwyddiadau byw i gael eu trosglwyddo yn uniongyrchol i'n canolfan ddarlledu heb orfod cysylltu â thrydydd parti. Defnyddir hyn fel adnodd wrth gefn ac fel ffordd o sicrhau bod darllediadau ar gael yn ystod cyfnodau chwaraeon prysur.

Yn ystod y flwyddyn cymerwyd y camau cyntaf i greu isdeitlau drwy ddefnyddio system adnabod llais. Bydd hyn yn ein galluogi ni i greu isdeitlau byw mewn modd mwy effeithlon, sy'n golygu y byddwn yn gallu darparu hyd yn oed yn fwy o oriau wedi eu hisdeitlo o fewn yr adnoddau presennol.

Rhannwyd yr adran TG yn ddwy ran, gydag un criw yn canolbwytio ar ddatblygu meddalwedd, a'r llall ar rwydweithiau a gwaith cynnal. Mae hyn wedi dwyn ffrwyth drwy gryfhau'r gwasanaeth tra'n lleihau'r adnoddau sydd angen i'w ddarparu. Mae yna gynnydd da wedi bod yn natblygiad pellach BSM, gyda phethau'n haws i ddefnyddwyr mewn sawl adran. Mae ein rhwydweithiau TG yn cael eu hehangu yn barhaol er mwyn cwrdd â gofynion, gyda diogelwch yn cael ei gynnal ar y lefel uchaf bosib.

The Engineering and Technology Department is responsible for the facilities required to support the broadcast function, the corporate IT facilities, administration and house services and Health and Safety.

We have a statutory duty to ensure our public services are distributed by means of every appropriate network and made available to as much of our target audience as practicable. In 2004 we continued to broadcast S4C on analogue in Wales, and S4C digidol on Freeview, cable and satellite in Wales and throughout the UK on satellite.

During the year, S4C benefited from new third party contracts for transmission services, and migrating contribution circuits from analogue to digital which allowed us to achieve better quality and financial savings.

We also added a satellite facility to enable feeds from live events to be down linked directly into our transmission centre without having to go via third parties. This is used as both a back-up and to provide availability to feeds during busy sports periods.

During the year we took the first steps towards creating subtitles using voice recognition technology. This will allow us to create live subtitles for events more efficiently, allowing even more hours of output to be subtitled within existing resources.

The IT section has been reorganised into two distinct areas covering software development and networks and support. This has reaped benefits by improving the service whilst reducing the resources required for its delivery. Good progress has been made in developing BSM further, benefiting end users in many departments. Our IT networks are continually being expanded to meet demand, with security maintained at the highest level possible.

Mae Cynllun Corfforaethol S4C yn nodi'r amcan cysylltiol o 'weithio gydag eraill er mwyn hyrwyddo creadigrwydd disgfair a datblygu a chryfhau'r diwydiant cyfathrebol yng Nghymru.'

## Nawdd

Gweithredwyd cynllun nawdd gwerth £63,700 i roi cymorth i weithgareddau nifer o gyrrif sydd ag amcanion cyfochrog â rhai S4C. Ymysg y mudiadau a dderbyniodd gymorth roedd:

- BAFTA Cymru
- Ffair Cyfryngau  
Prifysgol Caerdydd
- Gŵyl Ddrama  
Ffermwr Ifanc
- Eisteddfod y Dysgwyr, Conwy
- Sefydliad Materion Cymreig – Darlith yr Eisteddfod  
Genedlaethol
- Tymor Llundain Opera  
Cenedlaethol Cymru
- Sgrin Cymru–Ffresh
- Sgrin Cymru–Gŵyl Sgrin  
Caerdydd
- Urdd Gobaith Cymru
- Gŵyl Ffilm Pobl Ddu Cymru
- Gŵyl Ffilm a Theledu  
Geltaidd
- Gŵyl Deledu Caeredin  
y Media Guardian

Cyfrannwyd £50,000 i Gerddorfa Genedlaethol Cymru y BBC.

## Animeiddio

Cefnogodd S4C y cynllun Byrion/Byrion Byr a roddodd cyfle i animeiddwyr gynhyrchu ffilmiau rhwng 10 eiliad a thrif munud o hyd. Ar y cyd â Sgrin a Chyngor Celfyddydau Cymru, fe gefnogom cynllun ffilmiau byrion 'Animated Gems'. Yn ystod y flwyddyn, mewn partneriaeth gyda Cyfle, cynhalwyd yr ail Brosiect Animeiddio ar gyfer myfyrwyr chweched dosbarth mewn deg ysgol ledled Cymru.

## Acen

Mae Acen yn cynorthwyo S4C i adnabod anghenion dysgwyr Cymraeg. Mae Acen hefyd yn paratoi deunydd wrth gefn ac yn hyrwyddo rhagleni drwy'r we ac mewn print.

## Cyfle

Mae S4C yn cefnogi datblygu talent a sgiliau o fewn y cyfryngau yng Nghymru trwy gyfrannu at waith corff hyfforddi Cyfle.

## Urdd

Yn ystod Eisteddfod Genedlaethol yr Urdd Ynys Môn 2004, yn rhinwedd ei rôl fel partner teledu'r digwyddiad, fe gytunodd S4C bod aelod o Adran y Wasg yn cynorthwyo trefnwyd yr wyl i hyrwyddo'r digwyddiad i'r wasg a'r cyfryngau.

## Elusennau

Yn 2004 Barnardo's Cymru oedd canolbwyt ein hapêl flynyddol. Aeth Angharad Mair, cyflwynydd Wedi 7, ar daith ar feic tandem ar hyd a lled Cymru, fel rhan o daith noddodig genedlaethol. Ymunodd llu o sêr ac aelodau'r cyhoedd gydag Angharad ar hyd y daith. Cynhalwyd gweithgareddau eraill yn ystod y flwyddyn, gan gynnwys cyfres o giniawau elusennol, ac erbyn diwedd 2004 llwyddwyd i godi dros £50,000 i'r apêl. Cynhyrchodd S4C fideos corfforaethol ar gyfer dwy elusen, canolfan arddio ar gyfer datblygu sgiliau, Mentro Lluest yn Aberystwyth a'r St David's Hospice Foundation wedi ei lleoli yng Nghasnewydd.

S4C's Corporate Plan states the related aim of 'working with others to promote creative excellence and to develop and strengthen the communications industry in Wales'.

## Sponsorship

A sponsorship programme worth £63,700 was implemented, which gave support to the activities of a number of organisations with similar aims to those of S4C. The following organisations were among those to receive support:

- BAFTA Cymru
- Cardiff University Media Fair
- Young Farmers' Drama Festival
- Learners' Eisteddfod , Conwy
- Institute of Welsh Affairs-
- National Eisteddfod Lecture
- Welsh National Opera's London Season
- Sgrîn Cymru-Ffresh
- Sgrîn Cymru—Cardiff Screen Festival
- Urdd Gobaith Cymru
- Black Welsh Film Festival
- Celtic Film and Television Festival
- The Media Guardian Edinburgh TV Festival

A contribution of £50,000 was made to the BBC National Orchestra of Wales.

## Animation

S4C supported the Shorts/Short Shorts scheme, which gave animators the opportunity to produce films between 10 seconds and three minutes in length. In conjunction with Sgrin and the Arts Council of Wales, we supported the Animated Gems three-minute film scheme. During the year, in partnership with Cyfle, we held our second Animation Project for sixth form students in ten schools across Wales.

## Acen

Acen assists S4C in recognising the needs of Welsh learners. Acen also prepares background material and promotes programmes via the web and print.

## Cyfle

S4C supports talent and skills development within the media in Wales by contributing to the work of training body Cyfle.

## Urdd

During the 2004 Anglesey Urdd Eisteddfod, in its capacity as television partner to the event, S4C agreed that a member of its Press Office assist Eisteddfod organisers with the promotion of the week-long event.

## Charities

In 2004 Barnardo's Cymru was the focus of our annual appeal. Wedi 7 presenter Angharad Mair took to the roads of Wales on a tandem, as part of a nationwide sponsored bike ride that saw a host of celebrities and members of the public join together to raise money. Other events, including a series of charity gala dinners, were held during the year and by the end of 2004, upwards of £50,000 had been raised for the appeal. S4C also produced corporate videos for two charities, gardening centre for skills development, Mentro Lluest in Aberystwyth and the St David's Hospice Foundation based in Newport.

## Staffio

Ffarwelwyd â dau aelod o'r Tîm Rheoli yn ystod y flwyddyn, Alun Davies, Cyfarwyddwr Materion Corfforaethol, a John Howells, Ysgrifennydd Awdurdod S4C. Yn sgîl hyn, penodwyd Tim Hartley yn Gyfarwyddwr Materion Corfforaethol a Nerys Hopkins yn Ysgrifennydd yr Awdurdod.

Bu i ddwy o'n cyflwynwyr mwyaf adnabyddus ymddeol yn 2004, sef Jenny Ogwen a Heulwen Haf. Ffarwelwyd hefyd â Huw Chiswell, Comisiynydd Adloniant, a Richard Elfyn Jones, Ymgynghorydd Cerdd S4C. Yn dilyn ad-drefniant o fewn yr Adran Rhaglenni ymunodd dau gomisiynydd newydd â'r Sianel, sef Lowri Gwilym, Comisiynydd Ffeithiol Cyffredinol a Ceri Sherlock, Comisiynydd Cerdd.

## Goblygiadau statudol Awdurdod S4C

Rydym wedi cydymffurfio trwy gydol y flwyddyn â'n holl oblygiadau statudol ac mae'r Adran Adnoddau Dynol a'r Adran Gyfreithiol yn adolygu ein polisiau cyflogaeth yn gyson er mwyn sicrhau eu bod yn gweithio'n effeithiol a'u bod yn cyrraedd gofynion cyfreithiol. Mae Pwyllgor Personol a Chydubyddiaeth yr Awdurdod yn goruchwyllo'r gwaith yma.

O ganlyniad i oblygiadau'r Ddeddf Gyfathrebu a bwriad y Llywodraeth i ymestyn y Ddeddf Gwahaniaethu ar Sail Anabledd sicrhawyd y byddai S4C yn cydymffurfio â'r holl oblygiadau cyfreithiol a fyddai'n debygol o effeithio ar ein gwaith. O ran cyflogaeth, ni ragwelwyd y byddai'r mesur yn cael effaith sylweddol ar ein gweithgareddau gan ein bod

eisoes yn gyflogwr cyfleoedd cyfartal nad yw'n gwahaniaethu ar sail anabledd, rhyw, cefndir ethnig na chrefydd.

## Hyfforddiant

Mae S4C yn ymfalchiö yn y pwyslais a roddir trwy'r flwyddyn ar hyfforddi a datblygu ei staff a'r ymrwymiad, trwy Cyfle, i hyfforddi a datblygu yn y sector annibynnol. Mae'r pwyslais hyn yn golygu bod gweithdrefnau eisoes mewn lle i gwrdd â gofynion hyfforddi newydd y Ddeddf Gyfathrebu. Sefydlwyd swyddi datblygu newydd ar gyfer gwaith graffeg a pheirianneg ac unwaith eto cynhaliwyd gwerthusiadau chwe misol ar gyfer yr holl staff. Yn sgîl hynny darparwyd Cynllun Hyfforddiant Corfforaethol ar gyfer 2004. Nod ein Polisi Gwerthuso yw:

- Adolygu perfformiad: sicrhau y cytunir ar amcanion clir a mesuradwy gyda phob aelod o staff.
- Cytuno ar amcanion perfformiad ar gyfer y flwyddyn ganlynol.
- Adnabod materion sydd wedi effeithio ar berfformiad.
- Cytuno ar anghenion hyfforddiant a datblygiad.
- Sicrhau bod aelodau eraill o staff yn deall y cysylltiad rhwng eu cyfrifoldebau eu hunain ac amcanion yr adran, a thrwy hynny amcanion cyffredinol S4C.

Ymhlieth y ddarpariaeth hyfforddi y llynedd roedd cyfres o gyrsiau i staff ar bynciau megis rheoli perfformiad, rheoli prosiect, annog sgiliau arwain, negydu, marchnata a chyrsiau mwy cyffredinol megis gwersi Cymraeg, cymorth cyntaf a hybu sgiliau cyfrifiadurol.

## Ysgoloriaethau

Pwrpas ein cynllun ysgoloriaethau yn ystod 2004 oedd hybu dawn a chreadigrwydd yng Nghymru. Rydym yn falch o nodi mai'r enillwyr oedd:-

- Trystan Rhys Williams, o Lanfairpwll, a ddefnyddiodd ei ysgoloriaeth i gefnogi ei astudiaethau MPhil mewn Cyfansoddi yng Nghaergrawnt.
- Mari Wyn Williams, cantores o Lanberis, sy'n parhau a'i chwrs dwy flynedd yng Ngholeg Brenhinol Cerdd a Drama Caerdydd.
- Ben Roskams, fiolynnydd o Gaerdydd, a ddefnyddiodd ei ysgoloriaeth i ddilyn cwrs pellach mewn astudiaethau offerynnol yn y Guildhall yn Llundain.
- Katherine Allen, cantores o Gaerdydd, sy'n dilyn cwrs ôl-raddedig yn yr Academi Frenhinol yn Llundain.
- Fflur Wyn, cantores o Frynaman, a ddefnyddiodd ei hysgoloriaeth i ddilyn cwrs ôl-raddedig yn yr Academi Frenhinol yn Llundain.

## Staffing

We bade farewell to two members of the Management Team in 2004, Alun Davies, Director of Corporate Affairs and John Howells, Secretary to the S4C Authority. In their place, Tim Hartley was appointed Director of Corporate Affairs and Nerys Hopkins was appointed Secretary to the Authority.

Jenny Ogwen and Heulwen Haf, two of our best-known presenters, retired during the year. We also bade farewell to Huw Chiswell, Commissioning Editor Light Entertainment, and Richard Elfyn Jones, S4C's Classical Music Consultant. Following re-organisation within the Programme Department, Lowri Gwilym joined as Commissioning Editor General Factual and Ceri Sherlock as Commissioning Editor Music.

## Statutory Obligations of the S4C Authority

Throughout the year we complied with our statutory and legal obligations. As in previous years, the Human Resources and Legal Departments kept all our employment policies under regular review to ensure they worked effectively and met the appropriate statutory standards.

As a result of the Communications Act requirements and proposed amendments to the Disability Discrimination Act, we undertook a review to ensure we complied with all legal obligations likely to affect our work. It was found that most of the measures were already in place as S4C is an equal opportunities employer that does not discriminate on the grounds of disability, sex, ethnicity or religion.

## Training

S4C is proud of the emphasis placed on training and developing its own staff and, via Cyfle, those who are responsible for producing our programmes. This emphasis meant that we already had procedures in place to deal with the new training requirements of the Communications Act. During the year two new training posts were created in graphics and engineering and we held six-monthly appraisals for all staff which led to the foundation of a corporate training programme implemented during 2004. The aim of the appraisal system is to:

- Review performance: ensure that clear and measurable objectives are agreed with each member of staff.
- Agree on the performance objectives for the year.
- Recognise matters affecting performance.
- Agree on the training and development requirements for each individual.
- Ensure each member of staff understands the connection between their own responsibilities and the objectives of their department and S4C's corporate objectives.

A variety of courses for staff on subjects such as managing performance, project management, leadership, negotiation and marketing formed part of the training provision in 2004, along with more general courses such as Welsh lessons, first aid and computer literacy.

## Scholarships

Our scholarships during 2004 aimed to promote creativity and talent in Wales. We are pleased to note that the winners during 2004 were:-

- Trystan Williams, from Anglesey, who used his scholarship to pursue his MPhil Composition studies at Cambridge.
- Mari Wyn Williams, a singer from Llanberis, who used her scholarship to continue her studies at the Royal Welsh College of Music and Drama in Cardiff.
- Ben Roskams, a violinist from Cardiff, who used his scholarship to follow a further course in instrumental studies at the Guildhall in London.
- Katherine Allen, a singer from Cardiff, who used her scholarship to pursue a post-graduate course at the Royal Academy in London.
- Fflur Wyn, a singer from Brynaman, who also used her scholarship to continue her post-graduate studies at the Royal Academy.

Yn ystod 2004 fe gyhoeddwyd Adolygiad Annibynnol o S4C gan yr Athro Roger Laughton (ar ran yr Ysgrifennydd Gwladol dros Ddiwylliant, Cyfryngau a Chwaraeon). Croesawyd yr adroddiad trylwyr hwn o'n gweithgareddau cyfredol sydd hefyd yn amlinellu'r sialensiau sy'n ein hwynебу yn yr oes ddigidol. Roedd yr Adolygiad yn cynnwys ymgynghoriad mewnol ac allanol, yn ogystal, wrth gwrs, â mewnbwn y sector annibynnol.

Cyfrannodd gasgliadau ac argymhellion yr Athro Laughton at adolygiad y Llywodraeth o Siarter y BBC ac adolygiad Ofcom o wasanaethau darlledu cyhoeddus.

Mae'n bleser gennym nodi i'r Adolygiad gasglu bod S4C yn cyflawni ei dyletswyddau yn fwy effeithiol ac effeithlon nag erioed o'r blaen a'i bod hi'n cyflawni'r pedwar amcan gwasanaeth cyhoeddus a osodwyd gan Ddeddf Gyfathrebu 2003.

Wrth edrych i'r dyfodol, dyma brif argymhellion yr Adolygiad:

Y dylai S4C barhau i feincnodi ei chostau rhaglenni a'i gorbenion yn erbyn darlleddwyr eraill ac adolygu meysydd penodol o'i gweithgareddau yn rheolaidd. Fel y nodir gan yr Athro Laughton, mae gorbenion S4C yn is na'n cystadleuwyd gwasanaeth cyhoeddus cenedlaethol. Yn unol â Chynllun Corfforaethol 2004 gwariwyd yn llai na 5% ar orbenion yn ystod y flwyddyn ac fe adolygwyd yr Adran Farchnata. Cynhelir adolygiad mwy cyffredinol gan ein Cyfarwyddwr Cyllid yn ystod 2005.

Y dylid adolygu gweithgareddau dosbarthu rhaglenni S4C. Yn ystod y flwyddyn cynhalwyd adolygiad pell-gyrhaeddol o'r holl weithgareddau masnachol a phenderfynwyd y dylid rhoi'r gweithgareddau hynny mewn dwylo allanol yn 2005.

Y dylid gwahodd y BBC ac S4C, fel rhan o'r broses o Adolygu'r Siarter, i gytuno ar fformiwl a gyfer cyflenwi'r rhaglenni a gwasanaethau gan y BBC i S4C, a ariennir gan ffi'r drwydded, sy'n diwallu anghenion cyfredol darlledu cyhoeddus yn y Gymraeg. Yn ystod y flwyddyn lluniwyd ymateb i ymgynghori'r Llywodraeth ar adolygu Siarter y BBC. Byddwn yn parhau i gyfrannu i'r broses ymgynghorol ac i drafod a chytuno ar ffurf a strwythur partneriaeth strategol newydd gyda'r BBC, gyda'r Llywodraeth, Ofcom a'r BBC.

Y dylai S4C geisio chwarae rhan fwy cyflawn wrth ddatblygu agenda ddiwylliannol ac economaidd cenedlaethol Cymru. Yn 2004, bu cysylltu a chyfathrebu cyson gydag unigolion a sefydliadau diwylliannol ac economaidd yng Nghymru, ynghyd ag amserlen ffurfiol i sicrhau ein bod yn cwrdd ag argymhellion yr Athro Laughton ac yn chwarae rhan flaenllaw yn yr agenda gyhoeddus. Mabwysiadodd yr Awdurdod bolisi ffurfiol i greu partneriaethau hirdymor gyda chyrff eraill er mwyn cryfhau ein cysylltiadau â chymunedau a chyfrannu at bob agwedd ar fywyd diwylliannol Cymru.

Y dylid darlledu gwasanaethau digidol S4C ar yr un plethiad â darlleddwyr gwasanaeth cyhoeddus eraill yng Nghymru. Mewn egwyddor mae hyn wedi ei gytuno, ond rydym yn parhau i drafod y manylion gyda'r grwpiau priodol.

Y dylai S4C weithredu un gwasanaeth craidd ar ôl trosglwyddo i ddigidol gyda'r gallu – ar adegau – i rannu'r gwasanaeth. Rydym yn gweithio ar ein strategaeth ar gyfer diffodd analog, o bosib yn 2008. Bydd y strategaeth yn cynnwys cynlluniau i rannu'r gwasanaeth ar adegau. Yn ystod 2005 darllewyd Eisteddfod yr Urdd ar ddwy sianel. Ar hyn o bryd nid oes cynlluniau cadarn i ddarparu sianel newydd ond rydym yn cadw gofod S4C2 wrth law.

Y dylai S4C digidol gyflwyno gwasanaeth rhwngweithiol 'botwm coch' cyn gynted â phosibl. Gosodwyd targed yng Nghynllun Corfforaethol 2005 i baratoi strategaeth ar gyfer gwasanaethau botwm coch.

# S4C— Adolygiad Annibynnol

During 2004 an Independent Review of S4C was published by Professor Roger Laughton (on behalf of the Secretary of State for Culture, Media and Sport). We welcomed the detailed report on our present activities, which also outlined the challenges we face in the digital age. The Review included internal and external consultation as well as input from the independent sector.

Professor Laughton's conclusions and recommendations have fed into both the Government's review of the BBC Charter and Ofcom's review of public service broadcasting.

We are delighted to report that the Review concluded S4C is delivering its remit more efficiently and effectively than before and that we are achieving the four basic public service objectives identified by the 2003 Communications Act.

In looking to the future, the Review's main recommendations are as follows:

**It is recommended that S4C continues to benchmark its programmes and overhead costs against other broadcasters and that it reviews designated areas of its operations on a regular basis.**

As noted by Professor Laughton, S4C's level of overhead costs is lower than those of our national public service competitors. In line with the 2004 Corporate Plan less than 5% was spent on overheads during the year and the Marketing Department was reviewed. A more general review will be conducted by our Finance Director during 2005.

**It is recommended that S4C's programme distribution operations be reviewed.** During the year we conducted a full-scale review of all our commercial activities leading to a decision to outsource those activities in 2005.

**It is recommended that as part of the Charter review process, the BBC and S4C agree a formula for the supply of programmes and other services by the BBC to S4C, financed by the licence fee, appropriate to the current needs of public service broadcasting in the medium of Welsh.**

During the year we responded to the Government's consultation on the BBC Charter. We will continue to contribute to the consultation process and to discuss and agree on the content and structure of a new strategic partnership with the BBC, with the Government, Ofcom and the BBC.

**It is recommended that S4C seeks to play a more integral role in developing the national cultural and economic agenda in Wales.**

During 2004, there was regular contact with individuals and cultural and economic institutions, coupled with a structured timetable to ensure we meet Professor Laughton's recommendations and play a prominent role in the public agenda. The Authority adopted a formal policy to create long-term partnerships with other bodies to strengthen our links with communities and contribute to every aspect of Welsh cultural life.

**It is recommended that S4C's digital service be transmitted on the same multiplex as other public service broadcasters in Wales.**

In principle this is agreed but we continue to discuss the details with the appropriate parties.

**It is recommended that S4C should operate a single core service after digital switchover, with facility – on occasion – to split the service.**

We are working on our strategy for analogue switch-off during 2008. This includes occasional splitting of the service. The 2005 Urdd National Eisteddfod was broadcast on two streams. At present there are no concrete plans to provide a new channel although we intend to retain the S4C2 capacity.

**It is recommended that S4C digidol introduce a 'red button' interactive service as soon as possible.**

A target was set in the 2005 Corporate Plan to prepare a strategy for red button services.

Bob blwyddyn mae Awdurdod S4C yn cymeradwyo Cynllun Corfforaethol sy'n cynnwys ein hamcanion craidd a thargedau penodol ar gyfer y flwyddyn. Yn ystod 2004 fe fonitrodd yr Awdurdod y targedau yn chwarterol ac yn flynyddol.

Drwy gydol y flwyddyn cyflawnodd S4C ei dyletswydd statudol i sicrhau bod y cyfrifoldebau darlledu cyhoeddus ar gyfer ein gwasanaethau yn cael eu cyflawni.

Ar analog rhaid darparu:

- Ystod eang o raglenni amrywiol ac o safon uchel;
- Gyda nifer helaeth o raglenni yn yr iaith Gymraeg ac yn ystod yr oriau brig (rhwng 18.30 a 22.00) y mwyafir o'r rhaglenni i fod yn y Gymraeg.

Dylai'r rhaglenni Saesneg fod (fel arfer) yn rhai sy'n cael eu darlledu ar Channel 4.

Ar ddigidol rhaid darparu:

- Gwasanaeth rhaglenni amrywiol o safon uchel ac o ystod ehangach gyda nifer helaeth o'r rhaglenni yn yr iaith Gymraeg.

Ein hamcan craidd (fel a nodwyd yng Nghynllun Corfforaethol 2004) oedd darparu gwasanaeth teledu Cymraeg cynhwysfawr ac o safon uchel a oedd yn adlewyrchu a chyfoethogi bywyd Cymru ac yn cyfrannu at yr economi. Mae'r Cynllun yn cynnal yr amcan hwn o dan bedwar is-amcan:

1. Darparu bob dydd ystod eang o raglenni sydd yn eu crynswth, yn berthnasol ac yn ddeniadol i bob oed a chylch diddordeb ymhob rhan o Gymru.
2. Cyfrannu at gyfoeth bywyd trwy ychwanegu at ddarpariaeth y gwasanaethau cyhoeddus, addysg, gwybodaeth ac adloniant yng Nghymru a thu hwnt, i'r graddau fod hynny'n gyson â chyflawni ein hamcan craidd.
3. Sicrhau fod y gwasanaethau craidd ac atodol o'r safon uchaf posibl ac ar gael yn rhwydd ac yn rhad ac am ddim i'r gynulleidfa ehangaf posibl.
4. Sicrhau rhagoriaeth a gwerth gorau o fewn S4C, a gweithio gydag eraill er mwyn hyrwyddo rhagoriaeth greadigol a datblygu a chryfhau'r diwydiannau cyfathrebu yng Nghymru.

Yn ystod 2004 fe lwyddwyd i gyrraedd 83% o'r targedau a osodwyd yn y Cynllun Corfforaethol. Mae'r manylion llawn o'r Cynllun Corfforaethol ac Adroddiad Monitro 2004 ar gael ar ein gwefan, s4c.co.uk.

### Y Côd Ymarfer newydd a Thelerau Masnach

Yn unol â'r Ddeddf Gyfathrebu cytunwyd ar Gôd Ymarfer (wedi'i gymeradwyo gan Ofcom) ar gyfer comisiynu rhaglenni, a lluniwyd Telerau Masnach newydd gyda'n cynhyrchwyr annibynnol.

### Targedau Ofcom

Cytunwyd ar dargedau blynnyddol gydag Ofcom ar gyfer 2004 (ceir manylion ar dudalen 58). Adroddwyd yn fisol i Ofcom ar y targedau hynny ac ar ein strwythur ariannol, comisiynu gwybodaeth, monitro hysbysebion a darllediadau ac ati. Yn ystod y flwyddyn rhoddwyd ar waith systemau i'n galluogi i adrodd i Ofcom ar y Côd Ymarfer a Thelerau Masnach.

Each year the S4C Authority approves a Corporate Plan which sets out our primary objectives and specific targets for the year. The Plan for 2004 was monitored quarterly and annually by the Authority.

Throughout the year S4C fulfilled its statutory duty to ensure the public service remit for each of its public television services was fulfilled.

On analogue we must:

- Provide a broad range of high quality and diverse programming;
- In which a substantial proportion consists of programmes in Welsh and the programmes broadcast between 18.30 and 22.00 every day consist mainly of programmes in Welsh.

English language programmes are normally programmes broadcast on Channel 4.

On digital we must:

- Provide a service which includes a broad range of high quality and diverse programming in which a substantial proportion of the programmes consists of programmes in Welsh.

Our core aim (as stated in the 2004 Corporate Plan) was to provide a comprehensive, high quality, Welsh language television service that reflects and enriches the life of Wales and contributes to the Welsh economy. The Corporate Plan splits the activities that support this aim into four supporting aims:

1. To provide every day a wide range of programmes which, taken as a whole, are relevant and attractive to all ages and interests in all parts of Wales.
  2. To contribute to the quality of life by adding to the provision of public, education, information and entertainment services in Wales and beyond, to the extent that this is consistent with fulfilling our core aim.
  3. To ensure that core and supplementary services of the highest possible quality are available easily and free of charge to the broadest possible audience.
  4. To deliver excellence and best value within S4C and work with others to promote creative excellence and to develop and strengthen the communications industry in Wales.
- During 2004, 83% of targets set by the Corporate Plan were achieved. Full details of our Corporate Plan and the Monitoring Report for 2004 are available on our website, [s4c.co.uk](http://s4c.co.uk).

## The new Code of Practice and Terms of Trade

---

In accordance with the provisions of the Communications Act we agreed a Code of Practice for commissioning programmes (approved by Ofcom) and established our new Terms of Trade with our independent producers.

### Ofcom targets

---

We agreed annual targets with Ofcom for 2004 (details contained on page 58). We reported monthly to Ofcom on these targets and on our financial structure, commissioning information, monitoring of advertisements and broadcasts etc. During the year we began the work of preparing systems to allow us to report to Ofcom on the Code of Practice and Terms of Trade.

## Cynnwys Rhaglenni

Mae Deddf Gyfathrebu 2003 yn gosod dyletswydd statudol ar Awdurdod S4C i sicrhau bod y gwasanaethau teledu cyhoeddus yn uffudhau i ac yn cydymffurfio â safonau a gofynion rheoleiddio eraill y Ddeddf, gan gynnwys Codau'r Comisiwn Safonau Darlleu (CSD) a Chôd Rhaglenni'r Comisiwn Teledu Annibynnol (ITC). Ers 1996, mae Awdurdod S4C wedi cyhoeddi Canllawiau Cydymffurfiaeth ei hun, sy'n adlewyrchu Codau'r CSD a'r ITC, ac sy'n ymhelaethu arnynt mewn perthynas a'i bolisi iaith Gymraeg. Fe barhawyd i weithredu'r Codau hyn yn 2004.

### Y Drefn Reoleiddio o ran Cydymffurfiaeth Rhaglenni

Mae'r drefn reoleiddio fewnol yn cael ei gweithredu gan ein prif swyddogion rhaglenni gyda chefnogaeth yr adran gyfreithiol. Mae'r Prif Weithredwr yn gweithredu fel yr 'uwch olygydd' ar gyfer pob un o'n gwasanaethau. Cyfrifoldeb yr Ysgrifennydd yw sicrhau ar ran yr Awdurdod bod S4C yn cydymffurfio a'r holl godau a chanllawiau perthnasol. Er mwyn sicrhau i'r Awdurdod bod pob un o'r gwasanaethau cyhoeddus yn cydymffurfio, mae system fonitro ôl-ddarlleu yn cael ei gweithredu ar ran yr Awdurdod.

Yn ystod 2004, bu'r tîm monitro annibynnol yn adolygu ein holl arwy Gymraeg a rhaglenni Channel 4 oedd wedi eu hail amserlennu ar y gwasanaeth analog, yn ogystal ag adolygu S4C digidol. Mae corff ar wahân, y Grŵp Cydymffurfiaeth, yn cwrdd yn fisol i drafod ac adolygu casgliadau'r tîm monitro.

Cyflwynodd Cadeirydd annibynnol y Grŵp

Cydymffurfiaeth adroddiadau misol i'r Awdurdod yn nodi'r prif faterion a drafodwyd gan y Grŵp a pherfformiad y gwasanaethau mewn perthynas â materion rheoleiddio. Cyflwynodd y tîm monitro adroddiadau achlysuol i'r Awdurdod ar agweddu penodol o'r gwasanaethau.

Cyfeirwyd y materion mwyaf difrifol a drafodwyd gan y Grŵp Cydymffurfiaeth at Bwyllgor Cwynion a Chydymffurfiaeth yr Awdurdod.

### Dyfarniadau 2004

Ystyriwyd pedair rhaglen yn 2004 a dyfarnwyd ar gwynion mewn tri achos.

**Y Byd ar Bedwar** a ddarllewyd ar 2 Gorffennaf 2003 am 20.25  
*Cwmni Cynhyrchu:*

HTV Cyf.

*Testun:* Rhaglen materion cyfoes yn edrych ar wahanol agweddu ar ddarparu gwensi Cymraeg ac ar rôl ELWa mewn perthynas â hwy.

*Cwyn:* Triniaeth annheg ac amharu ar breifatrwydd.

*Dyfarniad:* Bod rhai (ond nid holl) gwynion ELWa yn ddilys. Roedd y rhaglen yn annheg i un o swyddogion ELWa ac wedi amharu ar breifatrwydd ail swyddog ELWa. Fe ddarllewyd ymddiheuriad i swyddogion perthnasol ELWa.

**Bandit** a ddarllewyd ar 14 Tachwedd 2003 am 22.55  
*Cwmni Cynhyrchu:*

Boomerang Cyf.

*Testun:* Rhaglen gerddoriaeth gyfoes sy'n cynnwys perfformiadau byw gan fandiau.

*Cwyn:* Iaith annerbyniol.

*Dyfarniad:* Nodwyd bod y rhaglen wedi ei darlleu yn hwyr y nos ac mai carfan benodol o'r gynulleidfa oedd yn debygol o fod yn gwylio. Syrthiodd y cwmni cynhyrchu ar ei fai, gan

ymddiheuro'n llawn ac addo cymryd camau i sicrhau na fyddai'r rhaglen yn darlleu deunydd o'r fath eto. Er hynny dyfarnwyd bod yr iaith a ddefnyddiwyd mewn un o'r caneuon a berfformiwyd yn arbennig o dramgyddus, yn annerbyniol ac yn torri'r Canllawiau.

**Uned 5** a ddarllewyd ar 3 Hydref 2003 am 16.00

*Cwmni Cynhyrchu:*

Antena Cyf.

*Testun:* Rhaglen i blant yn cynnwys perfformiadau cerddoriaeth gyfoes.

*Cwyn:* Deunydd anaddas.

*Dyfarniad:* Nodwyd bod y cwmni cynhyrchu wedi cydnabod bod y rhaglen wedi torri'r Canllawiau a'i fod wedi addo cymryd camau i sicrhau na fyddai'r fath beth yn digwydd eto. Dyfarnwyd bod perfformiad byw gan grŵp o gân oedd yn cyfeirio at gyffuriau yn ystod rhaglen i blant yn annerbyniol ac yn groes i'r Canllawiau.

### Ofcom

Yn ystod y flwyddyn ystyriodd Ofcom gwynion am dair o raglenni S4C ond gwrthodwyd y cwynion i gyd. Bu ohebiaeth rhwng Ofcom ac S4C ynglŷn â noddi isdeitlau Pobol y Cwm ond penderfynodd Ofcom bod y nawdd yn dderbyniol.

### Materion ar Waith

**Y Byd ar Bedwar** a ddarllewyd ar 18 Mai 2004 am 20.25

*Cwmni Cynhyrchu:*

HTV Cyf.

*Testun:* Rhaglen materion cyfoes.

*Cwyn:* Triniaeth annheg.

Mae Cyngor Sir Gwynedd wedi ysgrifennu at yr Awdurdod i gwyno fod Rheolwr Safonau Masnach y Cyngor ac Adran Safonau Masnach y Cyngor wedi'u trin yn annheg yn y

rhaglen. Penderfynwyd nad oedd yn briodol i ystyried a dyfarnu ar gwynion y Cyngor hyd nes bo'r Cyngor yn cadarnhau na fyddai'n dwyn unrhyw achos gyfreithiol yn erbyn y cwmni cynhyrchu neu hyd nes fod unrhyw achosion cyfreithiol o'r fath wedi'u cwblhau.

**Wedi 3** a ddarllewyd ar 9 Rhagfyr 2004 am 15.00

*Cwmni Cynhyrchu:*

Tinopolis Cyf.

*Testun:* Eitem yn cyfeirio at gwmni trefnu digwyddiadau o fewn rhaglen gylchgrawn.

*Cwyn:* Arddangos Cynyrrch. Cyfeiriwyd y mater yma i'r Awdurdod ym mis Ebrill 2005. Bydd y Pwyllgor yn cwrdd yn ystod 2005 i drafod y mater.

## Programme Content

The Communications Act 2003 places a statutory duty on the S4C Authority to ensure that the public broadcasting services observe and comply with the standards and all the other regulatory requirements of the Act, including the Broadcasting Standards Commission's Codes (BSC) and the ITC Programme Code. Since 1996, the S4C Authority has published its own Compliance Guidelines, reflecting the BSC's and ITC's Codes and expanding upon them in relation to Welsh language policy. We continued to act in accordance with these Codes during 2004.

## Regulatory Structure for Programme Compliance

Internal regulatory procedures are implemented by our senior programming officers with assistance from the legal department. The Chief Executive acts as 'editor in chief' for each of our services. It is the responsibility of the Secretary to ensure on behalf of the Authority that S4C complies with all relevant codes and regulations. In order to satisfy the Authority that each of the public services is compliant, an external post-broadcast monitoring system is operated on behalf of the Authority.

During 2004, the independent monitoring team reviewed all the Welsh language output as well as rescheduled Channel 4 programmes on the analogue service in addition to monitoring S4C digidol. A separate body, the Compliance Group, met monthly to discuss and review the monitoring team's conclusions.

The Compliance Group has an independent chairman who

produced monthly reports for the Authority. The reports noted the main issues discussed by the Group and the performance of the services as regards compliance issues. In addition, the monitoring team presented ad hoc reports to the Authority on particular aspects of the services.

The most serious issues identified by the Compliance Group were referred to the Authority's Complaints and Compliance Committee.

## Determinations 2004

The Complaints and Compliance Committee considered four programmes and adjudicated upon three of them during 2004.

**Y Byd ar Bedwar** broadcast on 2 July 2003 at 20.25

*Production Company:*  
HTV Cyf.

*Subject:* Current affairs programme looking at different aspects of the provision of Welsh language tuition and ELWa's role in relation to the subject matter.

*Complaint:* Unfair treatment and breach of privacy.

*Adjudication:* Some (but not all) of ELWa's complaints were valid. The programme was unfair to one of ELWa's officers and had breached the privacy of a second ELWa officer. An apology was broadcast to the relevant ELWa officers.

**Bandit** broadcast on 14 November 2003 at 22.55

*Production Company:*  
Boomerang Cyf.

*Subject:* Contemporary music programme including live performances by bands.

*Complaint:* Unacceptable language.

*Adjudication:* It was noted that the programme had been

broadcast late at night and that it was a specific section that was likely to be watching. The production company acknowledged their mistake, apologised in full and promised to take steps to ensure they would not broadcast such material again. Despite this, it was felt that the language in one of the songs performed was particularly offensive, was unacceptable and was in breach of the Guidelines.

**Uned 5** broadcast on 3 October 2003 at 16.00

*Production Company:*  
Antena Cyf.

*Subject:* Children's programme including performances of contemporary music.

*Complaint:*

Inappropriate content.

*Adjudication:* It was noted that the production company acknowledged the programme contravened the Guidelines and had promised to take action to prevent a repetition of similar breaches in future. It was determined that a live performance by a group referring to drugs was unacceptable during a programme aimed at children and was in breach of the Guidelines.

## Ofcom

During the year Ofcom considered complaints about three programmes on S4C but rejected all of them. There was correspondence between Ofcom and S4C regarding the sponsorship of subtitles on **Pobol y Cwm**, but Ofcom determined that the sponsorship was acceptable.

## Ongoing Matters

**Y Byd ar Bedwar** broadcast on 18 May 2004 at 20.25

*Production Company:*  
HTV Cyf.

*Subject:* Current affairs programme.

*Complaint:* Unfair treatment. Gwynedd County Council has written to the Authority complaining that the Council's Trading Standards Manager and the Council's Trading Standards Department were treated unfairly in the programme. It was decided that it would be inappropriate to consider and adjudicate upon the complaints until either the Council confirmed they would not be taking legal proceedings against the production company or any such legal proceedings had been concluded.

**Wedi 3** broadcast on 9 December 2004 at 15.00

*Production Company:*  
Tinopolis Cyf.

*Subject:* Item referring to an events company within a magazine programme.

*Complaint:* Product Placement. This matter was referred to the Authority during April 2005. The Committee will meet during 2005 to determine the matter.

Mae gan yr Awdurdod ddyletswydd i wneud trefniadau ar gyfer darganfod barn pobl am raglenni a ddarllédar ar S4C, effaith y rhaglenni hynny ar agweddau neu ymddygiad gwylwyr a'r mathau o raglenni y byddai'r cyhoedd yn dymuno eu gweld ar ein gwasanaethau. Mae'r Awdurdod yn ystyried y materion hyn yn gyson yng ngoleuni ymchwil sy'n seiliedig ar wybodaeth a ddaw o ffynonellau annibynnol.

## Mesur Cynulleidfa

Mae S4C yn parhau i danyssgrifio i BARB (Broadcasters' Audience Research Board), sy'n gyfrifol am ddarparu ffigyrâu cynulleidfa oedd teledu ledled y DG. O fewn Cymru mae gan S4C banel ychwanegol o 200 o gartrefi er mwyn dadansoddi patrymau gwyliau siaradwyr Cymraeg ac asesu'r gwahaniaethau rhanbarthol mewn lefelau gwyliau, sy'n creu cyfanswm o 540 o gartrefi ar banel S4C.

## Ymateb Cynulleidfa

Rhoddodd y Panel Ymateb Cynulleidfa, a gynhaliwyd yn 2004 gan T-Poll, adborth cyson i ni gan wylwyr yngyd â Mynegeion Gwerthfawrogiad misol. Yn ystod y flwyddyn newidiodd y fethodeleg ymchwil o'r ffurf ffôn ac ar-lein i gyfuniad o ar-lein a thrwy'r post.

Defnyddiwyd Mynegeion Gwerthfawrogiad i gymharu perfformiad rhaglenni S4C gyda pherfformiad rhaglenni sianeli eraill. Sgôr allan o 100 yw'r Mynegai Gwerthfawrogiad a bennwyd i ddangos lefel mwynhad y gynulleidfa o raglenni. Sgôr gwerthfawrogiad ar gyfartaledd yw 75. Yn ystod 2004, o 13 o fathau o raglenni (gyda samplau o 25 o bobl neu fwy) roedd Mynegeion Gwerthfawrogiad siaradwyr Cymraeg o raglenni Cymraeg S4C:

— Yn uwch na chyfartaledd holl sianelau mewn 11 math o raglen (Cyfresi Drama, Rhaglenni Trafod, Rhaglenni i'r Teulu, Rhaglenni Crefyddol, Dogfennau /Materion Cyfoes (Cymdeithasol a Gwleidyddol), Materion Cyfoes – Materion Defnyddwyr, Dogfennau (o Ddiddordeb Dynol), Newyddion, Rhaglenni Hamdden, Chwaraeon a Rhaglenni Plant).

— Yn is na'r cyfartaledd mewn un math o raglen (Sebon).

Nid oedd cymariaethau ar gyfer rhaglenni'r Celfyddydau, ond derbyniodd rhaglenni S4C yn y categori yma sgôr uchel o 82.

## Dadansoddi Agweddau

Fe gynhaliwyd grwpiau trafod bum gwaith yn ystod y flwyddyn. Mae'r rhain yn cynnig ffordd werthfawr o fonitro ymateb i raglenni, yr amserlen, a materion eraill ar ran gwahanol garfanau o wylwyr a ddynodwyd gan ddadansoddiad agweddau mewn blynnyddoedd blaenorol.

Yn 2004, fe'u defnyddiwyd hefyd i archwilio canfyddiad o nodweddion y Sianel yn nhermau delwedd, ymwybyddiaeth o faterion digidol, technoleg band llydan a hysbysebu a nawdd.

Ymhlieth y sylwadau cadarnhaol cyson am S4C gan wylwyr oedd ei'r rôl fel llwyfan allweddol i'r iaith a'i rhaglenni chwaraeon, drama a phlant. Mae yna dystiolaeth o apêl gynyddol S4C digidol, yn enwedig ymhlieth ein gwylwyr iau, a chafwyd cynnydd cadarnhaol dros y flwyddyn yn dangos bod ein harlwyd yn apelio fwyfwy at wahanol fathau o wylwyr.

Dangosodd yr ymchwil band llydan bod ymatebwyr sy'n byw mewn cartrefi aml-sianel, ynghyd â'r rheiny o dan 40 mlwydd oed, yn gyfforddus gyda thechnoleg newydd, ond nad yw hyd yn oed ymatebwyr hŷn, nad ydynt mor gyfarwydd â'r dechnoleg newydd, yn wrthwnebus iddo.

Cynhaliwyd prosiect ansodol ar y cyd gyda'r Welsh Music Foundation i edrych ar gerddoriaeth roc a phop Gymraeg a'r rôl y mae'r cyfryngau yn ei chwarae mewn perthynas â'r sîn. Mae'r casgliadau (a gyflwynwyd mewn cynhadledd yn Aberystwyth) yn awgrymu bod angen marchnata a hyrwyddo'r sîn gerddoriaeth Gymraeg yn well, a'i hadlewyrchu hi'n well yn y cyfryngau. Cynigodd ymatebwyr ystod o syniadau diddorol ar sut i hybu cerddoriaeth a digwyddiadau ac ar sut y gall y cyfryngau chwarae rôl allweddol o ran ei hyrwyddo a rhoi lle amlwg iddi.

## Tracio Delwedd

Ar dri achlysur gwahanol, fel mewn blynnyddoedd blaenorol, holodd y cwmni ymchwil annibynnol SPA 1,000 o bobl am eu hagweddau i ystod o sianeli teledu a nodweddion penodol o S4C. Mae hwn yn rhoi modd i ni sylwi ar newidiadau agwedd tuag at S4C dros gyfnod hir.

Ymhlieth cryfderau penodol S4C roedd yr arlwyr chwaraeon, rhaglenni cerddoriaeth a'n darllediadau o ddigwyddiadau Cymreig. Yn ystod 2004 fe welloedd agweddau cyffredinol tuag at wasanaethau S4C ymhlieth siaradwyr Cymraeg. Gwnaed gwelliannau yn y mesuriadau canlynol:

- Apêl gyffredinol y gwasanaeth
- Pa mor gyfoes y mae'n ymddangos
- Canfyddiad o raddfa gwelliant
- Pwysau gwyliau
- Cynrychioli Cymru
- Gwerthfawrogiad

Tua diwedd y flwyddyn roedd siaradwyr di-Gymraeg hefyd yn teimlo'n agosach at S4C na chynt wrth iddynt ddangos cynnydd ym mhwysau eu gwyliau o'r Sianel, ein targedu ni ohonynt, a pha mor gynrychioliadol yw S4C o Gymru

## Gweithio gydag Ysgolion a Phobl Ifanc

Yn ystod y flwyddyn ymwebdd ein Swyddog Ymchwil Ysgolion â chwe ysgol gynradd a chwe ysgol uwchradd er mwyn asesu ymateb plant o bob oedran i raglenni a fwriedir ar gyfer gwylwyr ifanc gan gynnwys ymchwil dwy ran ar frandio a delwedd Planed Plant. Cynhaliwyd dau brosiect i ymchwilio'r dulliau gorau o farchnata rhaglenni plant a chanfod angen i farchnata rhaglenni unigol yn fwy penodol o fewn ysgolion a thrwy'r post yn uniongyrchol, a bod gan raglenni byw, cystadleuthau a chylchgrawn ecstra apêl gref.

## Dysgwyr

Cwblhawyd gwaith ymchwil i agweddau ac anghenion dysgwyr yn 2004 trwy gyfrwng prosiect ansodol. Cydnabuwyd gwasanaeth S4C fel elfen bwysig iawn yn y broses o ddysgu'r iaith. O ganlyniad roedd yna ddisgwyliadau cyffredinol ar y Sianel i ddarparu adnoddau ar gyfer dysgwyr fyddai'n cynyddu gwerth rhaglenni poblogaidd fel adnodd ar gyfer dysgu'r iaith. Yn gyffredinol ystyriwyd gwasanaeth isdeitlo S4C yn gymorth gwerthfawr i ddysgu'r iaith ac yn rhywbeth sy'n cyfoethogi'r profiad o wyliau.

The Authority has a duty to make arrangements for ascertaining the state of public opinion concerning programmes broadcast on S4C, the effects of such programmes on the attitudes or behaviour of viewers and the types of programmes the public would like to see broadcast on our services. The Authority regularly considers these issues in the light of independently-sourced research.

### Audience Measurement

S4C remains a subscriber to BARB (Broadcasters' Audience Research Board), which is responsible for the provision of television audience figures across the UK. Within Wales, S4C has a boost panel of 200 homes in order to analyse the viewing patterns of Welsh speakers and to assess regional variations in viewing levels, making a total S4C panel of 540 homes.

### Audience Reaction

The Audience Reaction Panel overseen in 2004 by T-Poll provided us with regular viewer feedback together with monthly Appreciation Indices. During the year the research methodology changed from phone and on-line to a combination of postal and on-line.

Appreciation Indices were used to compare programme performance with that of other channels. An Appreciation Index is a score out of 100 indicating programme enjoyment. An average AI score is 75. Across 2004, out of 13 genres (with samples of 25 people or more) Welsh Speakers' AIs of S4C's Welsh language programmes were:

- Higher than the average of all channels in eleven genres (Drama Series, Discussion Programmes, Family Programmes, Religious Programmes, Docs/Current Affairs (Social and Political), Current Affairs – Consumer Affairs, Documentaries (Human Interest), News, Leisure Programmes, Sports, and Children's Programmes).
- Lower than the average in one genre (Soaps).

There were no comparisons for Arts programmes, but S4C's programmes received a high AI of 82 for this genre.

### Attitudinal analysis

'Rolling Panel' group discussions were conducted five times during the year. These provide a valuable means of monitoring the responses to programmes, schedules and other issues of different viewer groups as identified by attitudinal research in previous years.

In 2004, these groups were also used to examine S4C's attributes in terms of imagery, awareness of digital issues, broadband technology and advertising and sponsorship.

Positive views consistently expressed by viewers about S4C services are its role as a key platform for the Welsh language and its sport, drama and children's programming. There was evidence of the growing appeal, especially among younger viewers, of S4C digidol's offering, and there were positive attitudinal shifts over the year indicating an improvement in the attractiveness of S4C's output in the eyes of almost all audience segments.

The broadband research indicated that respondents who lived in multichannel homes and those under 40 years of age were comfortable with new technology, but even older respondents, who were not so familiar, were not resistant to it.

A qualitative project was conducted with the Welsh Music Foundation to look at Welsh language rock and pop music, and the role played by the media. The findings (presented at a conference in Aberystwyth) indicated a need for better marketing and promotion of the Welsh language music scene, and for better reflection of it in the media.

Respondents generated a range of interesting ideas on how to promote music and events and on how the media can play a critical role in its advocacy and visibility.

### Image Tracking

On three separate occasions as in previous years, 1,000 people were asked by the independent research company, SPA, about their attitudes to a range of television channels and about specific aspects of S4C. This provides the means to identify attitudinal trends towards S4C over long periods.

Particular strengths identified were S4C's sports coverage, musical programming and coverage of Welsh events. During 2004 there was an improvement among Welsh speakers in general in attitudes towards S4C. Improvements were seen in the following indicators:

- General appeal of the service
- Modernity
- Perceived rate of improvement of the channel
- Weight of viewing
- Representation of Wales
- Appreciation

Towards the end of the year responses also indicated a greater affinity on the part of non-Welsh speakers towards S4C, with increases in their weight of viewing of the Channel, our targeting of them, and in their perception of how representative S4C is of Wales.

## Working with Schools and Young People

During the year, our Schools Research Officer visited six primary and six secondary schools to research responses to programmes targeted at young viewers, including a two stage project on the branding and image of Planed Plant.

Two projects which investigated the best means of marketing children's programmes found a need to market individual programmes specifically within schools and via direct mail, and that live shows, competitions and the magazine *ecstra* have great appeal.

### Welsh learners

The attitudes and requirements of Welsh learners were investigated in 2004 in a qualitative project. S4C's service was recognised as a very important element in the learning of the language. There is a general expectation that the Channel should provide resources for learners to increase the usefulness of popular programmes as tools for language learning. S4C's subtitling service was generally considered a valuable support to learning the language and in enhancing the viewing experience.

Targedau a Chanlyniadau Ofcom—2004  
*Ofcom Targets and Results—2004*

Rhaglenni <i>Programmes</i>	Targed <i>Target</i>	Canlyniad <i>Result</i>
Amser darlledu a roddwyd i gynyrchiadau o'r sector annibynnol <i>Broadcasting time allocated to productions from the independent sector</i>	25%	88%
Rhaglenni gwreiddiol (oriau brig 18.00 i 22.30) <i>Original programmes (peak hours 18.00-22.30)</i>	90%	99.32%
Rhaglenni gwreiddiol (holl oriau) <i>Original programmes (all hours)</i>	80%	95.3%
Rhaglenni Materion Cyfoes (holl oriau) <i>Current Affairs Programmes (all hours)</i>	60 awr y flwyddyn <i>60 hours per annum</i>	77.5 awr y flwyddyn <i>77.5 hours per annum</i>
Rhaglenni Materion Cyfoes (oriau brig 18.00 i 22.30) <i>Current Affairs Programmes (peak hours 18.00-22.30)</i>	30 awr y flwyddyn <i>30 hours per annum</i>	41 awr y flwyddyn <i>41 hours per annum</i>
Newyddion (holl oriau) <i>News (all hours)</i>	200 awr y flwyddyn <i>200 hours per annum</i>	200 awr y flwyddyn <i>200 hours per annum</i>
Newyddion (oriau brig 18.00 i 22.30) <i>News (peak hours 18.00-22.30)</i>	150 awr y flwyddyn <i>150 hours per annum</i>	171 awr y flwyddyn <i>171 hours per annum</i>
Disgrifiad Sain <i>Audio Description</i>	6%	6.4% (281 awr) <i>6.4% (281 hours)</i>
Arwyddo <i>Signing</i>	Dim Targed <i>No Target</i>	1.7% (46 awr) <i>1.7% (46 hours)</i>

Rhaglenni Programmes	Targed Target	Canlyniad Result	Oriau Hours	Munudau Minutes
Nifer yr oriau o raglenni Cymraeg ar analog bob wythnos <i>Number of hours per week of Welsh-language programmes on analogue</i>	35 awr hours	37	40	
Nifer yr oriau o raglenni drama gwreiddiol yn ystod y flwyddyn <i>Number of hours of original drama per annum</i>	110 awr hours	123	45	
*Nifer yr oriau o raglenni plant gwreiddiol yn ystod y flwyddyn <i>Number of hours of original children's programmes per annum</i>	140 awr hours	130	26	
**Nifer yr oriau o raglenni materion cyfoes yn ystod yr oriau brig <i>Number of hours of current affairs programmes during peak hours</i>	30 awr hours	40	30	
**Rhaglen newyddion ddyddiol yn ystod yr oriau brig <i>Daily news programme during peak hours</i>	1 rhaglen programme	1 rhaglen programme		
Isdeitlau Saesneg ar gyfer o leiaf 80% o'r holl oriau Cymraeg ar analog <i>English subtitles for at least 80% of all Welsh hours on analogue</i>		82.2 %		
Cyfartaledd o 10 awr o raglenni bob wythnos gydag isdeitlau Cymraeg ar analog a digidol <i>Average of ten hours of programming per week on analogue and digital with Welsh subtitles</i>		521 awr hours		

**Nodiadau Notes**

\* Nid ydym wedi cynnwys darllediadau cyntaf o gartŵnau wedi eu prynu a'u hail-fersiynu i'r Gymraeg. O gynnwys yr oriau hynny, ceir cyfanswm o 249 awr o oriau plant.

We have not included first showings of acquired cartoon programmes reversioned into Welsh. Including those hours gives a total children's output of 249 hours.

\*\* Lle mae oriau brig yn cael eu diffinio fel 18.00 i 22.00

**Cyfran a Chyrhaeddiaid**  
*Share and Reach*

	2004	2003
Cyfran Holl Wylwyr Holl Oriau (%) <i>Share of All Viewers All Hours (%)</i>	3.9%	4.3%
Cyrhaeddiaid Wythnosol Holl Wylwyr Holl Oriau (%) <i>Weekly Reach All Viewers All Hours (%)</i>	41%	44%
Cyrhaeddiaid Wythnosol Holl Wylwyr Holl Oriau (000) <i>Weekly Reach All Viewers All Hours (000)</i>	1,040,000	1,141,000
Cyrhaeddiaid Wythnosol Holl Wylwyr Oriau Cymraeg (%) <i>Weekly Reach All Viewers Welsh Hours (%)</i>	25%	27%
Cyrhaeddiaid Wythnosol Holl Wylwyr Oriau Cymraeg (000) <i>Weekly Reach All Viewers Welsh Hours (000)</i>	636,000	685,000

30 Rhaglen Uchaf S4C yn 2004: Rhaglenni Cymraeg \*  
*S4C Top 30 Programmes in 2004: Welsh Language\**

Safle Position	Rhaglen Programme	Dyddiad Date	Miloedd Thousands
1	Pobol y Cwm (Mer/Iau/Sul) ( <i>Wed/Thurs/Sun</i> )	31.12.03 & 01.01.04 & 04.01.04	181,000
2	Y Clwb Rygbi: Sgarlets Llanelli v Dreigiau Casnewydd Gwent <i>Llanelli Scarlets v Newport Gwent Dragons</i>	01.01.05	163,000
3	Pobol y Cwm (Maw/Mer/Sul) ( <i>Tues/Wed/Sun</i> )	30.12.03 & 31.12.03 & 04.01.04	155,000
4	Pobol y Cwm (Iau/Gwen/Sul) ( <i>Thurs/Fri/Sun</i> )	01.01.04 & 02.01.04 & 04.01.04	151,000
5	Pobol y Cwm (Llun/Maw/Sul) ( <i>Mon/Tues/Sun</i> )	16.02.04 & 17.02.04 & 22.02.04	137,000
6	Pobol y Cwm (Gwen/Sul/Llun) ( <i>Fri/Sun/Mon</i> )	02.01.04 & 04.01.04 & 05.01.04	132,000
7	Cefn Gwlad	23.02.04 & 28.02.04 & 29.02.04	123,000
8	Carolau o Langollen	16.12.04 & 21.12.04	103,000
9	Y Clwb Rygbi: Castell Nedd v Caerffili Neath v Caerphilly	08.05.04	100,000
10	Noson Lawen	31.12.04 & 01.01.05	99,000
=	04 Wal	01.12.04 & 05.12.04	99,000
12	Crwydro	10.05.04 & 15.05.04 & 16.05.04	90,000
=	Dechrau Canu Dechrau Canmol	22.02.04	90,000
14	Y Sioe Fawr	19.07.04 & 20.07.04	86,000
15	C'mon Midffild a Rasbrijam	25.12.04 & 27.12.04 & 31.12.04	85,000
=	Dudley	01.12.04 & 05.12.04	85,000
17	Eisteddfod yr Urdd Môn 2004	31.05.04 & 01.06.04	83,000
18	Gala Operatig Gŵyl y Faenol	05.09.04 & 11.09.04	82,000
19	Amdani	07.03.04 & 09.03.04	79,000
=	Hwyl y Noson Lawen	09.10.04 & 15.10.04	79,000
21	Cyngerdd Dathlu: Margaret Williams	23.12.04 & 27.12.04	78,000
22	Penawdau Newyddion	24.11.04	77,000
=	Y Clwb Rygbi: Pontypridd v Caerfyrddin Pontypridd v Carmarthen	31.01.04	77,000
24	Ar y Lein	21.01.04 & 25.01.04 & 26.01.04	75,000
25	Y Clwb Rygbi Rhyngwladol: Iwerddon v Yr Ariannin Ireland v Argentina	27.11.04	72,000
=	Cefn Gwlad – Y Mynydd Du	23.06.04 & 26.06.04 & 28.06.04	72,000
27	Croeso i Gymru – Welcome to Wales	01.12.04 & 05.12.04	71,000
28	Eisteddfod Genedlaethol Cymru Casnewydd	08.08.04	69,000
29	Calendr Adfent	19.12.04	68,000
=	Dudley yn Umbria	30.12.03 & 31.12.03 & 02.01.04 & 03.01.04	68,000
=	Tipyn o Stad	02.10.04 & 07.10.04	68,000

Cyfartaledd y 30 uchaf = 98,000

\* Ymddangosiad Unigol Uchaf

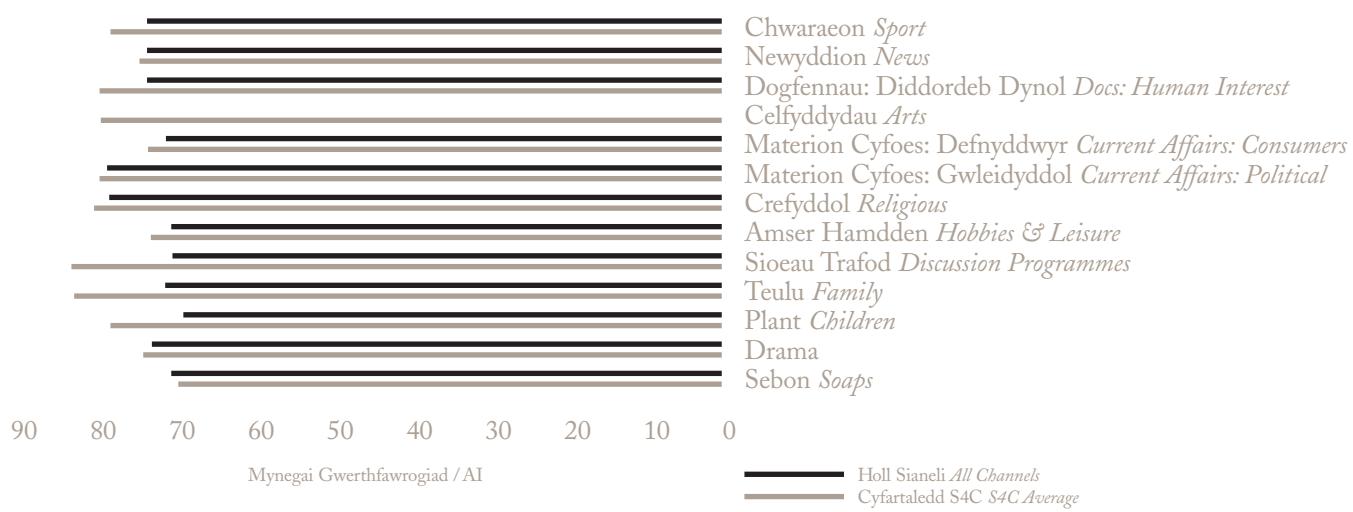
Top 30 Average = 98,000

\* Single highest occurrence

Gwerthfawrogiad o Raglenni S4C — Cyfartaledd AI S4C fesul genre v Holl Sianeli

Appreciation of S4C Programmes — S4C's AI average by genres v All channels

Genre



Sail: Siaradwyr Cymraeg/Rhaglenni Cymraeg, samplau dros 25. Ffynhonnell: T-Poll. (Holl sianeli = BBC1, BBC2, ITV1, S4C ac S4C digidol)  
 Base: Welsh Speakers/Welsh Language Programmes, samples over 25. Source: T-Poll (All channels = BBC1, BBC2, ITV1, S4C and S4C digital)

30 Rhaglen Uchaf S4C yn 2004: Rhagleni Saesneg \*  
*S4C Top 30 Programmes in 2004: English Language\**

Safle <i>Position</i>	Rhaglen <i>Programme</i>	Dyddiad <i>Date</i>	Miloedd <i>Thousands</i>
1	Big Brother	06.08.04	115,000
2	The Simpsons	05.11.04 & 11.11.04	100,000
3	Film: Bridget Jones's Diary	13.11.04	84,000
4	Ramsay's Kitchen Nightmares	05.05.04	82,000
5	Relocation, Relocation	25.02.04	79,000
6	The Games	15.04.04 & 16.04.04	78,000
7	Film: Crouching Tiger, Hidden Dragon	04.04.04	76,000
8	Film: Valentine	15.08.04	75,000
9	Shameless	19.02.04	72,000
10	Big Brother's Little Brother	15.07.04 & 16.07.04	71,000
=	Fallen Angel: The Real Charlotte Church	19.02.04	71,000
=	Richard and Judy	13.12.04	71,000
13	Grand Designs	09.03.04	70,000
14	Too Posh to Wash	26.09.04	68,000
15	Property Ladder	14.01.04	67,000
16	Grand Designs Abroad	08.09.04	66,000
17	Location, Location, Location	07.10.04	65,000
18	Countdown	26.02.04	64,000
19	Supernanny	02.08.04	63,000
=	Friends	29.10.04	63,000
21	Faking It	16.02.04	62,000
22	Film: Notting Hill	29.12.04	61,000
=	How Clean is Your House	31.05.04	61,000
24	No Going Back	06.06.04	60,000
=	Cricket: Nat West Series: One Day International	04.07.04 & 05.07.04	60,000
26	D-Day: Time Team Special	03.06.04	59,000
27	Film: America's Sweethearts	05.12.04	58,000
28	Film: Along Came a Spider	25.09.04	57,000
=	Film: Little Nicky	22.10.04	57,000
=	Honey I Ruined the House	18.07.04	57,000
=	Film: Mickey Blue Eyes	17.01.04	57,000
=	Futurama	13.02.04	57,000
=	Film: Touching the Void	06.11.04	57,000

Cyfartaledd y 30 uchaf = 70,000

\* Ymddangosiad Unigol Uchaf

*Top 30 Average = 70,000*

\* Single highest occurrence

BAFTA Cymru 2004

Gwyl Ffilm a Theledu  
Geltaidd 2004

---

Rhaglen Orau i Blant

**Ofn!**

Dylan Huws, Cwmni Da

Y Rhaglen Animeiddio Orau

**Ar Wahân**

Animus Films

Y Cyfryngau Newydd Gorau

o fewn Ffilm neu Deledu

**Sali Mali**

Simon Griffiths/

Rachel Van Koningsveld/

Nia Davies,

Crumble Creative/S4C

Graffeg/Teitlau Gorau

**Bandit**

Departures/No.Brake,

Boomerang

Y Criw Byw/OB Gorau

**Eisteddfod Genedlaethol**

**Cymru**

BBC Cymru

Awdur Gorau

**Talcen Caled**

Meic Povey, Ffilmiau'r Nant

Cyfarwyddwr Gorau

**'Nôl i Bangladesh**

Rhodri Davies, Ffllic

Actor Gorau

**Pobol y Cwm**

Huw Euron, BBC Cymru

Gwobr Gwyn Alf Williams

**Cymry Rhyfel Cartref America**

Ifor ap Glyn, Cwmni Da

## BAFTA Cymru 2004

Best Children's Programme

**Ofn!**

Dylan Huws, Cwmni Da

Best New Media Film

or TV Related

**Sali Mali**

Simon Griffiths/  
Rachel Van Koningsveld/  
Nia Davies  
Crumble Creative/S4C

Best Graphics/Titles

**Bandit**

Departures/No. Brake,  
Boomerang

Best Live Coverage/OB Team

**Eisteddfod Genedlaethol**

**Cymru**

BBC Cymru

Best Screenwriter

**Talcen Caled**

Meic Povey, Ffilmiau'r Nant

Best Director

**'Nol i Fangladesh**

Rhodri Davies, Fflic

Best Actor

**Pobol y Cwm**

Huw Euron, BBC Cymru

Gwyn Alf Williams Award

**Cymry Rhyfel Cartref America**

Ifor ap Glyn, Cwmni Da

## Celtic Film and TV Festival 2004

Best Animation Programme

**The Separation**

Animus Films

Cwmni Cynhyrchu <i>Production Company</i>	Cynhyrchiad <i>Production</i>	Is gategori Ofcom <i>Sub genre</i>	Rhaglen Programme Nifer No.	Hyd Duration	Manylion darlledu <i>Broadcast details</i>	Analog a digidol <i>Analogue and digital</i> Oriau <i>Hours</i>	Digidol yn unig <i>Digital only</i> Oriau <i>Hours</i>
<b>Ffeithiol Cyffredinol</b> <i>General Factual</i>							
Agenda	Aur	SF	3	60	w. 40-42	3.00	
Al Fresco	Ffordd Newydd o Fyw	HL	3	30	w. 51-53	1.50	
Al Fresco/		HL	1	60	w. 51	1.00	
Beyond Films	Cyfrinach Oes y Cerrig	SF	3	60	w. 24-26	3.00	
Apollo	Procar Pinc	HL	5	30	w. 27-31	2.50	
Apollo	Www La La ar yr Ia	HL	3	30	w. 24-26	1.50	
Apollo Pedol	Emrys Midland Bank	FE	1	30	w. 29	0.50	
Apollo Pedol	Emyr Humphreys: Byw ar y Ffin	FE	1	30	w. 42	0.50	
Apollo Pedol	John Aelod Jones	FE	1	60	w. 13	1.00	
Apollo Pedol	Twrio	HL	9	60	w. 8 43-51 ex 47	9.00	
Apollo Pedol	Y Meistr John Meurig	FE	1	60	w. 1	1.00	
Atsain	Gad Dy Hen Bechode	FE	2	5	w. 16 19	0.17	
Avanti	Margaret Williams: Cwir y Sgrin	FE	1	60	w. 52	1.00	
BBC	Adar Drycin *	FE	6	30	w. 5-10	3.00	
BBC	Canolfan Mileniwm Cymru						
	—Yr Agoriad *	SE	1	60	w. 49	1.00	
BBC	Ar dy Feic *	HL	6	30	w. 37-42	3.00	
BBC	Cau Pwll - Lladd Cymuned? *	SF	1	60	w. 15	1.00	
BBC	O Flaen dy Lygaid *	FE	6	60	w. 16-20 25	5.00	1.00
BBC	Y Sioe Fawr *	SE	5	60	w. 30	5.00	
Boomerang	Aelodau yn Unig	FE	6	30	w. 11-16	3.00	
Cardinal	Slaymaker	HL	14	30	w. 13-19 35-41	7.00	
Cenad	Clwb Garddio	HL	25	30	w. 15-42 ex 23 28 30 32	12.83	
Chwarel	Pete, Nic a'r Briodas	FE	1	30	w. 15	0.50	
Chwarel	Tec Awe Cymru	HL	4	30	w. 48-51	2.00	
Cwmni Da	Deiniolen: Pentra Ni!	FE	6	30	w. 24-29	3.00	
Cwmni Da	Gweini	FE	1	60	w. 43	1.00	
Cwmni Da	Helwyd Planhigion	FE	1	60	w. 43	1.00	
Cwmni Da	Cymry Rhyfel Cartref America	SF	3	60	w. 2-4	3.00	
Elidir	Adrenalin	FE	8	30	w. 2-6 8 9 11	4.00	
Ffilmiau Nant	Hywel Teifi a'i Arwyr Cloff	SE	3	30	w. 28 39 41	1.50	
Ffilmiau Nant	Iolo, y Condor a'i Puma	FE	1	60	w. 34	1.00	
Ffilmiau Nant	Taith Iolo a Pws i St Kilda	HL	1	50	w. 8	0.83	
Ffilmiau'r Bont	Diwygiad 04/05	SF	2	60	w. 41-42	2.00	
Ffilmiau'r Bont	Dynion y Drysau	FE	2	60	w. 21-22	2.00	
Ffilmiau'r Bont	Stori Margaret	FE	1	30	w. 52	0.50	
Ffilmiau'r Bont	Y Gymraes Wleidyddol	SF	1	60	w. 12	1.00	
Fflic	04 Wal	HL	17	30	w. 15-22 44-52	8.50	
Fflic	04 Wal yn yr Haul	HL	1	60	w. 53	1.00	
Fflic	Cariad@Iaith	FE	12		w. 10-11 53	4.17	5.50
Fflic	Limo Big Jim	FE	1	60	w. 12	1.00	
Fflic	Merched ac Alcohol	FE	1	60	w. 13	1.00	
Fflic	Nôl i Bangladesh	FE	1	60	w. 37	1.00	
Green Bay Media	Fy Mab yn Haiti	FE	1	40	w. 52	0.67	
HTV	Byd Gwyn	FE	5	60	w. 34-39 ex 38		5.00
HTV	Cefn Gwlad	FE	16	30	w. 2-8 12-17 ex 16 50-52	8.00	
HTV		FE	3	60	w. 16 29 52	3.00	
HTV	Cefn Gwlad—Y Mynydd Du	FE	4	60	w. 24-27	4.00	
HTV	Cymry Columbia	FE	1	60	w. 36	1.00	
HTV	Chwilio am Long Harri Morgan	FE	1	60	w. 44	1.00	
HTV	Hywel Williams—						
	Canolfan Mileniwm Cymru	SF	1	60	w. 48	1.00	
HTV	Pacio	HL	6	30	w. 2-7	3.00	
Llyfrgell Genedlaethol	Yr Etifeddiaeth	FE	1	50	w. 13		0.83
P.O.P1	Cwmngiedd, Colombia: Cartre?	SF	1	60	w. 44	1.00	
Principal Films	Y Mynydd a Dyn	SF	3	60	w. 34-36	3.00	
Sianco	Ffatri Freuddwydion	FE	4	10	w. 17	0.67	
Sianco		FE	1	60	w. 39	1.00	
Sianco	Bryn Fôn: Rhwng y Llinellau	FE	1	45	w. 38	0.75	
Solo	Cyn Dyddiau Rhufain	SF	1	60	w. 43	1.00	
Teledu Opus	Dirgelwch y Mabinogi	SF	1	60	w. 1	1.00	
Teledu Opus	Dudley	HL	16	30	w. 15-22 44-51	8.00	
Teledu Opus	Dudley yn Ewscadi	HL	1	60	w. 53	1.00	
Teledu Opus	Y Normaniaid	SF	3	60	w. 45- 3.00		
Teleg	Cwmni Drwg	FE	2	30	w. 11 12	1.00	
Telesgôp	Ar y Lein	HL	8	30	w. 2-7 9 10	4.00	
Telesgôp	Crwydro	HL	5	30	w. 18-22	2.50	
Telesgôp	Gwyllt	SF	6	30	w. 2-7	3.00	
Telesgôp	Jim TV	FE	4	30	w. 10-13	2.00	
Telesgôp	Dathlu'r Sioe	FE	4	60	w. 26-29	4.00	
Telesgôp	Ffair Aeaf	SE	2	135	w. 49		4.50
Telesgôp		SE	2	165	w. 49		5.50
Telesgôp	Treialon Cŵn Defaid Rhwngwladol 2004	SE	1	60	w. 39	1.00	
Telesgôp	Y Fuwch Ddu a'i Phobl	FE	1	60	w. 40-42	1.00	
Telesgôp	Y Sioe Fawr	SE	7	150	w. 30		17.50
Telesgôp		SE	1	180	w. 30		3.00

Cwmni Cynhyrchu Production Company	Cynhyrchiad Production	Is gategorï Ofcom Ofcom Sub genre	Rhaglen Programme Nifer No.	Manylion darlledu Broadcast details Hyd Duration	Analog a digidol Analogue and digital Oriau Hours	Digidol yn unig Digital only Oriau Hours
Tinopolis	100 Arwyr Cymru	FE	1	60	w. 10	1.00
Tinopolis	Cerdded y Llinell	FE	1	45	w. 10-13	0.75
Tinopolis	P'nawn Da	FE	6	30	w. 43-49 ex 47	3.00
Tinopolis	Wedi 7	FE	231	105	w. 1-52	
Tinopolis		FE	195	30	w. 1-52	97.50
Tonfedd Eryri	Diolch o Galon	FE	1	60	w. 25	1.00
Tyrone Productions	Noson Nwydus Calan Gaeaf	SF	1	90	w. 44	1.50
Unigryw	Pwy Faga Blant?	FE	1	30	w. 25	0.50
Wes Glei	Croeso i Gymru—Welcome to Wales	FE	6	30	w. 49	3.25
Cyfanswm yr Oriau Total Hours					276.08	447.08
<b>Newyddion a Materion Cyfoes</b> <i>News and Current Affairs</i>						
BBC	Newyddion Canlyniadau Etholiadau Lleol 2004 *	1	35	w. 24	0.58	
BBC	Cynhadledd y Blaid Lafur Gymreig*	1	120	w. 13	2.00	
BBC	Cynhadledd Gymreig y Democratioiad Rhyddfrydol *	1	120	w. 10	2.00	
BBC	Cynhadledd Plaid Cymru *	2	120	w. 16 39	4.00	
BBC	Cynhadledd y Blaid Geidwadol Gymreig *	1	120	w. 14	2.00	
BBC	Manifesto *	34	30	w. 3-14 ex 8 19-29 ex 21 24 37-50 ex 44	16.92	
BBC	Newyddion *			amryw various	w. 1-53	179.17
BBC	Pawb a'i Farn *	5	60	w. 45-49	5.00	
BBC	Taro 9 *	20	30	w. 11-20 27 37-45	10.00	
BBC	Yr Wythnos *	41	30	w. 2-29 ex 21 24 37-51	20.50	
HTV	Byd ar Bedwar	20	30	w. 2-8 21 22 24-29 46-51 ex 49	10.00	
HTV	Hacio	40	30	w. 4-31 ex 11 16 37-51	0.50	19.50
Telesgôp	Ffermio	30	30	w. 2 - 22 ex 9 10 16 40-50	15.00	
Cyfanswm yr Oriau Total Hours					267.67	19.50
<b>Drama</b> <i>Drama</i>						
Al Fresco	Treflan	SS	2	60	w. 1-2	2.00
Apollo	Darn o Dir	SS	12	30	w. 2-14 ex 9	6.00
Arwel Gruffydd	Cyn Elo'r Haul	MS	1	10	w. 1	0.17
BBC	Pobol y Cwm **	SP	263	25	w. 1-52	109.58
BBC	Y Mabinogi **	MS	2	60	w. 1	2.00
Bracan	Iechyd Da	SS	9	45	w. 24-32	6.75
Cambrensis	Porc Peis Bach	SS	8	30	w. 24-31	4.00
Elidir	Emyn Roc a Rôl	SS	8	45	w. 13-20	6.00
Ffilmiau Nant	Amdani	SS	8	55	w. 3-10	7.33
Ffilmiau Nant	C'Mon Midffild a Rasbrijam	MS	1	120	w. 52	2.00
Ffilmiau Nant	Rownd a Rownd	SP	68	30	w. 2-22 41-53	34.00
Ffilmiau Nant	Talcen Caled	SS	8	55	w. 39-46	7.33
Ffilmiau Nant	Xtra	SP	8	30	w. 2-9	4.00
Fiction Factory	Triongl	MS	1	105	w. 35	1.75
Salem	Straeon Olympaidd	MS	1	15	w. 32-33	0.25
Teledu Opus	Dramâu Digidol gan gynnwys: Brawd a Chwaer, Rhaffu, Y Consuriwr, Y Digrifwr Cosmig,					
Tonfedd Eryri	Cameo, Sal, Clic Tipyn o Stad	MS SP	14 24	amryw various 30	w. 8 26-31 w. 16-40	0.17 11.50
Cyfanswm yr Oriau Total Hours					204.83	3.25
<b>Chwaraeon</b> <i>Sport</i>						
Apollo Pedol	Rasus	10	60	w. 27-37 ex 32	10.00	
Apollo Pedol	Rasus Tregaron	1	45	w. 35	0.75	
BBC	Y Clwb (Pêl-Droed Rhyngwladol International Football) *	7		amryw various	w. 8 37 22(x2) 41 42 14	15.99
BBC	Y Clwb (Pêl-Droed Rhyngwladol dan 21 Cymru v Pwyl International Football under 21 Wales v Poland) *	1	115	w. 42		1.92
BBC	Y Clwb (Rygbol Rhyngwladol International Rugby) *	14		amryw various	w. 7 8 10 12 13 42 - 50	32.58
BBC	Y Clwb Rygbol (Rhyngwladol International) **	8		amryw various	w. 6-7 9 11-12 13 24-25	7.00
BBC	Y Clwb **	12		amryw various	w. 14 16 18 20 37-43 53	8.00
BBC	Y Clwb Rygbol **	4	30	w. 46-49		2.00
BBC	Y Clwb Pêl-Droed	14	30	amryw various	w. 1-20 ex 8 36-42 45-48 53	71.25
Dream Team	Pencampwriaeth Rasio Antur Prydain	2	25	w. 37-40 42-51		0.83
Ffilmiau Nant	Sgorio	38	60	w. 1-22 38-52		37.50
Ffilmiau Nant	Sgorio: Barcelona v Parma	1	135	w. 33		2.25
P.O.P1	Ralio	1	50	w. 39		0.83
S.M.S.	Cwpan Rygbol Byd - Hanes Cymru	1	90	w. 4		1.50
S.M.S.	Pencampwriaeth 7 bob ochr yr IRB/IRB 7s	8	55	w. 8 9 11 13 14 16 23 24		7.33
Tinopolis	Le Rygbol	31	55	w. 2 7 10 12 15 18-27 35-43	1.00	27.50
		3		46-49 52 amryw various	w. 25 26 35	4.00
Cyfanswm yr Oriau Total Hours					201.50	39.67

Cwmni Cynhyrchu Production Company	Cynhyrchiad Production	Is categori Ofcom Ofcom Sub genre	Rhaglen Programme Nifer No.	Hyd Duration	Manylion darledu Broadcast details	Analog a digidol Analogue and digital Oriau Hours	Digidol yn unig Digital only Oriau Hours
<b>Crefydd Religion</b>							
Elidir	Dechrau Canu Dechrau Canmol		45	30	w. 1-29 37-52	22.00	
Elidir	Hanfod		42	55	w. 2-30 38-48 50 51		38.33
Tile Films	Nefoedd ar y Ddaear		6	30	w. 26-31	3.00	
<u>Cyfanswm yr Oriau Total Hours</u>						25.00	38.33
<b>Addysg Education</b>							
BBC	Anelu at Ragoriaeth *	S	2	30	w. 7 45	1.00	
BBC	Anelu'n Uwch *	S	1	15	w. 12	0.25	
BBC	Bobinogi *	S	15	15	w. 3-11 ex 8	3.75	
BBC	Cristnogaeth CA1 *	S	3	15	w. 11-13	0.75	
BBC	Tacteg Gwyddoniaeth *	S	8	15	w. 9-12	2.00	
Fflic	Welsh in a Week	O	6	30	w. 37-42	3.00	
HTV	Dysgwyr y Flwyddyn	O	1	30	w. 33	0.50	
<u>Cyfanswm yr Oriau Total Hours</u>						11.25	-
<b>Celfyddydau a Cherddoriaeth Glasurol Arts and Classical Music</b>							
Agenda	Dros Gymru		5	10	w. 1 14 23 31	0.67	0.17
BBC	Eisteddfod Genedlaethol Casnewydd a'r Cylch **				w. 31-33	30.76	45.58
BBC	Y Babell Len **		7	60	w. 32	0.50	6.00
BBC	Aled Jones a'i Ffrindiau		1	75	w. 53	1.25	
BBC	Cyngorodd Cariad *		1	90	w. 15	1.50	
BBC	Cyngorodd Cerddorfa Genedlaethol Gymreig y BBC gyda Ieuan Jones *		1	90	w. 27	1.50	
BBC	Cystadleuaeth i Gantorian Cymreig *		1	125	w. 24	2.08	
Cwmni Da	Croma		35	55	w. 9-31 ex 15 23 40-51		32.08
Cwmni Da	Y Sioe Gelf		26	30	w. 2-19 ex 13 16 25-26 28 43-51	12.50	0.50
IMG UK	Gala Operatig Gŵyl y Faenol		1	90	w. 36	1.50	
Opus	Carolau o Langollen		1	60	w. 51	1.00	
Opus	Eugena Onegin		1	165	w. 13	2.75	
Opus	Cyflwyniad Eugene Onegin		1	10	w. 13	0.17	
Opus	Ysgoloriaeth Bryn Terfel Urdd Gobaith Cymru 2004		1	120	w. 26	2.00	
Opus	Cyngorodd yr Urdd gyda Gwyn Hughes Jones		1	100	w. 22	1.67	
Opus	Cyngorodd Catrin Finch		1	45	w. 52	0.75	
Opus	ANN!		1	100	w. 14	1.67	
Opus	ANN! - y Daith		1	60	w. 14	1.00	
Opus	Offeren Heddwch Karl Jenkins		1	85	w. 15	1.42	
Opus	Eisteddfod Gerddorol Ryngwladol Llangollen				w. 28	4.25	30.00
Opus	Eisteddfod yr Urdd Môn		5	60	w. 23	21.00	29.42
Opus	Goreuon yr Urdd		2	60	w. 24 52	2.00	
Opus	Bryn Terfel a'r Urdd		1	100	w. 12	1.67	
Tonfedd Eryri	Gŵyl Cerdd Dant Dyffryn Conwy		3	amryw various	w. 47	3.83	5.00
Tonfedd Eryri	Ymryson y Beirdd		1	60	w. 47	1.00	
Tonfedd Eryri	Pigion Gŵyl Cerdd Dant Dyffryn Conwy		1	50	w. 47	0.83	
<u>Cyfanswm yr Oriau Total Hours</u>						99.25	148.75
<b>Plant Children's</b>							
Action Time	Pot Mêl	P	19	30	w. 1-15 17-20	9.50	
Al Fresco	Crafwr	E	18	10	w. 8-17 36-43	3.00	
Antena	Milltir Sgwar	E	4	5	w. 2-5	0.33	
Antena	Ti Fi Al a Rhods	E	6	10	w. 2-7	1.00	
Antena	Uned 5	E	74	amryw various	w. 1-51 ex 21 23 24 30-31	37.17	9.84
Antena	Waaaa	E	56	5	w. 15 16 23 30-35 44 52-53	4.67	
Apollo	Barrug	E	1	30	w. 44		0.50
Apollo	Bws Parti	E	7	15	w. 2-8	1.75	
Apollo	Cath yn cwrrd a...	E	13	15	w. 16 44-50 52	3.25	
Apollo	Cawl Potsh	D	6	15	w. 36-41	1.50	
Apollo	Max-N	E	6	30	w. 16-21	3.00	
Apollo	Y Rhaglen Wirion Na	E	6	25	w. 10-15	2.50	
Apollo	Viva Max-N	E	8	15	w. 10-118 ex 12	2.00	
Atsain	Chwedlau'r Byd	F	1	60	w. 52	1.00	
Atsain	Clwb Cleber	A	8	15	w. 1 7-12	0.50	1.50
Atsain	Medabots	A	16	10	w. 36-51	2.67	
Atsain	Traed Moch	A	23	25	w. 3-18 8-10 32-38	4.17	5.42
Avanti	Popty	A	26	30	w. 15-17 - 20 22		
Avanti					25-28 42-50 ex 44	10.50	2.50
Avanti					w. 2-7 45-50	6.00	
Avanti	Popty Bach	E	2	45	w. 1 53	1.50	
BBC	Ffeil *	F	6	15	w. 18-22 44	0.25	1.25
Boomerang	Bord	E	207	5	w. 1-52	17.25	
Cwmni Da	Ari Awyren	A	7	20	w. 24-29 53	2.50	
Cwmni Da	Craig ag Eifion	E	21	15	w. 2-24 ex 16 22	5.25	
Cwmni Da	Dan Datrys	A	7	5	w. 52	0.59	
Cwmni Da		A	14	25	w. 44-52	5.83	

Cwmni Cynhyrchu Production Company	Cynhyrchiad Production	Is gategorï Ofcom Ofcom Sub genre	Rhaglen Programme Nifer No.	Hyd Duration	Manylion darlledu Broadcast details	Analog a digidol Analogue and digital Oriau Hours	Digidol yn unig Digital only Oriau Hours
Cwmni Da	FTPД	A	26	25	w. 8-22 25-29 36-44	10.00	0.83
Cwmni Da	Mona y Fampir	A	52	15	w. 23 24 26-32 34 35 42-49	12.00	1.00
Cwmni Da	Ofn!	F	9	25	w. 44-51 53	3.83	
Cwmni Da	Peldroedio	F	6	25	w. 36-41	2.50	
Ffilmiau Nant	Sgorio Bach	E	30	10	w. 2-22 ex 16 42-51	3.33	1.67
Fflic	Hip neu Sgip?	E	9	25	w. 15-21 24 52	3.75	
Fflic	Triongl	E	22	15	w. 15-31	5.50	
Fflic	Trionglau Bach	E	9	5	w. 23 25-31	0.58	0.17
HTV	Chwilio am Long Harri Morgan	F	1	30	w. 44	0.50	
S4C/Planed Plant	Nadolig Obedia	E	4	5	w. 52	0.33	
S4C/Planed Plant	E	E	1	25	w. 52		0.42
P.O.P.1	Sioe Gwobrau Mawr	E	6	35	w. 2-7	3.50	
P.O.P.1	Anifail am Wythnos	E	8	15	w. 45-52	0.25	1.75
P.O.P.1	Beyblade	A	10	25	w. 52-53	4.17	
P.O.P.1	Blaidd Bach a'r Llyfr Drygioni	A	1	30	w. 52	0.50	
P.O.P.1	Clwb Winx	A	22	30	w. 35-52	11.00	
P.O.P.1	Nic a Peri	A	26	15	w. 13-29 ex 17 23	4.25	2.25
S4C/Planed Plant	Mamemo	A	10	5	w. 1-8 27 29	0.75	0.08
S4C/Planed Plant	Tomos y Tanc	A	21	5	w. 23-27 33-35	1.75	
S4C/Planed Plant	Yoko! Jakamoko! Toto!	A	48	5	w. 2-39 ex 31-35	4.00	0.08
S4C/Planed Plant	Pingu	A	26	5	w. 44-47 52	2.17	
Sianco	Dennis a Dannedd	A	10	30	w. 33-34	5.00	
Sianco	Mr Men	A	15	5	w. 20 21 24 26-29 40-41	1.25	
Sianco	Pentre Bach	D	13	15	w. 37-49	3.25	
Sianco	Stori Sali Mali	F	1	60	w. 36	1.00	
Sianco	Twm	A	14	5	w. 1 10-12 14 15 18 20-22 25-27 29	1.08	0.08
Sianco	Y Brodyr Coala	A	18	10	w. 10-23 35 36 38 39	3.00	
Siriol	Sali Mali	A	10	5	w. 1- 8 16	0.83	
Siriol	Sam Tân	A	13	10	w. 2-13 44	2.17	
<b>Cyfanswm yr Oriau Total Hours</b>						<b>219.92</b>	<b>29.33</b>

#### Adloniant Ysgafn a Cherddoriaeth Gyfoes Light Entertainment and Contemporary Music

Al Fresco	Mawr	C	6	30	w. 40-45	3.00	
Apollo	Cân i Gymru	O	1	120	w. 10	2.00	
Apollo	Cân i Gymru Dewis yr Wyth	O	4	30	w. 9	2.00	
Apollo	Cyngor Dathlu: Margaret Williams	O	1	60	w. 52	1.00	
Apollo	WawFfactor Lisa Pedrick	O	1	30	w. 10	0.50	
Apollo Pedol	Nia	O	9	60	w. 12-20 ex 15 52	9.00	
Avanti	Bryn Fôn: Tân y Ddraig	O	1	60	w. 38	1.00	
Avanti	Celt - Tân y Ddraig	O	1	35	w. 34	0.58	
Avanti	Sesiwn Fawr Dolgellau	O	5	amryw various	w. 29 30	3.50	6.92
BBC	Cant y Cant *	O	6	30	w. 28-33	3.00	
BBC	Deri Ddathlu *	O	1	60	w. 42	1.00	
BBC	Jonathan *	O	4	45	w. 7 10 12 13	3.00	
BBC	Y Band *	O	1	60	w. 53	1.00	
Boomerang	Bandit	O	21	55	w. 12-34 ex 23 32		19.25
		O	9	25	w. 31 32 35-41		3.75
		O	8	55	w. 42-49	4.00	3.33
Boomerang	i dot	O	10	60	w. 2-11	10.00	
Boomerang	i dot dot	O	10	25	w. 2-11 42-49		4.17
Chwarel	Cinio Caru	O	8	45	w. 24-32 ex 29		6.00
Cwmni Da	CNEX	C	8	15	w. 2-10 ex 8	2.00	
Elidir	Mostyn Fflint 'N Aye!	C	8	30	w. 41-48	4.00	
Green Bay Media	Calendr Adfent	O	23	5	w. 49-51	0.50	1.42
IMG UK	Tân y Ddraig	O	1	90	w. 52	1.50	
Mentorn		O	2		w. 36 52	1.50	1.00
Baraclough Carey	Risg	O	12	30	w. 44-47	6.00	
P.O.P.1	8 munud o'r 80au	O	5	10	w. 13	0.83	
P.O.P.1	Barod am Roc	O	1	50	w. 12	0.83	
Solo	Y Briodias Fawr	O	9	amryw various	w. 37 38 + 53	6.75	
Telescop	Eisteddfod Mudiad						
	Ffermwyr Ifanc Cymru	O	1	60	w. 50	1.00	
Tonfedd Eryri	9 Tan 9	C	1	30	w. 2	0.50	
Tonfedd Eryri	Bob a'i Fam	C	6	30	w. 24-31 ex 28	3.00	
Tonfedd Eryri	Da Di Dil De	O	6	30	w. 16-21	3.00	
Tonfedd Eryri	Ffarmwr Ffowc	C	8	15	w. 2-10 ex 8	2.00	
Tonfedd Eryri	Hwyl y Noson Lawen	O	11	30	w. 33-43 ex 42	5.50	
Tonfedd Eryri	Ma' Ifan Ma	O	2	60	w. 22 52	2.00	
Tonfedd Eryri	Noson Lawen	O	12	60	w. 1-6 9 48-52	12.00	
Tonfedd Eryri		O	1	90	w. 53	1.50	
Tonfedd Eryri	Yma Mae Nghân	O	1	60	w. 50	1.00	
	Byron Byr / Short Shorts	O	6	5	w. 2 12 17 18 20		0.50
<b>Cyfanswm yr Oriau Total Hours</b>						<b>101.00</b>	<b>46.33</b>

\* Dynodi oriau a ddarperir i S4C o dan y Ddeddf Ddarlledu  
\*\* Yn cynnwys oriau a ddarperir i S4C o dan y Ddeddf Ddarlledu  
\* Denotes hours supplied to S4C under the Broadcasting Act  
\*\* Includes hours supplied to S4C under the Broadcasting Act

## Ffeithiol Cyffredinol

HL Diddordebau Hamdden  
SF Ffeithiol Sengl  
FE Adloniant Ffeithiol  
SE Adloniant Sengl

### Drama

SS Cyfresi  
MS Cyfresi Byr a  
Drama Sengl  
SP Cyfresi Hir

### Addysg

S Ysgolion  
O Arall

### Plant

E Addysg  
D Drama  
A Animeiddio  
F Ffeithiol  
P Meithrin

### Adloniant Ysgafn a Cherddoriaeth Gyfoes

C Comedi  
O Arall

## General Factual

HL Hobbies and Leisure  
SF Single Factual  
FE Factual Entertainment  
SE Single Entertainment

### Drama

SS Series and Serials  
MS Mini Series and  
Single Drama  
SP Long-running series

### Education

S Schools  
O Other

### Children

E Education  
D Drama  
A Animation  
F Factual  
P Pre-School

### Light Entertainment & Contemporary Music

C Comedy  
O Other



